

LA *mia* **COSTITUZIONE**
LA *mê* **COSTITUZION**
moja **USTAVA**

**LA COSTITUZIONE DELLA REPUBBLICA ITALIANA
LA COSTITUZION DE REPUBLICHE TALIANE
USTAVA REPUBLIKE ITALIJE**

1948 - 2008

Pubblicazione promossa e realizzata da

*PROVINCIA DI GORIZIA
PROVINCIE DI GURIZE
POKRAJINA GORICA*

*COMITATO PROVINCIALE PER LA PROMOZIONE DEI VALORI DELLA RESISTENZA E DELLA COSTITUZIONE REPUBBLICANA
COMITÂT PROVINCIÂL PE PROMOZION DAI VALÔRS DE RESISTENCE E DE COSTITUZION REPUBLICANE
POKRAJINSKI ODBOR ZA PROMOCIJO VREDNOT ODPORNÎŠTVA IN REPUBLIŠKE USTAVE*

*coordinamento
Ufficio di Presidenza*

*traduzioni
friulano -Serling Soc. Coop.
sloveno - prof. Marijan Bajc*

*progetto grafico
Kukilab - Laura Tagliaferri*

*stampa
Grafica Goriziana sas*

*versione web
marzo 2011*

*il mio segnalibro della COSTITUZIONE
il gno segnelibri de COSTITUZION
moj bralni znak USTAVE*



QUESTA COSTITUZIONE É DI
CHESTE COSTITUZION E JE DI
TA USTAVA PRIPADA

« L'ASSEMBLEA HA PENSATO E REDATTO LA COSTITUZIONE COME UN PATTO DI AMICIZIA E FRATERNITÀ DI TUTTO IL POPOLO ITALIANO, CUI ESSA LA AFFIDA PERCHÉ SE NE FACCIA CUSTODE SEVERO E DISCIPLINATO REALIZZATORE. »

UMBERTO TERRACINI, PRESIDENTE DELLA ASSEMBLEA COSTITUENTE

« LA ASSEMBLEE È À PENSÂT E SCRIT LA COSTITUZION COME UN PAT DI AMICIZIE E FRATERNITÂT DI DUT IL POPUL TALIAN, E A LUI AFIDADE PAR CHE AL SEDI PAR JÈ FIDÂT CUSTODE SEVÊR E DISSIPLINÂT »

UMBERTO TERRACINI, PRESIDENT DE ASSEMBLEE COSTITUENTE

»SKUPŠČINA SI JE ZAMISLILA IN SESTAVILA USTAVO KOT PAKT PRIJATELJSTVA IN BRATSTVA VSEGA ITALIJANSKEGA LJUDSTVA. LE-TEMU JO ZAUPA, DA BO NJEN SKRBEN VARUH IN DOSLEDEN URESNICEVALEC.«

UMBERTO TERRACINI, PREDSEDNIK UŠŤAVODAJNE SKUPŠČINE

La costituzione è composta da 139 articoli, divisi in quattro sezioni:

PRINCIPI FONDAMENTALI (artt. 1 - 12)

**PARTE PRIMA :
DIRITTI E DOVERI DEI CITTADINI (artt. 13 - 54)**

**PARTE SECONDA :
L'ORDINAMENTO DELLA REPUBBLICA (artt. 55 - 139)**

18 DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

La Costituzione è composta di 139 articoli, divisi in quattro sezioni:

PRINCIPI FONDAMENTALI (artt. 1 - 12)

**PRIME PART:
DIRITTI E DOVERI DEI CITTADINI (artt 13 - 54)**

**SECONDE PART:
L'ORDENAMENT DE REPUBLICHE (artt 55 - 139)**

18 DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Ustav sestavlja 139 členov, razporejenih v štiri razdelke:

TEMELJNA NAČELA (členi 1–12);

**PRVI DEL:
PRAVICE IN DOLŽNOSTI DRŽAVLJANOV (členi 13–54);**

**DRUGI DEL:
UREDITEV REPUBLIKE (členi 55–139);**

18 PREHODNIH IN KONČNIH DOLOČB.

PRINCIPI FONDAMENTALI

PRINCIPIS FONDAMENTÂI

TEMELJNA NAČELA

ART. 1	L'Italia è una Repubblica democratica, fondata sul lavoro. La sovranità appartiene al popolo, che la esercita nelle forme e nei limiti della Costituzione.	La Italie e je une Republiche democratiche, fondade sul lavôr. La sovranitât e je dal popul, che la esercite tes formis e tai limits de Costituzione.	Italija je demokratična republika, ki temelji na delu. Suverenost pripada ljudstvu, ki jo izvaja v oblikah in mejah ustave.
ART. 2	La Repubblica riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo, sia come singolo sia nelle formazioni sociali ove si svolge la sua personalità, e richiede l'adempimento dei doveri inderogabili di solidarietà politica, economica e sociale.	La Republiche e ricognòs e e garantís i dirits inviolabii dal om, sedi tant che singul sedi tes formazioni sociâls li che si davuelç la sô personalitât, e e domande l'adempiment dai dovês no derogabii di solidarietât politiche, economiche e sociâl.	Republika priznava in zagotavlja neprekršljive pravice, ki jih ima človek kot posameznik in kot član družbenih skupnosti, v katerih se razvija njegova osebnost, ter zahteva izpolnjevanje neodpovedljivih dolžnosti politične, gospodarske in družbene solidarnosti.
ART. 3	Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali. È compito della Repubblica rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale, che, limitando di fatto la libertà e l'eguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo della persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i lavoratori all'organizzazione politica, economica e sociale del Paese.	Ducj i citadins a àn stesse dignitât sociâl e a son compagns devant de leç, cence distinzion di ses, di raze, di lenghe, di religjon, di opinions politicis, di cundizions personâls e sociâls. Al è compit de Republiche slontanâ i ostacui di ordin economic e sociâl, che, limitant di fat la libertât e la avualance dai citadins, a impedissin il disvilup plen de persone umane e la partecipazion efetive di ducj i lavoradôrs ae organizazion politiche, economiche e sociâl dal Paîs.	Vsi državljani imajo enako družbeno dostojanstvo in so enaki pred zakonom, ne glede na spol, raso, jezik, vero, politično prepričanje ter osebni in družbeni položaj. Naloga republike je, da odpravlja gospodarske in socialne ovire, ki dejansko omejujejo svobodo in enakopravnost državljanov ter s tem onemogočajo celovit razvoj človekove osebnosti in konkretno udeležbo vseh delavcev pri politični, gospodarski in socialni ureditvi države.
ART. 4	La Repubblica riconosce a tutti i cittadini il diritto al lavoro e promuove le condizioni che rendano effettivo questo diritto. Ogni cittadino ha il dovere di svolgere, secondo le proprie possibilità e la propria scelta, un'attività o una	La Republiche e ricognòs a ducj i citadins il dirit al lavôr e e promôflis cundizions che a fasin efetîf chest dirit. Ogni citadin al à il dovê di davuelzi, daûr des sôs pussibilitâts e de sô sielte, une ativitât o une funzion	Republika priznava vsem državljanom pravico do dela in pospešuje razmere, ki omogočajo, da ta pravica postane dejanska. Vsak državljan je dolžan, da po lastnih sposobnostih in po lastni izbiri opravlja dejavnost ali nalogo,

funzione che concorra al progresso materiale o spirituale della società.

che e judi il progrès materiâl o spirituâl de societât.

ki pripomore k materialnemu in duhovnemu napredku družbe.

ART. 5

La Repubblica, una e indivisibile, riconosce e promuove le autonomie locali; attua nei servizi che dipendono dallo Stato il più ampio decentramento amministrativo; adegua i principi ed i metodi della sua legislazione alle esigenze dell'autonomia e del decentramento.

La Republiche, une e indivisibile, e ricognòs e e promôf lis autonomiis locâls; e met in vore tai servizis che a dipindin dal Stât il decentrament aministratîf plui larc; e juste i principis e i metodis de sô legjislazion aes dibisugnis de autonomie e dal decentrament.

Republika, ki je enotna in nedeljiva, priznava in pospešuje lokalne avtonomije; v službah, ki so odvisne od države, uveljavlja najširšo upravno decentralizacijo; načela in metode svoje zakonodaje prilagaja zahtevam avtonomije in decentralizacije.

ART. 6

La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche.

La Republiche e tutele cun normis specifichis lis minorancis linguisticis.

Republika ščiti jezikovne manjšine s posebnimi normami.

ART. 7

Lo Stato e la Chiesa cattolica sono, ciascuno nel proprio ordine, indipendenti e sovrani. I loro rapporti sono regolati dai Patti Lateranensi. Le modificazioni dei Patti accettate dalle due parti, non richiedono procedimento di revisione costituzionale.

Il Stât e la Glesie catoliche a son, ognidun tal lôr ordin, independents e sovrans. I lôr rapuarts a son regolâts dai Pats Lateranens. Lis modificacions dai Pats acetadis des dôs parts, no domandin procediment di revisione costituzionâl.

Država in katoliška Cerkev sta, vsaka v svojem redu, neodvisni in suvereni. Njune odnose urejajo lateranske pogodbe. Za spremembo teh pogodb, če jih sprejmeta obe strani, ni potreben postopek za revizijo ustave.

ART. 8

Tutte le confessioni religiose sono egualmente libere davanti alla legge. Le confessioni religiose diverse dalla cattolica hanno diritto di organizzarsi secondo i propri statuti, in quanto non contrastino con l'ordinamento giuridico italiano. I loro rapporti con lo Stato sono regolati per legge sulla base di intese con le relative rappresentanze.

Dutis lis confessions religjosis a son libaris te stesse misure devant de leç. Lis confessions religjosis diviersis de catoliche a àn dirit di organizâsi daûr dai lôr statûts, parcè che no ledin cuintri dal ordenament juridic talian. I lôr rapuarts cul Stât a son regolâts par leç su la fonde di intesis cu lis lôr rapresentancis.

Vse veroizpovedi so enako svobodne pred zakonom. Veroizpovedi, ki so različne od katoliške, imajo pravico, da se organizirajo po svojih statutih, le da niso v nasprotju z italijanskim pravnim redom. Njihovi odnosi z državo so zakonsko urejeni na podlagi dogovorov s pristojnimi predstavništvi.

ART. 9

La Repubblica promuove lo sviluppo della cultura e la ricerca scien-

La Republiche e promôf il disvilup de culture e la ricercje sientifiche e

Republika pospešuje kulturni razvoj ter znanstveno in tehnično

tifica e tecnica.
Tutela il paesaggio e il patrimonio storico e artistico della Nazione.

tecniche.
E tutele il paisaċ e il patrimoni storic e artistic de Nazion.

raziskovanje.
Ščiti naravno okolje ter zgodovinsko in umetniško dediščino države.

ART. 10

L'ordinamento giuridico italiano si conforma alle norme del diritto internazionale generalmente riconosciute.
La condizione giuridica dello straniero è regolata dalla legge in conformità delle norme e dei trattati internazionali.
Lo straniero, al quale sia impedito nel suo paese l'effettivo esercizio delle libertà democratiche garantite dalla Costituzione italiana, ha diritto d'asilo nel territorio della Repubblica secondo le condizioni stabilite dalla legge.
Non è ammessa l'estradizione dello straniero per reati politici.

L'ordenament juridic talian si conforme aes normis dal dirit internazionâl ricognossudis in gjenerâl.
La cundizion juridiche dal forest e je regolade de leċ in conformitât des normis e dai tratâts internazionâi.
Il forest, che i sedi impedît tal so paîs l'esercizi efetîf des libertâts democratichis garantidis de Costituzione taliane, al à dirit di asîl tal teritori de Republiche daûr des cundizions fissadis de leċ.
No je ametude la estradizion dal citadin forest par reâts politics.

Italijanski pravni red je usklajen s splošno priznanimi normami mednarodnega prava.
Pravni položaj tujcev ureja zakon v skladu z mednarodnimi normami in pogodbami.
Tuji državljani, ki ga v njegovi državi ovirajo pri dejanskem izvajanju demokratičnih svoboščin, zajamčenih v italijanski ustavi, ima pod pogoji, določenimi z zakonom, pravico do pribežališča na ozemlju republike.
Izročitev tujca zaradi političnih kaznivih dejanj ni dovoljena.

ART. 11

L'Italia ripudia la guerra come strumento di offesa alla libertà degli altri popoli e come mezzo di risoluzione delle controversie internazionali; consente, in condizioni di parità con gli altri Stati, alle limitazioni di sovranità necessarie ad un ordinamento che assicuri la pace e la giustizia fra le Nazioni; promuove e favorisce le organizzazioni internazionali rivolte a tale scopo.

La Italie e refude la vuere tant che strument di ofese ae libertât di chei altris popui e tant che mieç di risolucion des cuistions internazionâls; e permet, in cundizions di paritât cun chei altris Stâts, lis limitazions di sovranitât che a coventin par un ordenament che al garantissi la pâs e la justizie tra lis Nazions; e promôf e e favorîs lis organizazions internazionâls indreçadis a un tant.

Italija zavrača vojno kot sredstvo za napad na svobodo drugih narodov in kot sredstvo za reševanje mednarodnih sporov; enakopravno z drugimi državami pristaja na omejitve suverenosti, potrebne za pravni red, ki naj zagotovi mir in pravičnost med narodi; pospešuje in podpira mednarodne organizacije, ki imajo take cilje.

ART. 12

La bandiera della Repubblica è il tricolore italiano: verde, bianco e rosso, a tre bande verticali di eguali dimensioni.

La bandiere de Republiche e je il tricolôr talian: vert, blanc e ros, cun trê bandis verticâls di dimensions compagnis.

Republiška zastava je italijanska trobojnica: zelena, bela in rdeča, s tremi navpičnimi polji enake širine.

**PART I
DIRITS E DOVÈS DAI CITADINS**

**TITUL I
RAPUARTS CIVÏ**

**I. DEL
PRAVICE IN DOLŽNOSTI DRŽAVLJANOV**

**I. POGLAVJE
DRŽAVLJANSKA RAZMERJA**

ART. 13

La libertà personale è inviolabile. Non è ammessa forma alcuna di detenzione, di ispezione o perquisizione personale, né qualsiasi altra restrizione della libertà personale, se non per atto motivato dell'autorità giudiziaria e nei soli casi e modi previsti dalla legge. In casi eccezionali di necessità ed urgenza, indicati tassativamente dalla legge, l'autorità di pubblica sicurezza può adottare provvedimenti provvisori, che devono essere comunicati entro quarantotto ore all'autorità giudiziaria e, se questa non li convalida nelle successive quarantotto ore, si intendono revocati e restano privi di ogni effetto. È punita ogni violenza fisica e morale sulle persone comunque sottoposte a restrizioni di libertà. La legge stabilisce i limiti massimi della carcerazione preventiva.

La libertât personâl no pues jessi violade. No je ametude nissune forme di detenzion, di ispezion o di perquisizion personâl, ni nissun altri staronzament de libertât personâl, se no par at motivât de autoritât judiziarie e dome tai câs e tai mûts previodûts de leç. In câs ecezionâi di dibisugne e di urgence, segnâts in mût tassatîf de leç, la autoritât di sigurece publiche e pues cjapâ proviodiments provisoris, che a àn di jessi comunicâts dentri di cuarantevot oris ae autoritât judiziarie e, se cheste no ju valide in chestis cuarantevot oris, si intindin revocâts e a restin cence ogni efiet. E je punide ogni violence fisiche e morâl su lis personis sometudis in cualsisei maniere a staronzaments di libertât. La leç e fisse i limits massims de carcerazion preventive.

Osebna svoboda je neprekršljiva. Ni dovoljena nobena oblika pripora, pregleda ali osebne preiskave, niti kakršnokoli drugo omejevanje osebne svobode, razen z utemeljenim ukrepom sodne oblasti ter le v primerih in na način, ki jih predvideva zakon. V izredno potrebnih in nujnih primerih, ki so z zakonom izrecno določeni, sme oblast javne varnosti sprejeti začasne ukrepe, ki jih mora javiti sodni oblasti v osemindesetih urah. Če sodna oblast v naslednjih osemindesetih urah teh ukrepov ne potrdi, jih je treba imeti za preklicane ter so brez vsakega učinka. Vsako fizično in moralno nasilje nad osebami, ki so kakorkoli podvržene omejitvam glede svobode, se kaznuje. Zakon določa najdaljše dovoljeno trajanje preventivnega pripora.

ART. 14

Il domicilio è inviolabile. Non vi si possono eseguire ispezioni o perquisizioni o sequestri, se non nei casi e modi stabiliti dalla legge secondo le garanzie prescritte per la tutela della libertà personale. Gli accertamenti e le ispezioni per motivi di sanità e di incolumità pubblica o a fini economici e fiscali sono regolati da leggi speciali.

Il domicili nol pues jessi violât. No si puedin fâ ispezions o perquisizons o secuestris, se no tai câs e tai mûts fissâts de leç daûr des garanziis prescritis pe tutele de libertât personâl. I aciertaments e lis ispezions par motîfs di sanitât e di incolumitât publiche o par fins economics e fiscâi a son regolâts di leçs speciâls.

Stanovanje je nedotakljivo. Niso dovoljeni pregledi, preiskave in zablembe, razen v primerih in na način, ki jih določa zakon v skladu z jamstvi, predpisanimi za zaščito osebne svobode. Za poizvedbe in preglede iz zdravstvenih in varnostnih ali iz gospodarskih in davčnih razlogov veljajo posebni zakoni.

ART. 15

La libertà e la segretezza della corrispondenza e di ogni altra forma

La libertât e la segretece de corrispondence e di ogni altre forme

Svoboda in tajnost dopisovanja ter vseh drugih oblik obveščanja sta

di comunicazione sono inviolabili. La loro limitazione può avvenire soltanto per atto motivato dell'autorità giudiziaria con le garanzie stabilite dalla legge.

di comunicazion no puedin jessi violadis.
La lôr limitazion e pues sucedi dome par at motivât de autoritât judiziarie cu lis garanziiis fissadis de leç.

neprekršljivi.
Samo sodna oblast ju sme omejiti z utemeljenim ukrepom ob spoštovanju po zakonu predpisanih jamstev.

ART. 16

Ogni cittadino può circolare e soggiornare liberamente in qualsiasi parte del territorio nazionale, salvo le limitazioni che la legge stabilisce in via generale per motivi di sanità o di sicurezza. Nessuna restrizione può essere determinata da ragioni politiche.
Ogni cittadino è libero di uscire dal territorio della Repubblica e di rientrarvi, salvo gli obblighi di legge.

Ogni citadin al pues circolâ e restâ cun libertât in cualsei bande dal teritori nazionâl, gjavant lis limitacions che la leç e fisse in maniere gjenerâl par motîfs di sanitât o di sigurece. Nissun staronzament nol pues jessi determinât di reons politicis.
Ogni citadin al è libar di lâ fûr dal teritori de Republiche e di tornâi, gjavant il câs di oblics di leç.

Vsak državljan se sme svobodno gibati po vsem državnem ozemlju in bivati kjerkoli, razen omejitev, ki jih določa zakon na splošno iz zdravstvenih ali varnostnih razlogov. Nobene omejitve ne sme biti iz političnih razlogov.
Vsak državljan sme svobodno zapustiti ozemlje republike in se vrniti, če izpolni obveznosti, ki jih predpisuje zakon.

ART. 17

I cittadini hanno diritto di riunirsi pacificamente e senz'armi.
Per le riunioni, anche in luogo aperto al pubblico, non è richiesto preavviso.
Delle riunioni in luogo pubblico deve essere dato preavviso alle autorità, che possono vietarle soltanto per comprovati motivi di sicurezza o di incolumità pubblica.

I citadins a àn dirit di dâsi adun in pâs e cence armis.
Pes riunions, ancje in lûc viert al public, nol è domandât preavîs.
Des riunions in lûc public al à di jessi dât preavîs aes autoritâts, che a puedin improibîlis dome par motîfs comprovâts di sigurece o di incolumitât publiche.

Državljeni imajo pravico, da se zbirajo miroljubno in brez orožja. Za zborovanja, tudi v prostorih, ki so odprti javnosti, ni potrebno predhodno obvestilo.
Za zborovanja na javnem prostoru je treba predhodno obvestiti pristojne oblasti. Te jih smejo prepovedati le iz utemeljenih razlogov javnega reda in varnosti.

ART. 18

I cittadini hanno diritto di associarsi liberamente, senza autorizzazione, per fini che non sono vietati ai singoli dalla legge penale. Sono proibite le associazioni segrete e quelle che perseguono, anche indirettamente, scopi politici mediante organizzazioni di carattere militare.

I citadins a àn dirit di asociâsi cun libertât, cence autorizazion, par fins che no son improibîts ai singui de leç penâl.
A son improibidis lis associazions segretis e chês che a cirin di rivâ, ancje in mût indiret, a fins politics cun organizacions di caratar militâr.

Državljeni se smejo svobodno in brez dovoljenja združevati za določene ciljeve, ki jih kazenski zakon ne prepoveduje posameznikom.
Prepovedana pa so tajna združenja in združenja, ki zasledujejo, tudi posredno, politične ciljeve z organizacijami vojaške narave.

- ART. 19** Tutti hanno diritto di professare liberamente la propria fede religiosa in qualsiasi forma, individuale o associata, di farne propaganda e di esercitarne in privato o in pubblico il culto, purché non si tratti di riti contrari al buon costume.
- Ducj a àn dirit di professâ cun libertât la lôr fede religjose in cualsisei forme, individuâl o asociade, di fâ propagande e di esercitâ il cult in privât o in public, se no son rituâi contraris al bon costum.
- Vsi imajo pravico, da svobodno v kakršnikoli obliki, posamezno ali skupinsko, izpovedujejo svoje versko prepričanje ter ga širijo; pravico imajo do zasebnega ali javnega bogočastja, le da obredi ne nasprotujejo npravstvenim normam.
- ART. 20** Il carattere ecclesiastico e il fine di religione o di culto d'una associazione od istituzione non possono essere causa di speciali limitazioni legislative, né di speciali gravami fiscali per la sua costituzione, capacità giuridica e ogni forma di attività.
- Il caratar eclesiastic e il fin di religjon o di cult di une associazion o di une istituzion no puedin jessi cause di limitazions legjislativis speciâls, ni di cjamis fiscâls speciâls pe lôr costituzion, pe lôr capacitât juridiche e par ogni forme di ativitât.
- Cerkveni značaj ter verski ali bogoslužni cilj nekega združenja ali ustanove ne moreta biti razlog za posebne omejitve in posebna davčna bremena za njihovo ustanovitev, pravno sposobnost in vsakovrstno dejavnost.
- ART. 21** Tutti hanno diritto di manifestare liberamente il proprio pensiero con la parola, lo scritto e ogni altro mezzo di diffusione. La stampa non può essere soggetta ad autorizzazioni o censure. Si può procedere a sequestro soltanto per atto motivato dell'autorità giudiziaria nel caso di delitti, per i quali la legge sulla stampa espressamente lo autorizzi, o nel caso di violazione delle norme che la legge stessa prescriva per l'indicazione dei responsabili. In tali casi, quando vi sia assoluta urgenza e non sia possibile il tempestivo intervento dell'autorità giudiziaria, il sequestro della stampa periodica può essere eseguito da ufficiali di polizia giudiziaria, che devono immediatamente, e non mai oltre ventiquattro ore, fare denuncia all'autorità giudiziaria.
- Ducj a àn dirit di pandi cun libertât il lôr pinsîr cu la peraule, par scrit e cun ogni altri mieç di difusion. La stampe no pues lâ sot di autorizazions o censuris. Si pues procedi a secuestri dome par at motivât de autoritât judiziarie tal câs di delits, che par chei la leç su la stampe e dedi a palês une autorizazion, o tal câs di violazion des normis che la leç stesse e prescrivi pe indicazion dai responsabii. In chescj câs, cuant che e sedi urgençe assolude e no si puedi vê par timp l'intervent de autoritât judiziarie, il secuestri de stampe periodiche al pues jessi fat di uficiâi di polizie judiziarie, che a àn di fâ denunzie ae autoritât judiziarie daurman, e mai plui di vincjecuatri oris dopo. Se cheste no lu vali-
- Vsi imajo pravico, da svobodno izražajo svoje mišljenje ustno, s pisano besedo in v katerikoli drugačni obliki. Tisk ne sme biti podvržen dovoljenju ali cenzuri. Zaplemba je dovoljena samo po utemeljenem ukrepu sodne oblasti v primeru prestopkov, za katere zakon o tisku izrecno dovoljuje zaplembo, ali v primeru kršitve predpisov, ki jih omenjeni zakon postavlja za navedbo odgovornih. V takih primerih, ko je izredno nujno in ni mogoč takojšen nastop sodne oblasti, sme periodični tisk zapleniti sodna policija. Ta mora takoj in vsekakor najkasneje v roku štiriindvajsetih ur zaplembo javiti sodni oblasti. Če sodna oblast v naslednjih štiriindvajsetih urah zaplembe ne potrdi, je le-ta preklicana in je brez slehernega učinka.

Se questa non lo convalida nelle ventiquattro ore successive, il sequestro s'intende revocato e privo di ogni effetto.
La legge può stabilire, con norme di carattere generale, che siano resi noti i mezzi di finanziamento della stampa periodica.
Sono vietate le pubblicazioni a stampa, gli spettacoli e tutte le altre manifestazioni contrarie al buon costume. La legge stabilisce provvedimenti adeguati a prevenire e a reprimere le violazioni.

de tes vincjecuatri oris seguitivis, il secuestri si intint revocât e cence nissun efiet.
La leç e pues fissâ, cun normis di caratar gjenerâl, che a sedin fats cognossi i mieçs di finanziament de stampe periodiche.
A son improibidis lis publicacions a stampe, i spetacui e dutis chês altris manifestazions contrariis al bon costum. La leç e fisse proviodiments suficients a prevignê e a reprimi lis violazions.

Zakon sme določiti s predpisi splošne narave, da so sredstva financiranja periodičnega tiska javno znana.
Prepovedane so tiskane publikacije, predstave in vse druge prireditve, ki so proti npravstvenim normam. Zakon določa primerne ukrepe, da se preprečijo in kaznujejo kršitve teh predpisov.

ART. 22 Nessuno può essere privato, per motivi politici, della capacità giuridica, della cittadinanza, del nome.

Nissun nol pues jessi privât, par motîfs politics, de capacitât juridiche, de citadinance, dal non.

Nikomur ne smejo biti iz političnih razlogov odvzete pravna sposobnost, državljanstvo in ime.

ART. 23 Nessuna prestazione personale o patrimoniale può essere imposta se non in base alla legge.

Nissune prestazion personâl o patrimoniâl no pues jessi imponude se no daûr de leç.

Osebnе in premoženjske dajatve se smejo nalagati samo z zakonom.

ART. 24 Tutti possono agire in giudizio per la tutela dei propri diritti e interessi legittimi.
La difesa è diritto inviolabile in ogni stato e grado del procedimento.
Sono assicurati ai non abbienti, con appositi istituti, i mezzi per agire e difendersi davanti ad ogni giurisdizione.
La legge determina le condizioni e i modi per la riparazione degli errori giudiziari.

Ducj a puedin agjî in judizi pe tutele dai lôr dirits e dai lôr interès legitims.
La difese e je dirit che no si pues violâ in ogni stât e in ogni grât dal procediment.
A son garantîts ai no abenâts, cun istitûts specifics, i mieçs par agjî e par difindisi devant di ogni jurisdizion.
La leç e determine lis cundizions e i mûts pe riparazion dai erôrs judiziaris.

Vsi smejo sprožiti sodni postopek, da zaščitijo svoje pravice in svoje zakonite koristi.
Obramba je neprekršljiva pravica na vsaki ravni in stopnji sodnega postopka.
S posebnimi pravnimi ustanovami so revnejšim zagotovljena sredstva, da lahko tožbeno postopajo in se branijo na vseh stopnjah sodišč.
Zakon določa pogoje in načine za popravo sodnih napak.

ART. 25	<p>Nessuno può essere distolto dal giudice naturale precostituito per legge.</p> <p>Nessuno può essere punito se non in forza di una legge che sia entrata in vigore prima del fatto commesso.</p> <p>Nessuno può essere sottoposto a misure di sicurezza se non nei casi previsti dalla legge.</p>	<p>Nissun nol pues jessi discjolt dal judiç naturâl preconstituît par leç.</p> <p>Nissun nol pues jessi punît se no in fuarce di une leç che e sedi jentra-de in vore prime dal fat.</p> <p>Nissun nol pues jessi sometût a misuris di sigurece se no tai câs previodûts de leç.</p>	<p>Nikogar ni dovoljeno odvrniti od naravnega sodnika, ki ga vnaprej določa zakon.</p> <p>Nihče ne sme biti kaznovan, če kazni ne predvideva zakon, ki je postal veljaven že pred izvršenim dejanjem.</p> <p>Nihče ne sme biti podvržen varnostnim ukrepom, razen v primerih, ki jih predvideva zakon.</p>
ART. 26	<p>L'extradizione del cittadino può essere consentita soltanto ove sia espressamente prevista dalle convenzioni internazionali.</p> <p>Non può in alcun caso essere ammessa per reati politici.</p>	<p>La estradizion dal citadin e pues jessi permetude dome li che e sedi previodude a palês des convenzions internazionâls.</p> <p>No pues jessi ametude in nissun câs par reâts politics.</p>	<p>Izročitev državljana je dovoljena samo, če jo izrecno predvidevajo mednarodni dogovori.</p> <p>V nobenem primeru pa ni dovoljena zaradi političnih kaznivih dejanj.</p>
ART. 27	<p>La responsabilità penale è personale.</p> <p>L'imputato non è considerato colpevole sino alla condanna definitiva.</p> <p>Le pene non possono consistere in trattamenti contrari al senso di umanità e devono tendere alla rieducazione del condannato.</p> <p>Non è ammessa la pena di morte.</p>	<p>La responsabilitât penâl e je personâl.</p> <p>L'imputât nol è calculât colpevul fin ae condane definitive.</p> <p>Lis penis no puedin jessi trataments contraris al sens di umanitât e a àn di tindi ae rieducazion dal condanât.</p> <p>No je ametude la pene di muart.</p>	<p>Kazenska odgovornost je osebna.</p> <p>Obtoženec ne velja za krivega, dokler ni dokončno obsojen.</p> <p>Kazni ne smejo biti take, da bi nasprotovale človečanskemu čutu, temveč morajo težiti k prevzgoji obsojenca.</p> <p>Smrtna kazen ni dovoljena.</p>
ART. 28	<p>I funzionari e i dipendenti dello Stato e degli enti pubblici sono direttamente responsabili, secondo le leggi penali, civili e amministrative, degli atti compiuti in violazione di diritti. In tali casi la responsabilità civile si estende allo Stato e agli enti pubblici.</p>	<p>I funzionaris e i dipendents dal Stât e dai ents publics a son responsabii in mût diret, daûr des leçs penâls, civîls e aministrativis, dai ats fats in violazion di dirits. In chescj câs la responsabilitât civil si slargje al Stât e ai ents publics.</p>	<p>Državni in javni funkcionarji in uslužbenci so po veljavnih kazenskih, civilnih in upravnih zakonih neposredno odgovorni za dejanja, ki kršijo pravice. V takih primerih se civilna odgovornost raztegne na državo in na javne ustanove.</p>

PARTE I
DIRITTI E DOVERI DEI CITTADINI

TITOLO II
RAPPORTI ETICO-SOCIALI

PART I
DIRITS E DOVÊS DAI CITADINS

TITUL II
RAPUARTS ETICS SOCIÂI

I. DEL
PRAVICE IN DOLŽNOSTI DRŽAVLJANOV

II. POGLAVJE
ETIČNO-SOCIALNA RAZMERJA

- ART. 29** La Repubblica riconosce i diritti della famiglia come società naturale fondata sul matrimonio. Il matrimonio è ordinato sull'eguaglianza morale e giuridica dei coniugi, con i limiti stabiliti dalla legge a garanzia dell'unità familiare.
- La Republiche e ricognòs i dirits de famee tant che societât naturâl fondade sul matrimoni. Il matrimoni al è ordenât su la avualance morâl e juridiche dai coniugâts, cui limits fissâts de leç in garanzie de unitât familiâr.
- Republika priznava pravice družine kot naravne skupnosti, ki temelji na zakonski zvezi. Zakonska zveza je urejena po načelu moralne in pravne enakosti zakoncev z omejitvami, ki jih določa zakon za jamstvo družinske enotnosti.
- ART. 30** È dovere e diritto dei genitori mantenere, istruire ed educare i figli, anche se nati fuori del matrimonio. Nei casi di incapacità dei genitori, la legge provvede a che siano assolti i loro compiti. La legge assicura ai figli nati fuori del matrimonio ogni tutela giuridica e sociale, compatibile con i diritti dei membri della famiglia legittima. La legge detta le norme e i limiti per la ricerca della paternità.
- Al è dovê e dirit dai gjenitòrs mantignî, istruî e educâ i fîs, ancje se nassûts fûr dal matrimoni. Tai câs di incapacitât dai gjenitòrs, la leç e viôt di sedin puartâts indevant i lôr compits. La leç e garantîs ai fîs nassûts fûr dal matrimoni ogni tutele juridiche e sociâl, compatibile cui dirits dai membrîs de famee legjitime. La leç e dete lis norme e i limits pe ricercje de paternitât.
- Starši imajo dolžnost in pravico vzdrževati, izobraževati in vzgajati otroke, tudi če se rodijo zunaj zakonske zveze. V primeru nesposobnosti staršev je z zakonom poskrbljeno za izpolnjevanje njihovih nalog. Zakon zagotavlja otrokom, rojenim zunaj zakonske zveze, vso pravno in socialno zaščito, združljivo s pravicami članov zakonite družine. Zakon postavlja določbe in omejitve za ugotavljanje očetovstva.
- ART. 31** La Repubblica agevola con misure economiche e altre provvidenze la formazione della famiglia e l'adempimento dei compiti relativi, con particolare riguardo alle famiglie numerose. Protegge la maternità, l'infanzia e la gioventù, favorendo gli istituti necessari a tale scopo.
- La Republiche e jude cun misuris economichis e cun altrîs providencis la formazion de famee e l'adempiment dai compits relatîfs, cun rivuart particulâr aes fameis numerosis. E tutele la maternitât, la infanzie e la zoventût, favorint i istitûts che a coventin par un tant.
- Republika olajšuje z gospodarskimi in drugimi ukrepi ustanavljanje družine ter izpolnjevanje njenih nalog, s posebnim ozirom na številne družine. Ščiti materinstvo, otroke in mladino ter podpira ustanove, ki so za to potrebne.
- ART. 32** La Repubblica tutela la salute come fondamentale diritto dell'individuo e interesse della collettività, e garantisce cure gratuite agli indigenti.
- La Republiche e tutele la salût tant che dirit fundamentâl dal individuî e interès de coletivitât, e e garantîs curis a gratis ai puars. Nissun nol pues jessi obleât a un
- Republika ščiti zdravje kot osnovno pravico posameznika in kot korist vse skupnosti ter najrevnejšim zagotavlja brezplačno zdravljenje. Nihče ne sme biti prisiljen k

Nessuno può essere obbligato a un determinato trattamento sanitario se non per disposizione di legge. La legge non può in nessun caso violare i limiti imposti dal rispetto della persona umana.

determinât tratament sanitari se no par disposizion di leç. La leç no pues in nissun câs violâ i limits imponûts dal rispjet de persone umane.

določenemu zdravstvenemu postopku, razen v primeru zakonskih predpisov. Zakon ne sme v nobenem primeru kršiti meja, ki jih narekuje spoštovanje do človekove osebe.

ART. 33

L'arte e la scienza sono libere e libero ne è l'insegnamento. La Repubblica detta le norme generali sull'istruzione ed istituisce scuole statali per tutti gli ordini e gradi. Enti e privati hanno il diritto di istituire scuole ed istituti di educazione, senza oneri per lo Stato. La legge, nel fissare i diritti e gli obblighi delle scuole non statali che chiedono la parità, deve assicurare ad esse piena libertà e ai loro alunni un trattamento scolastico equipollente a quello degli alunni di scuole statali. È prescritto un esame di Stato per l'ammissione ai vari ordini e gradi di scuole o per la conclusione di essi e per l'abilitazione all'esercizio professionale. Le istituzioni di alta cultura, università ed accademie, hanno il diritto di darsi ordinamenti autonomi nei limiti stabiliti dalle leggi dello Stato.

La art e la science a son libaris e libar al è il lôr insegnament. La Republiche e dete lis normis gjenerâls su la istruzion e e istituîs scuelis statâls par ducj i ordins e grâts. Ènts e privâts a àn il dirit di istituî scuelis e istitûts di educazion, cence cjamis pal Stât. La leç, tal fissâ i dirits e i oblics des scuelis no statâls che a domandin la parità, e à di garantîur libertât plene a lôr e di garantî ai lôr arlêfs un tratament scolastic ecuivalent a chel dai arlêfs di scuelis statâls. Al è prescrit un esam di Stât pe amission ai varis ordins e grâts di scuelis o pe lôr conclusion e pe abilitazion al esercizi professionâl. Lis istituzions di alte culture, universitâts e academiis, a àn il dirit di dâsi ordenaments autonomi tai limits fissâts des leçs dal Stât.

Umetnost in znanost sta svobodni in svobodno je njuno poučevanje. Republika določa splošne norme o izobraževanju in ustanavlja državne šole vseh vrst in stopenj. Ustanove in zasebniki imajo pravico ustanovljati šole in vzgojne zavode, toda brez obremenitev za državo. Pri določanju pravic in dolžnosti nedržavnih šol, ki prosijo za enakopravnost, jim mora zakon zagotoviti polno svobodo, njihovim učencem pa enako šolsko ravnanje, kakršno pripada učencem državnih šol. Za sprejem v razne vrste in stopnje šol ali za njihovo dokončanje ter za poklicno usposobitev je predpisan državni izpit. Visoke kulturne ustanove, univerze in akademije imajo pravico, da si v mejah državnih zakonov določijo avtonomno ureditev.

ART. 34

La scuola è aperta a tutti. L'istruzione inferiore, impartita per almeno otto anni, è obbligatoria e gratuita. I capaci e meritevoli, anche se privi di mezzi, hanno diritto di raggiun-

La scuele e je vierte a ducj. La istruzion inferiôr, dade par al-mancul vot agns, e je obligatorie e a gratis. I brâfs e chei che a meretin, ancje se cence mieçs, a àn dirit di rivâ ai

Šola je dostopna vsem. Nižja, vsaj osemletna izobrazba je obvezna in brezplačna. Sposobni in pridni dijaki imajo pravico doseči najvišjo stopnjo izobrazbe, čeprav so brez sredstev.

gere i gradi più alti degli studi.
La Repubblica rende effettivo questo diritto con borse di studio, assegni alle famiglie ed altre provvidenze, che devono essere attribuite per concorso.

grâts plui alts dai studis.
La Republiche e fâs efetîf chest dîrit cun borsis di studi, assegns aes fameis e altris providencis, che a àn di jessi assegnadis par concurs.

Republika uresničuje to pravico s štîpendijami, nakazili družinam in drugimi podporami, ki morajo biti podeljene po natečaju.

PARTE I
DIRITTI E DOVERI DEI CITTADINI

TITOLO III
RAPPORTI ECONOMICI

PART I
DIRITS E DOVÈS DAI CITADINS

TITUL III
RAPUARTS ECONOMICS

I. DEL
PRAVICE IN DOLŽNOSTI DRŽAVLJANOV

III. POGlavJE
GOSPODARSKA RAZMERJA

- ART. 35** La Repubblica tutela il lavoro in tutte le sue forme ed applicazioni. Cura la formazione e l'elevazione professionale dei lavoratori. Promuove e favorisce gli accordi e le organizzazioni internazionali intesi ad affermare e regolare i diritti del lavoro. Riconosce la libertà di emigrazione, salvo gli obblighi stabiliti dalla legge nell'interesse generale, e tutela il lavoro italiano all'estero.
- La Republiche e tutele il lavôr in dutis lis sôs formis e aplicazions. E cure la formazion e la elevazion professionâl dai lavoradôrs. E promôf e e favoris i acuardis e lis organizacions internazionâls par afermâ e par regolâ i dirits dal lavôr. E ricognòs la libertât di emigrasjon, gjavant il câs dai oblics fis-sâts de leç tal interès gjenerâl, e e tutele il lavôr talian tal forest.
- Republika štiti delo v vseh njegovih oblikah in načinih izvajanja. Skrbi za strokovno izobraževanje in poklicno usposabljanje delavcev. Pospešuje in podpira mednarodne sporazume in organizacije, ki imajo namen, da uveljavljajo in urejajo delovne pravice. Priznava svobodo do izseljevanja, razen obveznosti, določenih po zakonu v splošno korist, ter štiti delo Italijanov v tujini.
- ART. 36** Il lavoratore ha diritto ad una retribuzione proporzionata alla quantità e qualità del suo lavoro e in ogni caso sufficiente ad assicurare a sé e alla famiglia un'esistenza libera e dignitosa. La durata massima della giornata lavorativa è stabilita dalla legge. Il lavoratore ha diritto al riposo settimanale e a ferie annuali retribuite, e non può rinunziarvi.
- Il lavoradôr al à dirit a une retribuizion proporzionade ae cuantitât e cualitât dal so lavôr e in ogni câs suficiente a garantîi a lui e ae sô famee une esistence libare e dignitose. La durade massime de zornade di vore e je fissade de leç. Il lavoradôr al à dirit ae polse setemanâl e a feris anuâls retribuïdis, e nol pues rinunziâi.
- Delavec ima pravico do plačila, ki je sorazmerno s količino in kakovostjo njegovega dela in ki mu vsekakor zadostuje, da zagotavlja sebi in družini svobodno in dostojno življenje. Z zakonom je določeno, koliko sme največ trajati delovni dan. Delavec ima pravico do tedenskega počitka in do plačanega letnega dopusta, katerima se ne sme odpovedati.
- ART. 37** La donna lavoratrice ha gli stessi diritti e, a parità di lavoro, le stesse retribuzioni che spettano al lavoratore. Le condizioni di lavoro devono consentire l'adempimento della sua essenziale funzione familiare e assicurare alla madre e al bambino una speciale adeguata protezione. La legge stabilisce il limite minimo di età per il lavoro salariato. La Repubblica tutela il lavoro dei minori con speciali norme e garantisce ad essi, a parità di lavoro, il diritto alla parità di retribuzione.
- La femine lavoradore e à chei stes dirits e, a paritât di lavôr, chês stessis retribuïzions che i tocjin al lavoradôr. Lis cundizions di lavôr a àn di permeti l'adempiment de sô funzion familiâr essenziâl e di garantî ae mari e al frut une protezion speciâl suficiente. La leç e fisse il limit minim di età pal lavôr salariât. La Republiche e tutele il lavôr dai minôrs cun normis speciâls e ur garantîs, a paritât di lavôr, il dirit ae paritât di retribuïzion.
- Delavka ima enake pravice in za enako delo enako plačilo kot delavec. Delovni pogoji morajo omogočati izpolnjevanje njene bistvene družinske naloge ter morajo zagotavljati materi in otroku posebno in primerno zaščito. Zakon določa najnižjo starostno mejo za plačano delo. Republika štiti delo mladoletnikov s posebnimi predpisi in jim zagotavlja pravico, da za enako delo prejmejo enako plačilo.

- ART. 38** Ogni cittadino inabile al lavoro e sprovvisto dei mezzi necessari per vivere ha diritto al mantenimento e all'assistenza sociale. I lavoratori hanno diritto che siano preveduti ed assicurati mezzi adeguati alle loro esigenze di vita in caso di infortunio, malattia, invalidità e vecchiaia, disoccupazione involontaria. Gli inabili ed i minorati hanno diritto all'educazione e all'avviamento professionale. Ai compiti previsti in questo articolo provvedono organi ed istituti predisposti o integrati dallo Stato. L'assistenza privata è libera.
- Ogni citadin inabil al lavôr e cence i mieçs che a coventin par vivi al à dirit al mantigniment e ae assistenze sociâl. I lavoradôrs a àn dirit che a se-din previodûts e garantîts mieçs suficientes aes lôr dibisugnis di vite in câs di infortuni, malatie, invaliditât e vecchiaie, disocupazion involontarie. I inabii e i minorâts a àn dirit ae educazion e al inviament professionâl. Dai compits previodûts in chest articul a viodin orghins e istitûtis prontâts o integrâts dal Stât. La assistance private e je libere.
- Vsak državljan, ki ni sposoben za delo in nima potrebnih sredstev za preživljanje, ima pravico do vzdrževanja in do socialne pomoči. Delavci imajo pravico, da so predvidena in zagotovljena primerna sredstva za njihove življenjske potrebe v primeru nezgode, bolezni, invalidnosti in starosti ter neprosto-voljne brezposelnosti. Nesposobni za delo in drugače prizadeti imajo pravico do vzgoje in uvajanja v poklic. Za naloge, predvidene v tem členu, skrbijo organi in zavodi, ki jih ustanavlja ali dopolnjuje država. Zasebna socialna pomoč je svobodna.
- ART. 39** L'organizzazione sindacale è libera. Ai sindacati non può essere imposto altro obbligo se non la loro registrazione presso uffici locali o centrali, secondo le norme di legge. È condizione per la registrazione che gli statuti dei sindacati sanciscano un ordinamento interno a base democratica. I sindacati registrati hanno personalità giuridica. Possono, rappresentati unitariamente in proporzione dei loro iscritti, stipulare contratti collettivi di lavoro con efficacia obbligatoria per tutti gli appartenenti alle categorie alle quali il contratto si riferisce.
- La organizazion sindicâl e je libere. Ai sindicâts nol pues jessi imponût altri oblic se no la lôr regjistrazion li di uficis locâi o centrâi, daûr des normis di leç. E je cundizion pe regjistrazion che i statûts dai sindicâts a fassin un ordenament interni di base democratiche. I sindicâts regjistrâts a àn personalitât juridiche. A puedin, rappresentâts in maniere unitarie in proporzion dai lôr iscritti, stipulâ contrats coletîfs di lavôr cun efficacitât obligatorie par ducj chei che a fasin part des categoriis che il contrat si ur riferîs.
- Sindikalno organiziranje je svobodno. Sindikatom ni mogoče naložiti druge obveznosti, razen da se po zakonskih predpisih registrirajo pri lokalnem ali osrednjem uradu za delo. Pogoj za registracijo je, da sindikalni statuti zagotavljajo demokratično notranjo ureditev. Registrirani sindikati so pravne osebe. Enotno zastopani sorazmerno s številom članov smejo sklepati kolektivne delovne pogodbe z obvezno veljavo za vse pripadnike kategorij, na katere se pogodba nanaša.
- ART. 40** Il diritto di sciopero si esercita nell'ambito delle leggi che lo regolano.
- Il dirit di siopar si esercite tai limits des leçs che lu regolin.
- Pravica do stavke se izvaja v mejah zakonov, ki jo urejajo.

ART. 41	<p>L'iniziativa economica privata è libera.</p> <p>Non può svolgersi in contrasto con l'utilità sociale o in modo da recare danno alla sicurezza, alla libertà, alla dignità umana.</p> <p>La legge determina i programmi e i controlli opportuni perché l'attività economica pubblica e privata possa essere indirizzata e coordinata a fini sociali.</p>	<p>La iniziative economiche private e je libare.</p> <p>No pues davuelzisi cuintri de utilitât sociâl o in mût di fâ dam ae sigurece, ae libertât, ae dignitât umane.</p> <p>La leç e determine i programs e i controis juscj par che la ativitât economiche e publiche e private e puedi jessi indreçade e coordenade a fins sociâi.</p>	<p>Zasebna gospodarska pobuda je svobodna.</p> <p>Ne sme se izvajati v nasprotju z družbeno koristjo ali tako, da škoduje varnosti, svobodi in človeškemu dostojanstvu.</p> <p>Zakon določa primerne programe in nadzorstva, da sta javna in zasebna gospodarska dejavnost usklajeni in usmerjeni k družbenim ciljem.</p>
ART. 42	<p>La proprietà è pubblica o privata. I beni economici appartengono allo Stato, ad enti o a privati.</p> <p>La proprietà privata è riconosciuta e garantita dalla legge, che ne determina i modi di acquisto, di godimento e i limiti allo scopo di assicurarne la funzione sociale e di renderla accessibile a tutti.</p> <p>La proprietà privata può essere, nei casi preveduti dalla legge, e salvo indennizzo, espropriata per motivi d'interesse generale. La legge stabilisce le norme ed i limiti della successione legittima e testamentaria e i diritti dello Stato sulle eredità.</p>	<p>La proprietât e je publiche o private. I bens economics a son dal Stât, di ents o di privâts.</p> <p>La proprietât private e je ricognossude e garantide de leç, che a 'ndi determine i mûts di acuist, di gjoldiment e i limits par garantî la lôr funzion sociâl e par fâ che duçj i puedin vê acês.</p> <p>La proprietât private e pues jessi, tai câs previodûts de leç, e restant buine la indenizazion, disproprieade par motîfs di interès gjenerâl.</p> <p>La leç e fisse lis normis e i limits de sucession legjitime e testamentarie e i dirirts dal Stât su lis ereditât.</p>	<p>Lastnina je javna ali zasebna. Gospodarske dobrine pripadajo državi, ustanovam ali zasebnikom. Zakon priznava in jamči zasebno lastnino ter določa način za njeno pridobitev in uživanje; obenem postavlja omejitve z namenom, da zagotovi njeno družbeno funkcijo in da postane vsem dostopna.</p> <p>Zasebna lastnina sme biti v primerih, predvidenih z zakonom, in proti odškodnini razlaščena iz razlogov splošne koristi.</p> <p>Zakon določa predpise in omejitve zakonitega in oporočnega dedovanja ter pravice države na dediščinah.</p>
ART. 43	<p>A fini di utilità generale la legge può riservare originariamente o trasferire, mediante espropriazione e salvo indennizzo, allo Stato, ad enti pubblici o a comunità di lavoratori o di utenti determinate imprese o categorie di imprese, che si riferiscano a servizi pubblici essenziali o a fonti di energia o a situazioni di monopolio ed abbiano carattere di preminente interesse generale.</p>	<p>Pe utilitât gjenerâl la leç e pues risiervâ in origjin o trasferî, cun espropriazion e restant buine la indenizazion, al Stât, a ents publics o a comunitâts di lavoradôrs o di utents determinadis impresis o categoriis di impresis, che si riferissin a servizis publics essenziâi o a fonts di energjie o a situaziions di monopoli e che a vedin caratar di interès gjenerâl preminent.</p>	<p>Podjetja ali kategorije podjetij, ki se tičejo bistvenih javnih storitev, energetskih virov ali monopolnih razmer in ki so izrazito splošnega pomena, sme zakon zaradi javne koristi pridržati državi, javnim ustanovam ali skupnostim delavcev ali porabnikov, ali pa jih nanje prenesti z razlastitvijo in proti odškodnini.</p>

ART. 44	<p>Al fine di conseguire il razionale sfruttamento del suolo e di stabilire equi rapporti sociali, la legge impone obblighi e vincoli alla proprietà terriera privata, fissa limiti alla sua estensione secondo le regioni e le zone agrarie, promuove ed impone la bonifica delle terre, la trasformazione del latifondo e la ricostituzione delle unità produttive; aiuta la piccola e la media proprietà.</p> <p>La legge dispone provvedimenti a favore delle zone montane.</p>	<p>Par rivâ al sfrutament razionâl dal teren e par fissâ rapuarts sociâi juscj, la leç e impon oblics e vincui ae proprietât private de tiere, e fisse e limits ae sô estension daûr des regjons e des zonis agrariis, e promôf e impon la bonifiche des tieris, la trasformazion dal latifont e la ricostituzion des unitâts produtivis; e jude la piçule e la medie proprietât.</p> <p>La leç e dispon proviodiments in pro des zonis di mont.</p>	<p>Da doseže smotrno izkoriščanje zemlje in da se vzpostavijo pravična družbena razmerja, nalaga zakon zemljiški lastnini obveznosti in omejitve, določa meje nje razsežnosti glede na dežele in na kmetijska območja, pospešuje in veleva izboljšavo zemljišč, spremembo veleposestev in obnovitev proizvodjalnih enot; pomaga mali in srednji lastnini.</p> <p>Zakon določa ukrepe v korist gorskih področij.</p>
ART. 45	<p>La Repubblica riconosce la funzione sociale della cooperazione a carattere di mutualità e senza fini di speculazione privata. La legge ne promuove e favorisce l'incremento con i mezzi più idonei e ne assicura, con gli opportuni controlli, il carattere e le finalità.</p> <p>La legge provvede alla tutela e allo sviluppo dell'artigianato.</p>	<p>La Republiche e ricognòs la funzion sociâl de cooperazion cun caratar di mutualitât e cence fins di speculazion private. La leç a 'ndi promôf e e favoris la sô cressite cui mieçs plui bogns e a 'ndi garantis, cui controis juscj, il caratar e lis finalitâts.</p> <p>La leç e viôt de tutele e al disvilup dal artesanât.</p>	<p>Republika priznava socialno vlogo združništva, ki je vzajemnega značaja in nima zasebnih pridobitnih ciljev. Zakon pospešuje in podpira z najprimernejšimi sredstvi njegov razvoj in jamči s primernim nadziranjem njegov značaj in njegove cilje.</p> <p>Zakon skrbi za zaščito in razvoj obrtništva.</p>
ART. 46	<p>Ai fini della elevazione economica e sociale del lavoro in armonia con le esigenze della produzione, la Repubblica riconosce il diritto dei lavoratori a collaborare, nei modi e nei limiti stabiliti dalle leggi, alla gestione delle aziende.</p>	<p>Pe elevazion economiche e sociâl dal lavôr in armonie cu lis dibisugnis de produzion, la Republiche e ricognòs il dirit dai lavoradôrs a colaborâ, tai mûts e tai limits fissâts des leçs, ae gjestion des aziendis.</p>	<p>Za gospodarski in socialni dvig dela ter v skladu z zahtevami proizvodnje priznava republika delavcem pravico, da sodelujejo pri upravljanju podjetij v oblikah in mejah, ki jih določa zakon.</p>
ART. 47	<p>La Repubblica incoraggia e tutela il risparmio in tutte le sue forme; disciplina, coordina e controlla l'esercizio del credito.</p> <p>Favorisce l'accesso del risparmio</p>	<p>La Republiche e sburte e e tutele il sparagn in dutis lis sôs formis; e regole, e coordene e e controle l'esercizi dal credit.</p> <p>E favoris l'acès dal sparagn po-</p>	<p>Republika spodbuja in ščiti varčevanje v vseh njegovih oblikah; ureja, usklajuje in nadzira kreditno poslovanje.</p> <p>Spodbuja prehod ljudskih</p>

popolare alla proprietà dell'abitazione, alla proprietà diretta coltivatrice e al diretto e indiretto investimento azionario nei grandi complessi produttivi del Paese.

polâr ae proprietât de abitazion, ae proprietât direte dai coltivadôrs e al investiment azionari diret e indiret tai grancj compless produtîfs dal Paîs.

prihrankov k stanovanjski in neposredni obdelovalni lastnini ter k neposrednemu in posrednemu delniškemu vlaganju v velike proizvodjalne komplekse v državi.

**PARTE I
DIRITTI E DOVERI DEI CITTADINI**

**TITOLO IV
RAPPORTI POLITICI**

**PART I
DIRITS E DOVÈS DAI CITADINS**

**TITUL IV
RAPUARTS POLITICS**

**I. DEL
PRAVICE IN DOLŽNOSTI DRŽAVLJANOV**

**IV. POGLAVJE
POLITIČNA RAZMERJA**

- ART. 48** Sono elettori tutti i cittadini, uomini e donne, che hanno raggiunto la maggiore età. Il voto è personale ed eguale, libero e segreto. Il suo esercizio è dovere civico. La legge stabilisce requisiti e modalità per l'esercizio del diritto di voto dei cittadini residenti all'estero e ne assicura l'effettività. A tal fine è istituita una circoscrizione Estero per l'elezione delle Camere, alla quale sono assegnati seggi nel numero stabilito da norma costituzionale e secondo criteri determinati dalla legge. Il diritto di voto non può essere limitato se non per incapacità civile o per effetto di sentenza penale irrevocabile o nei casi di indegnità morale indicati dalla legge.
- ART. 49** Tutti i cittadini hanno diritto di associarsi liberamente in partiti per concorrere con metodo democratico a determinare la politica nazionale.
- ART. 50** Tutti i cittadini possono rivolgere petizioni alle Camere per chiedere provvedimenti legislativi o esporre comuni necessità.
- ART. 51** Tutti i cittadini dell'uno o dell'altro sesso possono accedere agli uffici pubblici e alle cariche elettive in condizioni di eguaglianza, secondo i requisiti stabiliti dalla legge. A tale fine la Repubblica promuove
- A son eletôrs duçj i citadins, oms e feminis, che a son rivâts ae etàt maiôr. Il vôt al è personâl e compagn, liber e segret. Il so esercizi al è dovê civic. La leç e fisse carateristichis domandadis e modalitâts pal exercizi dal dirit di vôt dai citadins residents tal forest e a 'ndi garantîs la efektivitât. Par un tant e je istituide une circoscrizion Forest pe elezion des Cjamaris, che i son assegnâts puescj tal numar fissât di norme costituzionâl e daûr criteris determinâts de leç. Il dirit di vôt nol pues jessi limitât se no par incapacitât civîl o par efiet di sentence penâl irevocabile o tai câs di indegnitât morâl segnâts de leç.
- Duçj i citadins a àn dirit di associâsi cun libertât in partîts par partecipâ cun metodi democratic a determinâ la politiche nazionâl.
- Duçj i citadins a puedin indreçâ petizions aes Cjamaris par domandâ proviodiments legjislatîfs o pandi dibisugnis comunis.
- Duçj i citadins di un o di chel altris ses a puedin vê acès ai uficis publics e aes carghis eletivis in cundizions di avualance, daûr des carateristichis domandadis fissâts de leç. Par un tant la Republiche e
- Volilno pravico imajo vsi državljanî, moški in ženske, ki so polnoletni. Glasovanje je osebno in enakopravno, svobodno in tajno. Voliti je državljanska dolžnost. Zakon določa pogoje in načine izvajanja volilne pravice državljanov s stalnim prebivališčem v tujini ter jim to pravico dejansko zagotavlja. V ta namen se za izvolitev zbornic določi volilno okrožje "tujina", namenjeno volivcem v tujini. Število sedežev, dodeljenih temu okrožju, je določeno z ustavno normo in po zakonskih kriterijih. Volilna pravica sme biti omejena samo zaradi civilne nesposobnosti ali zaradi nepreklicne kazenske obsodbe ali v primerih moralne nevednosti, ki jih navaja zakon.
- Vsi državljanî imajo pravico, da se svobodno združujejo v stranke in tako na demokratičen način sodelujejo pri določanju državne politike.
- Vsi državljanî smejo pošiljati zbornicama peticije, s katerimi zahtevajo zakonske ukrepe ali predstavijo skupne potrebe.
- Vsi državljanî obeh spolov imajo enako pravico do javnih služb in voljenih funkcij v skladu s pogoji, ki jih določa zakon. V ta namen republika s posebnimi ukrepi pospešuje enake možnosti med

ve con appositi provvedimenti le pari opportunità tra donne e uomini.
La legge può, per l'ammissione ai pubblici uffici e alle cariche elettive, parificare ai cittadini gli italiani non appartenenti alla Repubblica. Chi è chiamato a funzioni pubbliche elettive ha diritto di disporre del tempo necessario al loro adempimento e di conservare il suo posto di lavoro.

promôf cun specifics proviodiments la paritât tra feminis e oms.
La leç e pues, pe amission ai publics uficis e aes carghis eletivis, parificâ ai citadins i talians no che a fasin part de Republiche.
Cui che al è clamât a funzions publichis eletivis al à dirit di disponi dal timp che al covente pal lôr adempiment e di tignî il so puest di lavôr.

žensko in moškim.
Za pripustitev v javne službe in na voljena mesta sme zakon izenačiti z državljani tudi Italijane, ki ne pripadajo republiki.
Komur so poverjene voljene javne funkcije, ima pravico, da razpolaga s časom, ki je potreben za njihovo izpolnjevanje, in da ohrani svoje delovno mesto.

ART. 52

La difesa della Patria è sacro dovere del cittadino.
Il servizio militare è obbligatorio nei limiti e modi stabiliti dalla legge. Il suo adempimento non pregiudica la posizione di lavoro del cittadino, né l'esercizio dei diritti politici.
L'ordinamento delle Forze armate si informa allo spirito democratico della Repubblica.

La difese de Patrie al è sacri dovê dal citadin.
Il servizi militâr al è obligatori tai limits e tai mûts fissâts de leç.
Il so adempiment nol pregiudiche la posizion di lavôr dal citadin, ni l'esercizi dai dirits politics.
L'ordenament des Fuarcis armadis si fonde sul spirt democratic de Republiche.

Braniti domovino je sveta dolžnost vsakega državljana.
Vojaška služba je obvezna v mejah in na način, ki jih določa zakon.
Služenje vojaškega roka ne oškoduje državljana na delovnem mestu in niti pri izvajanju političnih pravic.
Ureditev oboroženih sil je v skladu z demokratičnim duhom republike.

ART. 53

Tutti sono tenuti a concorrere alle spese pubbliche in ragione della loro capacità contributiva.
Il sistema tributario è informato a criteri di progressività.

Ducj a àn di partecipâ aes spesis publichis in reson de lôr capacitât contributive.
Il sisteme tributari si fonde su criteris di progressivitât.

Vsi morajo prispevati za javne stroške sorazmerno s svojo davčno zmogljivostjo.
Davčni sistem temelji na kriterijih progresivnosti.

ART. 54

Tutti i cittadini hanno il dovere di essere fedeli alla Repubblica e di osservarne la Costituzione e le leggi. I cittadini cui sono affidate funzioni pubbliche hanno il dovere di adempierle con disciplina ed onore, prestando giuramento nei casi stabiliti dalla legge.

Ducj i citadins a àn il dovê di jessi fedêi ae Republiche e di osservâ la sô Costituzion e lis sôs leçs.
I citadins che ur son dadis funzions publichis a àn il dovê di puartâlis indevant cun dissipline e cun onôr, fasint zurament tai câs fissâts de leç.

Vsi državljani morajo biti zvesti republiki ter izpolnjevati njeno ustavo in njene zakone.
Državljeni, ki so jim zaupane javne funkcije, so jih dolžni opravljati vestno in častno ter v primerih, ki jih določa zakon, to potrditi s prisego.

**PARTE II
ORDINAMENTO DELLA REPUBBLICA**

**TITOLO I
IL PARLAMENTO**

**SEZIONE I
LE CAMERE**

**PART II
ORDENAMENT DE REPUBLICHE**

**TITUL I
IL PARLAMENT**

**SEZION I
LIS CJAMARIS**

**II. DEL
UREDITEV REPUBLIKE**

**I. POGLAVJE
PARLAMENT**

**I. ODDELEK
ZBORNICI**

- ART. 55** Il Parlamento si compone della Camera dei deputati e del Senato della Repubblica.
Il Parlamento si riunisce in seduta comune dei membri delle due Camere nei soli casi stabiliti dalla Costituzione.
- Il Parlament al è formât de Cjamaris dai deputâts e dal Senât de Republiche.
Il Parlament si da adun in sentada comune dai membrîs des dôs Cjamaris dome tai câs fissâts de Costituzione.
- Parlament sestavljata poslanska zbornica in senat republike.
Parlament se sestane na skupno zasedanje članov obeh zbornic samo v primerih, ki jih določa ustava.
- ART. 56** La Camera dei deputati è eletta a suffragio universale e diretto. Il numero dei deputati è di seicentotrenta, dodici dei quali eletti nella circoscrizione Estero. Sono eleggibili a deputati tutti gli elettori che nel giorno delle elezioni hanno compiuto i venticinque anni di età.
La ripartizione dei seggi tra le circoscrizioni, fatto salvo il numero dei seggi assegnati alla circoscrizione Estero, si effettua dividendo il numero degli abitanti della Repubblica, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione, per seicentodiciotto e distribuendo i seggi in proporzione alla popolazione di ogni circoscrizione, sulla base dei quozienti interi e dei più alti resti.
- La Cjamaris dai deputâts e je eletta cun elezion universâl e direte. Il numar dai deputâts al è di sîscint e trentre, dodis di lôr eletts te circoscrizion Forest.
A puedin jessi elet a deputâts ducj i eletôrs che tal dì des elezions a àn fat i vincjecinc agns di età.
La ripartizion dai puescj tra lis circoscrizions, gjavant il numar dai puescj assegnâts ae circoscrizion Forest, si fâs dividint il numar dai abitants de Republiche, tant che al risulde dal ultin censiment gjenerâl de popolazion, par sîscint e disevot e distribuint i puescj in proporzion ae popolazion di ogni circoscrizion, su la fonde dai cuozients intîrs e dai rescj plui alts.
- Poslanska zbornica je izvoljena na splošnih in neposrednih volitvah. Število poslancev je šeststo trideset; od teh je dvanajst izvoljenih v volilnem okrožju "tujina".
Za poslanca smejo biti izvoljeni vsi volivci, ki so na dan volitev dopolnili petindvajset let.
Poslanska mesta, razen onih, ki so dodeljena volilnemu okrožju "tujina", se porazdelijo med volilna okrožja tako, da se število prebivalcev republike, kot izhaja iz zadnjega splošnega ljudskega štetja, deli s šeststo osemnajst; nato se mesta porazdelijo sorazmerno s prebivalstvom vsakega okrožja na osnovi celih količnikov in največjih ostankov.
- ART. 57** Il Senato della Repubblica è eletto a base regionale, salvi i seggi assegnati alla circoscrizione Estero. Il numero dei senatori elettivi è di trecentoquindici, sei dei quali eletti nella circoscrizione Estero.
- Il Senât de Republiche al è elet in base regionâl, gjavant i puescj assegnâts ae circoscrizion Forest. Il numar dai senatôrs eletîfs al è di tresinte e cuindis, sîs di lôr eletts te circoscrizion Forest.
- Senat republike je izvoljen na deželni ravni, razen sedežev, ki so dodeljeni volilnemu okrožju "tujina".
Voljenih senatorjev je tristo petnajst, od katerih je šest izvoljenih

Nessuna Regione può avere un numero di senatori inferiore a sette; il Molise ne ha due, la Valle d'Aosta uno.

La ripartizione dei seggi tra le Regioni, fatto salvo il numero dei seggi assegnati alla circoscrizione Estero, previa applicazione delle disposizioni del precedente comma, si effettua in proporzione alla popolazione delle Regioni, quale risulta dall'ultimo censimento generale, sulla base dei quozienti interi e dei più alti resti.

Nissune Regjon no pues vê un numar di senatôrs pluî bas di siet; il Molise a 'ndi à doi, la Val di Aoste un.

La ripartizion dai puescj tra lis Regjons, gjavant il numar dai puescj assegnâts ae circoscrizion Forest, dopo de aplicazion des disposizions dal come parsore, si fâs in proporzion ae popolazion des Regjons, tant che al risulte dal ultin censiment gjenerâl, su la fonde dai cuozients intîrs e dai rescj pluî alts.

v volilnem okrožju "tujina". Nobena dežela ne sme imeti manj kot sedem senatorjev; le Molize ima dva, Dolina Aoste pa enega. Ob upoštevanju predpisov prejšnjega odstavka se senatorska mesta, razen onih, ki so dodeljena volilnemu okrožju "tujina", porazdelijo med dežele sorazmerno z njihovim prebivalstvom, kot izhaja iz zadnjega splošnega ljudskega štetja, na osnovi celih količnikov in največjih ostankov.

ART. 58 I senatori sono eletti a suffragio universale e diretto dagli elettori che hanno superato il venticinquesimo anno di età. Sono eleggibili a senatori gli elettori che hanno compiuto il quarantesimo anno.

I senatôrs a son elets cun elezion universâl e direte dai eletôrs che a àn passât i vincjecinc agns di età. A puedin jessi elets a senatôrs i eletôrs che a àn fat i cuarante agns.

Senatorje izvolijo s splošnim in neposrednim glasovanjem volivci, ki so dopolnili petindvajset let. Za senatorje smejo biti izvoljeni volivci, ki so dopolnili štirideset let.

ART. 59 È senatore di diritto e a vita, salvo rinuncia, chi è stato Presidente della Repubblica. Il Presidente della Repubblica può nominare senatori a vita cinque cittadini che hanno illustrato la Patria per altissimi meriti nel campo sociale, scientifico, artistico e letterario.

Al è senatôr di dirit e a vite, gjavant rinunzie, cui che al è stât President de Republiche. Il President de Republiche e pues nomenâ senatôrs a vite cinc citadins che a àn dât lustri la Patrie par merits une vore alts tal cjamp sociâl, sientific, artistic e leterari.

Kdor je bil predsednik republike, je po zakonu dosmrtni senator, razen če se tej pravici ne odpove. Predsednik republike sme imenovati za dosmrtno senatorje pet državljanov, ki so proslavili domovino s svojimi velikimi zaslugami na družbenem, znanstvenem, umetniškem ali književnem področju.

ART. 60 La Camera dei deputati e il Senato della Repubblica sono eletti per cinque anni. La durata di ciascuna Camera non può essere prorogata se non per legge e soltanto in caso di guerra.

La Cjmare dai deputâts e il Senât de Republiche a son elets par cinc agns. La durade di ogni Cjmare no pues jessi prorogade se no par leç e dome in câs di vuere.

Poslanska zbornica in senat republike sta izvoljena za dobo petih let. Trajanje vsake zbornice se sme podaljšati le z zakonom in samo v primeru vojne.

ART. 61	<p>Le elezioni delle nuove Camere hanno luogo entro settanta giorni dalla fine delle precedenti. La prima riunione ha luogo non oltre il ventesimo giorno dalle elezioni. Finché non siano riunite le nuove Camere sono prorogati i poteri delle precedenti.</p>	<p>Lis eleziions des gnovis Cjamaris a sucedin dentry di setante dîs de cessazion di chês prime. La prime riunion e sucêt no dopo di vincj dîs des eleziions. Fin che no sedin dadis adun lis gnovis Cjamaris a son prorogâts i podês di chês prime.</p>	<p>Novi zbornici sta izvoljeni v sedemdesetih dneh po razpustu prejšnjih. Prvo zasedanje je najpozneje v dvajsetih dneh po volitvah. Dokler se novi zbornici ne sestaneta, se podaljša oblast prejšnjih.</p>
ART. 62	<p>Le Camere si riuniscono di diritto il primo giorno non festivo di febbraio e di ottobre. Ciascuna Camera può essere convocata in via straordinaria per iniziativa del suo Presidente o del Presidente della Repubblica o di un terzo dei suoi componenti. Quando si riunisce in via straordinaria una Camera, è convocata di diritto anche l'altra.</p>	<p>Lis Cjamaris si dan adun di dirit il prin dì di vore di Fevrâr e di Otubar. Ogni Cjamarare e pues jessi clamade in vie straordenarie par iniziative dal so President o dal President de Republiche o di un tierç dai siei components. Cuant che si da adun in vie straordenarie une Cjamarare, e je clamade di dirit ançe chê altre.</p>	<p>Zbornici se sestaneta po zakonu na prvi delavnik v februarju in oktobru. Vsaka zbornica sme biti sklicana na izredno zasedanje na pobudo svojega predsednika ali predsednika republike ali tretjine svojih članov. Kadar se na izredno zasedanje sestane ena zbornica, je po zakonu sklicana tudi druga.</p>
ART. 63	<p>Ciascuna Camera elegge fra i suoi componenti il Presidente e l'Ufficio di presidenza. Quando il Parlamento si riunisce in seduta comune, il Presidente e l'Ufficio di presidenza sono quelli della Camera dei deputati.</p>	<p>Ogni Cjamarare e elei tra i siei components il President e l'Ufici di presidence. Cuant che il Parlament si da adun in sentade comune, il President e l'Ufici di presidence a son chei de Cjamarare dai deputâts.</p>	<p>Vsaka zbornica izvoli med svojimi člani predsednika in predsedstveni urad. Kadar se parlament sestane na skupnem zasedanju, mu predsedujeta predsednik in predsedstveni urad poslanske zbornice.</p>
ART. 64	<p>Ciascuna Camera adotta il proprio regolamento a maggioranza assoluta dei suoi componenti. Le sedute sono pubbliche; tuttavia ciascuna delle due Camere e il Parlamento a Camere riunite possono deliberare di adunarsi in seduta segreta. Le deliberazioni di ciascuna Camera e del Parlamento non sono</p>	<p>Ogni Cjamarare e cjape il so regolamento a maiorance assolude dai siei components. Lis sentadis a son publichis; in ogni câs ognidune des dôs Cjamaris e il Parlament a Cjamaris dadis adun a puedin deliberâ di dâsi adun in sentade segrete. Lis deliberaziions di ogni Cjamarare e dal Parlament no son validis se</p>	<p>Vsaka zbornica sprejme svoj poslovnik z absolutno večino svojih članov. Zasedanja so javna; vendar smejo vsaka izmed zbornic in parlament z združenima zbornicama skleniti, da se sestanejo na tajno zasedanje. Sklepi vsake zbornice in parlamenta niso veljavni, če ni navzoča</p>

valide se non è presente la maggioranza dei loro componenti, e se non sono adottate a maggioranza dei presenti, salvo che la Costituzione prescriva una maggioranza speciale.

I membri del Governo, anche se non fanno parte delle Camere, hanno diritto, e se richiesti obbligo, di assistere alle sedute. Devono essere sentiti ogni volta che lo richiedono.

no je presinte la maiorance dai lôr components, e se no son cjapadis a maiorance dai presints, gjavant che la Costituzion e prescrivi une maiorance speciâl.

I membris dal Guvier, ancje se no fasin part des Cjamaris, a àn dirit, e se ur ven domandât a àn oblic, di assistì aes sentadis. A àn di jessi sintûts ogni volte che lu domandin.

večina njihovih članov in če jih ne sprejme večina prisotnih, razen če ni po ustavi predpisana posebna večina.

Člani vlade, tudi če niso člani zbornic, imajo pravico in, če so povabljeni, dolžnost, da prisostvujejo zasedanjem. Imajo pravico do besede, kadarkoli to zahtevajo.

ART. 65 La legge determina i casi di ineleggibilità e di incompatibilità con l'ufficio di deputato o di senatore. Nessuno può appartenere contemporaneamente alle due Camere.

La leç e determine i câs di no eleibilitât e di incompatibilitât cul ufici di deputât o di senatôr. Nissun nol pues fâ part des dôs Cjamaris in chel timp istès.

Zakon določa primere neizvoljivosti in nezdržljivosti s funkcijo poslanca ali senatorja. Nihče ne more hkrati pripadati obema zbornicama.

ART. 66 Ciascuna Camera giudica dei titoli di ammissione dei suoi componenti e delle cause sopraggiunte di ineleggibilità e di incompatibilità.

Ogni Cjamare e judiche dai titui di amission dai siei components e des causis rivadis daspò di no eleibilitât e di incompatibilitât.

Vsaka zbornica odloča o pogojih za sprejem svojih članov ter o vzrokih neizvoljivosti in nezdržljivosti, ki nastopijo kasneje.

ART. 67 Ogni membro del Parlamento rappresenta la Nazione ed esercita le sue funzioni senza vincolo di mandato

Ogni membri dal Parlament al rapresente la Nazion e al esercite lis sôs funzions cence vincuil di mandât.

Vsak član parlamenta predstavlja vso državno skupnost in opravlja svoje funkcije brez mandatne obveze.

ART. 68 I membri del Parlamento non possono essere chiamati a rispondere delle opinioni espresse e dei voti dati nell'esercizio delle loro funzioni. Senza autorizzazione della Camera alla quale appartiene, nessun membro del Parlamento può essere sottoposto a perquisizione personale o domiciliare, né può essere arrestato o altrimenti privato della

I membris dal Parlament no puedin jessi clamâts a rispuindi des opinions pandudis e dai vôts dâts tal esercizi des lôr funzions. Cence autorizazion de Cjamare che a 'ndi fâs part, nissun membri dal Parlament nol pues jessi sometût a percuisizion personâl o domiciliâr, e nancje nol pues jessi arestât o privât in altre maniere de

Člani parlamenta ne smejo biti klicani na odgovornost zaradi mnenj, ki so jih izrazili, ali zaradi glasovanj, ki so jih dali pri opravljanju svojih funkcij.

Noben član parlamenta ne sme biti podvržen osebni ali hišni preiskavi brez privolitve zbornice, kateri pripada; niti ne sme biti priprt, pa tudi drugače mu ne sme biti odvze-

libertà personale, o mantenuto in detenzione, salvo che in esecuzione di una sentenza irrevocabile di condanna, ovvero se sia colto nell'atto di commettere un delitto per il quale è previsto l'arresto obbligatorio in flagranza.
Analogia autorizzazione è richiesta per sottoporre i membri del Parlamento ad intercettazioni, in qualsiasi forma, di conversazioni o comunicazioni e a sequestro di corrispondenza.

libertât personâl, o tignût in detenzion, gjavant che nol sedi in esecuzione di une sentence definitive di condane, o ben se al sedi cjapât tal at di fâ un delit che par chel al è previodût l'arest obligatori in flagrance.
Autorizazion analighe e je demandade par someti i membrs dal Parlament a intercetazion, in cualsisei forme, di conversazions o comunicazions e a secuestri di corispondence.

ta osebna svoboda in ne sme biti pridržan v ječi, razen če je bil nepreklicno obsojen ali če ga zalotijo pri očitnem izvrševanju zločina, za katerega je predviden obvezen takojšnji pripor.
Enako pooblastilo se zahteva, da se članom parlamenta v katerikoli obliki prestrezajo pogovori in komuniciranje ter se jim zasega korespondenca.

ART. 69 I membri del Parlamento ricevono un'indennità stabilita dalla legge.

I membrs dal Parlament a ricevin une indenitât fissade de leç.

Člani parlamenta dobivajo plačo, ki je določena z zakonom.

SEZIONE II LA FORMAZIONE DELLE LEGGI

SEZION II LA FORMAZION DES LEÇS

II. ODDELEK PRIPRAVLJANJE ZAKONOV

ART. 70 La funzione legislativa è esercitata collettivamente dalle due Camere.

La funzion legjislative e je esercitade in maniere coletive des dôs Cjamaris.

Zakonodajno funkcijo izvajata skupno obe zbornici.

ART. 71 L'iniziativa delle leggi appartiene al Governo, a ciascun membro delle Camere ed agli organi ed enti ai quali sia conferita da legge costituzionale.
Il popolo esercita l'iniziativa delle leggi, mediante la proposta, da parte di almeno cinquantamila elettori, di un progetto redatto in articoli.

La iniziative des leçs e je dal Guvier, a ogni membri des Cjamaris e ai orghins e ai ents che ur sedi dade di leç costituzionâl.
Il popul al esercite la iniziative des leçs, cu la propueste, di bande di almancul cincuant mil eletôrs, di un progjet scrit in articui.

Zakonska pobuda pripada vladi, vsakemu članu zbornic ter organom in ustanovam, katerim je priznana po ustavnem zakonu.
Ljudstvo izvaja zakonsko pobudo tako, da vsaj petdeset tisoč volivcev predlaga zakonski osnutek, sestavljen po členih.

ART. 72 Ogni disegno di legge, presentato ad una Camera è, secondo le norme del suo regolamento, esa-

Ogni dissen di leç, presentât a une Cjamarie al è, daûr des normis dal so regolament, esaminât di une

Vsak zakonski osnutek, predložen zbornici, preučí po predpisih poslovnika pristojna komisija, nato

minato da una commissione e poi dalla Camera stessa, che l'approva articolo per articolo e con votazione finale.

Il regolamento stabilisce procedimenti abbreviati per i disegni di legge dei quali è dichiarata l'urgenza. Può altresì stabilire in quali casi e forme l'esame e l'approvazione dei disegni di legge sono deferiti a commissioni, anche permanenti, composte in modo da rispecchiare la proporzione dei gruppi parlamentari. Anche in tali casi, fino al momento della sua approvazione definitiva, il disegno di legge è rimesso alla Camera, se il Governo o un decimo dei componenti della Camera o un quinto della commissione richiedono che sia discusso e votato dalla Camera stessa oppure che sia sottoposto alla sua approvazione finale con sole dichiarazioni di voto. Il regolamento determina le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni. La procedura normale di esame e di approvazione diretta da parte della Camera è sempre adottata per i disegni di legge in materia costituzionale ed elettorale e per quelli di delegazione legislativa, di autorizzazione a ratificare trattati internazionali, di approvazione di bilanci e consuntivi.

comission e po dopo de Cjamare stesse, che lu fâs bon articul par articul e cun votazion finâl.

Il regolament al fisse procediments sveltîts pai dissens di leç che a 'ndi è declarade la urgence.

Cun di plui al pues fissâ in ce câs e in ce formis che l'esam e la aprovazion dai dissens di leç a son dâts a commissions, ancje permanentis, componudis in mût di rispjetâ la proporzion dai grups parlamentârs. Ancje in chescj câs, fintremai tal moment de sô aprovazion definitive, il dissen di leç al è rimandâ ae Cjamare, se il Guvier o un decim dai components de Cjamare o un cuint de commission a mandin che al sedi discutût o votât de Cjamare stesse o ben che al sedi sometût ae sô aprovazion finâl dome cun declaracions di vôt. Il regolament al determine lis formis di publicitât dai lavôrs des commissions.

La procedure normâl di exam e di aprovazion direte di bande de Cjamare e je simpri cjapade pai dissens di leç in materie costituzionâl e elettorâl e par chei di delegazion legislative, di autorizazion a ratificâ tratâts internazionâi, di aprovazion di balançs e consuntîfs.

pa še zbornica sama, ki ga odobri člen za členom in s končnim glasovanjem.

Poslovník določa skrajšane postopke za zakonske osnutke, ki so priznani za nujne.

Lahko tudi določa, v katerih primerih in v kakšnih oblikah sta preučitev in odobritev zakonskih osnutkov prepuščeni komisijam, tudi stalnim, katerih sestava mora ustrezati razmerju parlamentarnih skupin. Tudi v teh primerih in do trenutka njegove dokončne odobritve je zakonski osnutek vrnjen zbornici, če vlada ali desetina članov zbornice ali petina članov komisije zahtevajo, da se o njem razpravlja in glasuje v zbornici sami ali da je dan v dokončno odobritev s samo glasovalnimi izjavami. Poslovník določa oblike, v katerih se objavlja delo komisije. Zakonski osnutki ustavne ali volilne vsebine in predlogi o zakonskem delegiranju, o pooblastilu za ratifikacijo mednarodnih pogodb ter o odobritvi proračunov in obračunov morajo biti vedno sprejeti po navadnem postopku preučitve in neposredne odobritve v zbornici.

ART. 73

Le leggi sono promulgate dal Presidente della Repubblica entro un mese dall'approvazione. Se le Camere, ciascuna a maggioranza assoluta dei propri compo-

Lis leçs a son promulgadis dal President de Republiche dentri di un mês de aprovazion. Se lis Cjamaris, ognidune a maggioranza assoluta dai siei compo-

Zakone razglasi predsednik republike v roku enega meseca po njihovem sprejetju. Če zbornici, vsaka z absolutno večino glasov, izjavita, da je zakon

nenti, ne dichiarano l'urgenza, la legge è promulgata nel termine da essa stabilito.

Le leggi sono pubblicate subito dopo la promulgazione ed entrano in vigore il quindicesimo giorno successivo alla loro pubblicazione, salvo che le leggi stesse stabiliscano un termine diverso.

nents, a 'ndi declarin la urgjence, la leç e je promulgade tal tiermin fissât.

Lis leçs a son publicadis subite dopo de promulgazion e a jentrin in vore cuindis dîs dopo de lôr pubblicazion, gjavant che lis leçs stessis no fissin un tiermin diviers.

nujen, se ta razglasi v roku, ki je določen v samem zakonu.

Zakoni so objavljeni takoj po razglasitvi in začnejo veljati petnajsti dan po njihovi objavi, razen če zakoni sami ne postavljajo drugačnega roka.

ART. 74

Il Presidente della Repubblica, prima di promulgare la legge, può con messaggio motivato alle Camere chiedere una nuova deliberazione.

Se le Camere approvano nuovamente la legge, questa deve essere promulgata.

Il President de Republiche, prime di promulgâ la leç, al pues domandâ aes Cjamaris, cun messaç motivât, une gnove deliberazion.

Se lis Cjamaris a fasin buine di gnûf la leç, cheste e à di jessi promulgade.

Preden predsednik republike razglasi zakon, sme z utemeljeno poslanico zbornicama zahtevati ponovno razpravo.

Če zbornici ponovno odobrita zakon, le-ta mora biti razglašen.

ART. 75

È indetto referendum popolare per deliberare l'abrogazione, totale o parziale, di una legge o di un atto avente valore di legge, quando lo richiedono cinquecentomila elettori o cinque Consigli regionali.

Non è ammesso il referendum per le leggi tributarie e di bilancio, di amnistia e di indulto, di autorizzazione a ratificare trattati internazionali. Hanno diritto di partecipare al referendum tutti i cittadini chiamati ad eleggere la Camera dei deputati. La proposta soggetta a referendum è approvata se ha partecipato alla votazione la maggioranza degli aventi diritto, e se è raggiunta la maggioranza dei voti validamente espressi.

La legge determina le modalità di attuazione del referendum.

Al è convocât referendum popolâr par deliberâ la abrogazion, totâl o parziâl, di une leç o di un at che al à valôr di leç, cuant che lu domandin cincent mil eletôrs o cinc Conseis regjonâi.

Nol è ametût il referendum pes leçs tributariis e di bilanç, di amnistie e di remission de penis, di autorizazion a ratificâ tratâts internazionâi.

A àn dirit di partecipâ al referendum ducj i citadins clamâts a elei la Cjmare dai deputâts.

La propueste sot referendum e je fate buine se al à partecipât ae votazion la maiorance di chei che a àn dirit, e se e si rive ae maiorance dai vôts in mût valit pandûts.

La leç e determine lis modalitâts di metode in vore dal referendum.

Za popolno ali delno odpravo kakega zakona ali akta z zakonsko veljavo se razpiše ljudski referendum, če to zahteva petsto tisoč volivcev ali pet deželnih svetov.

Referendum ni dovoljen za davčne in proračunske zakone, za zakone o amnestiji in splošni pomilostitvi ter o pooblastilu za ratifikacijo mednarodnih pogodb.

Pravico glasovati na referendumu imajo vsi državljani, ki smejo voliti za poslansko zbornico.

Predlog, dan na referendum, je odobren, če se glasovanja udeleži večina upravičencev in če je dosežena večina veljavno izraženih glasov.

Način izvajanja referenduma je določen z zakonom.

ART. 76	L'esercizio della funzione legislativa non può essere delegato al Governo se non con determinazione di principî e criteri direttivi e soltanto per tempo limitato e per oggetti definiti.	L'esercizi de funzion legislative al pues jessi delegât al Guvier dome cun determinazion di principis e di criteris diretîfs e dome par timp limitât e par ogjets definîts.	Izvajanje zakonodajne funkcije sme biti poverjeno vladi samo z istočasno določitvijo načel in vodilnih kriterijev ter le za omejen čas in za natančno določena vprašanja.
ART. 77	Il Governo non può, senza delegazione delle Camere, emanare decreti che abbiano valore di legge ordinaria. Quando, in casi straordinari di necessità e d'urgenza, il Governo adotta, sotto la sua responsabilità, provvedimenti provvisori con forza di legge, deve il giorno stesso presentarli per la conversione alle Camere che, anche se sciolte, sono appositamente convocate e si riuniscono entro cinque giorni. I decreti perdono efficacia sin dall'inizio, se non sono convertiti in legge entro sessanta giorni dalla loro pubblicazione. Le Camere possono tuttavia regolare con legge i rapporti giuridici sorti sulla base dei decreti non convertiti.	Il Guvier nol pues, cence delegazion des Cjamaris, mandâ fûr decretis che a vedin valôr di leç ordenarie. Cuant che, in câs straordenaris di dibisugne e di urgjence, il Guvier al cjape, sot de sô responsabilitât, proviodiments provisoris cun fuarce di leç, al à di presentâju il dì stes pe conversion aes Cjamaris che, ancje se siolzudis, a son clamadis di pueste e si dan adun dentri di cinc dîs. I decretis a pierdin eficacitât fintremai dal tacâ, se no son convertîts in leç dentri di sessante dîs di cuant cje a son stâts publicâts. In ogni câs lis Cjamaris a puedin regolâ cun leç i rapuarts juridics nassûts su la fonde dai decretis no convertîts.	Vlada ne sme brez pooblastila zbornic izdajati odlokov, ki imajo veljavo navadnega zakona. Če vlada v izrednih primerih potrebe in nujnosti sprejme na lastno odgovornost začasne ukrepe z zakonsko veljavo, jih mora še istega dne predložiti v potrditev zbornicama, ki sta nalašč za to sklicani in se sestaneta v petih dneh, tudi če sta razpuščeni. Odloki zgubijo vsakršno veljavo že od začetka, če niso potrjeni v zakone v roku šestdesetih dni po njihovi objavi. Vendar smeta zbornici urediti z zakonom pravna razmerja, ki so nastala na osnovi nepotrjenih odlokov.
ART. 78	Le Camere deliberano lo stato di guerra e conferiscono al Governo i poteri necessari.	Lis Cjamaris a deliberin il stât di vuere e a dan al Guvier i podês che a coventin.	Zbornici sklejata o vojnem stanju in dajeta vladi potrebno oblast.
ART. 79	L'amnistia e l'indulto sono concessi con legge deliberata a maggioranza dei due terzi dei componenti di ciascuna Camera, in ogni suo articolo e nella votazione finale. La legge che concede l'amnistia o l'indulto stabilisce il termine per la	La amnistie e la remission de pene a son concedûts cun leç deliberade a maiorance dai doi tierçs dai components di ogni Cjamare, in ogni so articul e te votazion finâl. La leç che e concêt la amnistie o la remission de pene e fisse il tiermin	Amnestija in splošna pomilostitev sta podeljeni z zakonom, ki se v vsakem svojem členu in s končnim glasovanjem sprejme z dvotretjinsko večino članov vsake zbornice. Zakon, ki podeljuje amnestijo in splošno pomilostitev, določi rok za

loro applicazione.
In ogni caso l'amnistia e l'indulto non possono applicarsi ai reati commessi successivamente alla presentazione del disegno di legge.

pe lôr aplicazion.
In ogni câs la amnistie e la remission de pene no puedin aplicâsi ai reâts fats dopo de presentazion dal dissen di leç.

njuno izvajanje.
V nobenem primeru amnestije in splošne pomilostitve ni mogoče uveljaviti za kazniva dejanja, ki so storjena, potem ko je bil predložen zakonski osnutek.

ART. 80 Le Camere autorizzano con legge la ratifica dei trattati internazionali che sono di natura politica, o prevedono arbitrati o regolamenti giudiziari, o importano variazioni del territorio od oneri alle finanze o modificazioni di leggi.

Lis Cjamaris a autorizin cun leç la ratifiche dai tratâts internazionâi che a son di nature politiche, o a previodin comandis o regolaments judiziaris, o a tocjin variazions dal teritori o cjamis aes financis o modificazions di leçs.

Zbornici odobrita z zakonom ratifikacijo mednarodnih pogodb, ki so politične narave ali ki predvidevajo arbitraže ali sodne ureditve ali imajo za posledico spremembo ozemlja ali finančne obremenitve ali spremembe zakonov.

ART. 81 Le Camere approvano ogni anno i bilanci e il rendiconto consuntivo presentati dal Governo. L'esercizio provvisorio del bilancio non può essere concesso se non per legge e per periodi non superiori complessivamente a quattro mesi. Con la legge di approvazione del bilancio non si possono stabilire nuovi tributi e nuove spese. Ogni altra legge che importi nuove o maggiori spese deve indicare i mezzi per farvi fronte.

Lis Cjamaris a fasin bogns ogni an i balançs e il rindicont consuntîf presentâts dal Guvier. L'esercizi provvisori dal balanç al pues jessi concedût dome par leç e par periodis che tal complès no van parsore di cuatri mêis. Cu la leç di aprovazion dal balanç no si puedin fissâ gnûfs tribûts e gnovis spesis. Ogni altre leç che e impuarti spesis gnovis o plui grandis e à di segnâ i mieçs par frontâlis.

Zbornici odobrita vsako leto proračune in obračune, ki jih predloži vlada. Začasno izvajanje proračuna se dovoli le z zakonom in za dobo, ki skupaj ne presega štirih mesecev. Z zakonom o sprejetju proračuna se ne sme določati novih dajatev in novih izdatkov. Vsak drug zakon, ki pomeni nove ali večje izdatke, mora navajati sredstva, s katerimi bodo izdatki kriti.

ART. 82 Ciascuna Camera può disporre inchieste su materie di pubblico interesse. A tale scopo nomina fra i propri componenti una commissione formata in modo da rispecchiare la proporzione dei vari gruppi. La commissione di inchiesta procede alle indagini e agli esami con gli stessi poteri e le stesse limitazioni dell'autorità giudiziaria.

Ogni Cjamare e pues disponi inchiestis su materiis di interès public .Par un tant al nomene tra i siei omponents une comission formade in mût di rispjetâ la proporzion dai varis grups. La comission di inchieste e fâs lis indagjins e i esams cun chei stes podês e cun chês stessis limitazions de autoritât judiziarie.

Vsaka zbornica sme odrediti preiskave o zadevah javnega pomena. V ta namen imenuje med svojimi člani komisijo, ki je sestavljena tako, da ustreza razmerju posameznih skupin. Preiskovalna komisija poizveduje in preučuje z enako oblastjo in z enakimi omejitvami, ki veljajo za sodno oblast.

PARTE II
ORDINAMENTO DELLA REPUBBLICA

TITOLO II
IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

PART II
ORDENAMENT DE REPUBLICHE

TITUL II
IL PRESIDENT DE REPUBLICHE

II. DEL
UREDITEV REPUBLIKE

II. POGLAVJE
PREDSEDNIK REPUBLIKE

ART. 83

Il Presidente della Repubblica è eletto dal Parlamento in seduta comune dei suoi membri. All'elezione partecipano tre delegati per ogni Regione eletti dal Consiglio regionale in modo che sia assicurata la rappresentanza delle minoranze. La Valle d'Aosta ha un solo delegato. L'elezione del Presidente della Repubblica ha luogo per scrutinio segreto a maggioranza di due terzi dell'assemblea. Dopo il terzo scrutinio è sufficiente la maggioranza assoluta.

Il President de Republiche al è elet dal Parlament in sentade comune dai siei membris. Ae elezion a cjapin part trê delegâts par ogni Regjon elets dal Consei regionâl in mût che e sedi garantide la rapresentance des minorancis. La Val di Aoste e à dome un delegât. La elezion dal President de Republiche si fâs cun scrutini segret cun maiorance di doi tierçs de assemblee. Dopo dal tierç scrutini e je suficiente la maiorance assolude.

Predsednika republike izvoli parlament na skupnem zasedanju svojih članov. Volitev se udeležijo tudi trije predstavniki za vsako deželo, ki jih izvoli deželni svet tako, da je zagotovljeno zastopstvo manjšin. Dolina Aoste ima enega predstavnika. Predsednik republike je izvoljen na tajnem glasovanju z dvotretjinsko večino članov skupščine. Po tretjem glasovanju zadostuje absolutna večina.

ART. 84

Può essere eletto Presidente della Repubblica ogni cittadino che abbia compiuto cinquanta anni d'età e goda dei diritti civili e politici. L'ufficio di Presidente della Repubblica è incompatibile con qualsiasi altra carica. L'assegno e la dotazione del Presidente sono determinati per legge.

Al pues jessi elet President de Republiche ogni citadin che al vedi fat cincuante agns di età e che al gjol dai dirits civîi e politics. L'ufici di President de Republiche nol è compatibil cun nissune altre carghe. L'assegn e la dotazion dal President a son determinâts par leç.

Za predsednika republike sme biti izvoljen vsak državljan, ki je dopolnil petdeset let starosti in ima vse državljanske in politične pravice. Funkcija predsednika republike je nezdružljiva s katerokoli drugo službo. Predsednikov honorar in dotacija sta določena z zakonom.

ART. 85

Il Presidente della Repubblica è eletto per sette anni. Trenta giorni prima che scada il termine, il Presidente della Camera dei deputati convoca in seduta comune il Parlamento e i delegati regionali, per eleggere il nuovo Presidente della Repubblica. Se le Camere sono sciolte, o manca meno di tre mesi alla loro cessazione, la elezione ha luogo entro quindici giorni dalla riunione delle Camere nuove. Nel frattempo sono prorogati i poteri del Presidente in carica.

Il President de Republiche al è elet par siet agns. Trente dîs prime che al finissi il tiermin, il President de Cjamare dai deputâts al clame in sentade comune il Parlament e i delegâts regionâi, par elei il gnûf President de Republiche. Se lis Cjamaris a son siolzudis, o se a mancjin mancul di trê mêis ae lôr cessazion, la elezion e sucêt dentry di cuindis dîs de riunion des Cjamaris gnovis. Intant a son prorogâts i podês dal President in carghe.

Predsednik republike je izvoljen za sedem let. Trideset dni pred iztekom tega roka skliče predsednik poslanske zbornice na skupno zasedanje parlament in deželne predstavnike, da izvolijo novega predsednika republike. Če sta zbornici razpuščeni ali če manjka manj kot tri mesece do konca njunega mandata, so volitve v petnajstih dneh po prvem zasedanju novih zbornic. Med tem časom se podaljša oblast dotedanjega predsednika.

ART. 86

Le funzioni del Presidente della Repubblica, in ogni caso che egli non possa adempierle, sono esercitate dal Presidente del Senato. In caso di impedimento permanente o di morte o di dimissioni del Presidente della Repubblica, il Presidente della Camera dei deputati indice la elezione del nuovo Presidente della Repubblica entro quindici giorni, salvo il maggior termine previsto se le Camere sono sciolte o manca meno di tre mesi alla loro cessazione.

Lis funksions dal President de Republiche, in ogni câs che lui nol puedi adempîlis, a son esercitadis dal President dal Senât. In câs di impediment permanent o di muart o di dimissions dal President de Republiche, il President de Cjamaris dai deputâts al bandîs la elezion dal gnûf President de Republiche dentri di cuindis dîs, gjavant il câs di tiermin plui lunc previodût se lis Cjamaris a son siolzudis o se a mancjin mancûl di trê mêis ae lôr cessazion.

Kadar predsednik republike ne more izpolnjevati svojih funkcij, jih opravlja predsednik senata. V primeru trajnega zadržka, smrti ali odstopa predsednika republike določi predsednik poslanske zbornice volitve za novega predsednika republike v petnajstih dneh ali v daljšem predvidenem roku, če sta zbornici razpuščeni ali manjka manj kot tri mesece do konca njune mandata.

ART. 87

Il Presidente della Repubblica è il capo dello Stato e rappresenta l'unità nazionale. Può inviare messaggi alle Camere. Indice le elezioni delle nuove Camere e ne fissa la prima riunione. Autorizza la presentazione alle Camere dei disegni di legge di iniziativa del Governo. Promulga le leggi ed emana i decreti aventi valore di legge e i regolamenti. Indice il referendum popolare nei casi previsti dalla Costituzione. Nomina, nei casi indicati dalla legge, i funzionari dello Stato. Accredita e riceve i rappresentanti diplomatici, ratifica i trattati internazionali, previa, quando occorra, l'autorizzazione delle Camere. Ha il comando delle Forze armate, presiede il Consiglio supremo di difesa costituito secondo la legge, dichiara lo stato di guerra deliberato dalle Camere. Presiede il Consiglio superiore

Il President de Republiche al è il cjâf dal Stât e al rapresente la unitât nazionâl. Al pues mandâ messaçs aes Cjamaris. Al bandîs lis elezions des gnovis Cjamaris e a 'ndi fisse la prime riunon. Al autorize la presentazion aes Cjamaris dai dissens di leç di iniziative dal Guvier. Al promulghe lis leçs e al mande fûr i decretis che a àn valôr di leç e i regolaments. Al bandîs il referendum popolâr tai câs previodûts de Costituzion. Al nomene, tai câs segnâts de leç, i funzionaris dal Stât. Al incredite e al ricêf i rapresentants diplomatics, al ratifiche i tratâts internazionâi, dopo de autorizazion des Cjamaris, cuant che e coventi,. Al à il comant des Fuaris armadis, al è da cjâf il Consei suprem di difese constituît daûr de leç, al declare il stât di vuere deliberât des Cjamaris.

Predsednik republike je državni poglavar in predstavlja državno skupnost. Sme pošiljati poslanice zbornicama. Razpisuje volitve novih zbornic in določa datum njunega prvega zasedanja. Pooblašča vlado, da predlaga zbornicama zakonske osnutke, ki nastajajo po njeni pobudi. Razglašča zakone in izdaja odloke, ki imajo zakonsko veljavo, ter uredbe. Razpisuje ljudski referendum v primerih, ki jih predvideva ustava. Imenuje državne funkcionarje v primerih, ki so določeni z zakonom. Akreditira in sprejema diplomatske predstavnike ter ratificira mednarodne pogodbe po pooblastilu zbornic, če je to potrebno. Poveljuje oboroženim silam, predseduje vrhovnemu obrambnemu svetu, ki je ustanovljen v skladu z zakonom, ter po sklepu zbornic razglasi vojno stanje.

della magistratura. Può concedere grazia e commutare le pene. Conferisce le onorificenze della Repubblica.

Al è da cjâf dal Consei superiôr de magistrature. Al pues concedi grazie e comutâ lis penis. Al da lis onorificencis de Republiche.

Predseduje višjemu sodnemu svetu. Sme podeljevati osebne pomilostitve in spreminjati kazni. Podeljuje republiška odlikovanja.

ART. 88 Il Presidente della Repubblica può, sentiti i loro Presidenti, sciogliere le Camere o anche una sola di esse. Non può esercitare tale facoltà negli ultimi sei mesi del suo mandato, salvo che essi coincidano in tutto o in parte con gli ultimi sei mesi della legislatura.

Il President de Republiche e pues, dopo di vê sintûts i lôr Presidents, siolzi lis Cjamaris o ancje dome une di chês. Nol pues esercitâ cheste facultât tai ultins sîs mês dal so mandât, gjavant il câs che chei a corispuindin in dut o in part cui ultins sîs mês de legjislature.

Predsednik republike sme razpustiti obe zbornici ali pa samo eno, potem ko sliši mnenje njenih predsednikov. Te pravice pa ne sme uveljavljati v zadnjih šestih mesecih svojega mandata, razen če v celoti ali delno ne sovpadajo z zadnjimi šestimi meseci zakonodajne dobe.

ART. 89 Nessun atto del Presidente della Repubblica è valido se non è controfirmato dai ministri proponenti, che ne assumono la responsabilità. Gli atti che hanno valore legislativo e gli altri indicati dalla legge sono controfirmati anche dal Presidente del Consiglio dei Ministri.

Nissun at dal President de Republiche nol è valit se nol è cuintrifirmât dai ministris che ju proponin, che a 'ndi cjapin la responsabilità. I ats che a ân valôr legjislatîf e chei altris segnâts de leç a son cuintrifirmâts ancje dal President dal Consei dai Ministris.

Noben akt predsednika republike ni veljaven, če ga ne sopodpišejo ministri predlagatelji, ki zanj prevzamejo odgovornost. Akte, ki imajo zakonsko veljavo, in tudi druge, za katere je to določeno z zakonom, mora sopodpisati tudi predsednik ministrskega sveta.

ART. 90 Il Presidente della Repubblica non è responsabile degli atti compiuti nell'esercizio delle sue funzioni, tranne che per alto tradimento o per attentato alla Costituzione. In tali casi è messo in stato di accusa dal Parlamento in seduta comune, a maggioranza assoluta dei suoi membri.

Il President de Republiche nol è responsabil dai ats fâts tal esercizi des sôs funzions, gjave che par alt tradiment o par atentât ae Costituzion. In chescj câs al è metût in stât di acuse dal Parlament in sentade comune, a maiorance assolude dai siei membris.

Predsednik republike ni odgovoren za dejanja, ki jih opravi med izpolnjevanjem svojih funkcij, razen za veleizdajo ali za napad na ustavo. V takih primerih ga postavi pod obtožbo parlament na skupnem zasedanju z absolutno večino svojih članov.

ART. 91 Il Presidente della Repubblica, prima di assumere le sue funzioni, presta giuramento di fedeltà alla Repubblica e di osservanza della Costituzione dinanzi al Parlamento in seduta comune.

Il President de Republiche, prime di cjapâ lis sôs funzions, al fâs zurement di fedeltât ae Republiche e di osservance de Costituzion devant dal Parlament in sentade comune.

Pred prevzemom svojih funkcij mora predsednik republike zapriseči pred parlamentom na skupnem zasedanju, da bo zvest republiki in da bo spoštoval ustavo.

**PARTE II
ORDINAMENTO DELLA REPUBBLICA**

**TITOLO III
IL GOVERNO**

**SEZIONE I
IL CONSIGLIO DEI MINISTRI**

**PART II
ORDENAMENT DE REPUBLICHE**

**TITUL III
IL GUVIER**

**SEZION I
IL CONSEI DAI MINISTRIS**

**II. DEL
UREDITEV REPUBLIKE**

**III. POGHAVJE
VLADA**

**I. ODDELEK
MINISTRSKI SVET**

- ART. 92** Il Governo della Repubblica è composto del Presidente del Consiglio e dei ministri, che costituiscono insieme il Consiglio dei ministri. Il Presidente della Repubblica nomina il Presidente del Consiglio dei ministri e, su proposta di questo, i ministri.
- Il Guvier de Republiche al è componût dal President dal Consei e dai ministris, che a costituissin intune il Consei dai ministris. Il President de Republiche al nomene il President dal Consei dai ministris e, daûr de propueste di chest, i ministris.
- Vlado republike sestavljajo predsednik ministrskega sveta in ministri, ki skupaj tvorijo ministrski svet. Predsednik republike imenuje predsednika ministrskega sveta in na njegov predlog ministre.
- ART. 93** Il Presidente del Consiglio dei ministri e i ministri, prima di assumere le funzioni, prestano giuramento nelle mani del Presidente della Repubblica.
- Il President dal Consei dai ministris e i ministris, prime di cjapâ lis funzions, a fasin zurement devant dal President de Republiche.
- Preden prevzamejo funkcije, morajo predsednik ministrskega sveta in ministri priseçi pred predsednikom republike.
- ART. 94** Il Governo deve avere la fiducia delle due Camere. Ciascuna Camera accorda o revoca la fiducia mediante mozione motivata e votata per appello nominale. Entro dieci giorni dalla sua formazione il Governo si presenta alle Camere per ottenerne la fiducia. Il voto contrario di una o d'entrambe le Camere su una proposta del Governo non importa obbligo di dimissioni. La mozione di sfiducia deve essere firmata da almeno un decimo dei componenti della Camera e non può essere messa in discussione prima di tre giorni dalla sua presentazione.
- Il Guvier al à di vê la fiducie des dôs Cjamaris. Ogni Cjmare e da o e revoche la fiducie cun mozion motivade e votade par clamade nominâl. Denti di dîs dîs de sô formazion il Guvier si presente aes Cjamaris par ve la fiducie. Il vôt contrari di une o di dutis dôs lis Cjamaris suntune propueste dal Guvier no da oblic di dimissions. La mozion di sfiducie e à di jessi firmade di almancul un decim dai components de Cjmare e no pues jessi metude in discussion prime di trê dîs dopo de sô presentazion.
- Vlada mora dobiti zaupnico obeh zbornic. Vsaka zbornica podeli ali prekličë zaupnico z utemeljeno in poimensko izglasovano resolucijo. Vlada se mora v desetih dneh po svoji sestavi predstaviti zbornicama, da dobi zaupnico. Nasprotno glasovanje ene ali obeh zbornic o kakem vladnem predlogu ne pomeni, da mora vlada odstopiti. Predlog o nezaupnici mora podpisati vsaj desetina članov zbornice in sme priti v razpravo šele tri dni po predložitvi.

ART. 95	<p>Il Presidente del Consiglio dei ministri dirige la politica generale del Governo e ne è responsabile. Mantiene l'unità di indirizzo politico ed amministrativo, promuovendo e coordinando l'attività dei ministri. I ministri sono responsabili collegialmente degli atti del Consiglio dei ministri, e individualmente degli atti dei loro dicasteri. La legge provvede all'ordinamento della Presidenza del Consiglio e determina il numero, le attribuzioni e l'organizzazione dei ministeri.</p>	<p>Il President dal Consei dai ministris al dirêç la politiche gjenerâl dal Guvier e a 'nd è responsabil. Al ten la unitât di indreçament politic e aministratîf, promovint e coordenant la ativitât dai ministris. I ministris a son responsabii in maniere colegjâl dai ats dal Consei dai ministris, e in maniere individuâl dai ats dai lôr dicasteris. La leç e viôt dal ordenament de Presidence dal Consei e e determine il numar, lis atribuzions e la organizazion dai ministeris.</p>	<p>Predsednik ministrskega sveta vodi splošno vladno politiko in je zanjo odgovoren. Skrbi za enotnost politične in upravne usmeritve, tako da pospešuje in povezuje delovanje ministrov. Ministri so skupno odgovorni za delo ministrskega sveta, vsak minister pa za delo svojega ministrstva. Z zakonom je poskrbljeno za ureditev predsedstva ministrskega sveta ter so določeni število, pristojnosti in organizacija ministrstev.</p>
----------------	---	---	---

ART. 96	<p>Il Presidente del Consiglio dei ministri ed i ministri, anche se cessati dalla carica, sono sottoposti, per i reati commessi nell'esercizio delle loro funzioni, alla giurisdizione ordinaria, previa autorizzazione del Senato della Repubblica o della Camera dei deputati, secondo le norme stabilite con legge costituzionale.</p>	<p>Il President dal Consei dai ministris e i ministris, ancje se cessâts de carghe, a son sometûts, pai reâts fats tal exercizi des lôr funzions, ae jurisdizion ordenarie, dopo de autorizazion dal Senât de Republiche o de Cjamarè dai deputâts, daûr des normis fissadis cun leç costituzionâl.</p>	<p>Predsednik ministrskega sveta in ministri so za kazniva dejanja, storjena med izvrševanjem svojih funkcij, tudi po izteku mandata podvrženi redni sodni pristojnosti; za to pa je potrebno pooblastilo senata republike in poslanske zbornice v skladu z določbami ustavnega zakona.</p>
----------------	---	---	---

**SEZIONE II
LA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE**

**SEZION II
LA AMINISTRAZION PUBLICHE**

**II. ODDELEK
JAVNA UPRAVA**

ART. 97	<p>I pubblici uffici sono organizzati secondo disposizioni di legge, in modo che siano assicurati il buon andamento e l'imparzialità dell'amministrazione. Nell'ordinamento degli uffici sono determinate le sfere di competenza, le attribuzioni e le responsabilità proprie dei funzionari.</p>	<p>I uficis publics a son organizâts daûr di disposizions di leç, in mût che a sedin garantîts la buine ande e la imparzialitât de aministrazion. Tal ordenament dai uficis a son determinadis lis sferis di competence, lis atribuzions e lis responsabilitâts propriis dai funzionaris. Ai impleis tes aministrazions pu-</p>	<p>Javni uradi so urejeni po zakonskih predpisih tako, da se zagotovita pravilno poslovanje in nepristranskost uprave. Pri ureditvi uradov so določena območja pristojnosti, naloge in natančne odgovornosti funkcionarjev. Dostop v službe pri javni upravi je</p>
----------------	---	---	---

Agli impieghi nelle pubbliche amministrazioni si accede mediante concorso, salvo i casi stabiliti dalla legge.

blichis si rive cun concurs, gjavant i câs fissâts de leç.

z natečajem, razen v primerih, ki jih določa zakon.

ART. 98

I pubblici impiegati sono al servizio esclusivo della Nazione. Se sono membri del Parlamento, non possono conseguire promozioni se non per anzianità. Si possono con legge stabilire limitazioni al diritto d'isciversi ai partiti politici per i magistrati, i militari di carriera in servizio attivo, i funzionari ed agenti di polizia, i rappresentanti diplomatici e consolari all'estero.

I impleâts publics a son al servizi esclusif de Nazion. Se a son membris dal Parlament, a puedin rivâ a promoziions dome che par anzianitâts. Si puedin fissâ cun leç limitaziions al dirit di notâsi tai partîts politics pai magjistrâts, pai militârs di carriere in servizi atîf, pai funzionaris e pai agjents di polizie, pai rapresentants diplomatics e consolârs tal forest.

Javni uradniki služijo samo državni skupnosti. Če so člani parlamenta, lahko napredujejo samo po službeni starosti. Z zakonom se smejo določiti omejitve pravice glede vpisa v politične stranke za sodnike, za poklicno vojaško osebje v aktivni službi, za policijske funkcionarje in agente ter za diplomatske in konzularne predstavnike v tujini.

**SEZIONE III
GLI ORGANI AUSILIARI**

**SEZION III
I ORGHINS AUSILIARIS**

**III. ODDELEK
POMOŽNI ORGANI**

ART. 99

Il Consiglio nazionale dell'economia e del lavoro è composto, nei modi stabiliti dalla legge, di esperti e di rappresentanti delle categorie produttive, in misura che tenga conto della loro importanza numerica e qualitativa. È organo di consulenza delle Camere e del Governo per le materie e secondo le funzioni che gli sono attribuite dalla legge. Ha l'iniziativa legislativa e può contribuire alla elaborazione della legislazione economica e sociale secondo i principi ed entro i limiti stabiliti dalla legge.

Il Consei nazionâl de economie e dal lavôr al è componût, tai mûts fissâts de leç, di esperts e di rapresentants des categoriis produtivis, in misure che e tegni cont de lôr impuartance numeriche e cualitative. Al è orghin di consulence des Cjamaris e dal Guvier pes materiis e daûr des funziions che i son assegnadis de leç. Al à la iniziative legjislative e al pues contribuî ae elaborazion de legjislazion economiche e sociâl daûr dai principis e dentri dai limits fissâts de leç.

Vsederžavni svet za gospodarstvo in delo sestavljajo po določbah zakona strokovnjaki in zastopniki proizvodnih kategorij v razmerju, ki upošteva njihov številčni in kakovostni pomen. To je posvetovalni organ zbornic in vlade v zadevah, ki mu jih v skladu s funkcijami določa zakon. Ima zakonodajno pobudo in lahko sodeluje pri pripravi gospodarske in socialne zakonodaje po načelih in v mejah, ki so določeni z zakonom.

ART. 100

Il Consiglio di Stato è organo di consulenza giuridico-amministrativa e di tutela della giustizia nell'amministrazione.

La Corte dei conti esercita il controllo preventivo di legittimità sugli atti del Governo, e anche quello successivo sulla gestione del bilancio dello Stato. Partecipa, nei casi e nelle forme stabiliti dalla legge, al controllo sulla gestione finanziaria degli enti a cui lo Stato contribuisce in via ordinaria. Riferisce direttamente alle Camere sul risultato del riscontro eseguito. La legge assicura l'indipendenza dei due Istituti e dei loro componenti di fronte al Governo.

Il Consei di Stât al è orghin di consulenze juridiche amministrative e di tutele de justizie te amministrazione.

La Cort dai conts e esercite il control preventîf di legjimitât sui ats dal Guvier, e ancje chel seguitîf su la gjestion dal bilanç dal Stât. Al à part, tai câs e tes formis fissâts de leç, tal control su la gjestion finanziarie dai ents li che il Stât al contribuîs in vie ordenarie. Al riferis in mût diret aes Cjamaris sul risultât dal control fat.

La leç al garantîs la indipendence dai doi Istitûts e dai lôr components devant dal Guvier.

Državni svet je pravno-upravni posvetovalni organ ter organ za zaščito pravičnosti v upravi. Računsko sodišče opravlja predhodno nadzorstvo glede zakonitosti vladnih ukrepov in tudi naknadno nadzorstvo glede izvajanja državnega proračuna. V primerih in oblikah, ki jih določa zakon, sodeluje pri nadzorovanju nad finančnim upravljanjem ustanov, ki jih država redno podpira. Poroča neposredno zbornicama o izsledkih opravljenih pregledov. Z zakonom mora biti obema organoma in njunim članom zagotovljena neodvisnost od vlade.

PARTE II
ORDINAMENTO DELLA REPUBBLICA

TITOLO IV
LA MAGISTRATURA

SEZIONE I
ORDINAMENTO GIURISDIZIONALE

PART II
ORDENAMENT DE REPUBLICHE

TITOLO IV
LA MAGJISTRATURE

SEZION I
ORDENAMENT JURISDIZIONÂL

II. DEL
UREDITEV REPUBLIKE

IV. POGlavJE
SODSTVO

I. ODDELEK
UREDITEV PRAVOSODJA

ART. 101

La giustizia è amministrata in nome del popolo. I giudici sono soggetti soltanto alla legge.

La justizie e je aministrade in non dal popul. I judiçs a son sogjets dome ae leç.

Pravica se izvaja v imenu ljudstva. Sodniki so podrejeni samo zakonu.

ART. 102

La funzione giurisdizionale è esercitata da magistrati ordinari istituiti e regolati dalle norme sull'ordinamento giudiziario. Non possono essere istituiti giudici straordinari o giudici speciali. Possono soltanto istituirsi presso gli organi giudiziari ordinari sezioni specializzate per determinate materie, anche con la partecipazione di cittadini idonei estranei alla magistratura. La legge regola i casi e le forme della partecipazione diretta del popolo all'amministrazione della giustizia.

La funzion jurisdizionâl e je esercitade di magjistrâts ordenaris istituîts e regolâts des normis sul ordenament judiziari. No puedin jessi istituîts judiçs straordenaris o judiçs speciâi. Si puedin dome istituî li dai orghins judiziaris ordenaris sezions specializadis par determinadis materiis, ancje cu la partecipazion di citadins idoneis fûr de magjistrature. La leç e regole i câs e lis formis de partecipazion direte dal popul ae aministrazion de justizie.

Pravosodno funkcijo izvršujejo redni sodniki, ki so postavljeni in določeni s predpisi o sodni ureditvi. Ne smejo se ustanovljati izredna in posebna sodišča. Smejo samo biti ustanovljeni pri rednih sodnih organih specializirani odseki za določene zadeve, tudi z udeležbo sposobnih državljanov, ki ne pripadajo sodstvu. Zakon ureja primere in oblike neposredne udeležbe ljudstva pri upravljanju pravosodja.

ART. 103

Il Consiglio di Stato e gli altri organi di giustizia amministrativa hanno giurisdizione per la tutela nei confronti della pubblica amministrazione degli interessi legittimi e, in particolari materie indicate dalla legge, anche dei diritti soggettivi. La Corte dei conti ha giurisdizione nelle materie di contabilità pubblica e nelle altre specificate dalla legge. I tribunali militari in tempo di guerra hanno la giurisdizione stabilita dalla legge. In tempo di pace hanno giurisdizione soltanto per i

Il Consei di Stât e chei altris orghins di justizie aministrative a àn jurisdizion pe tutele pe aministrazion publiche dai interès legjitims e, in particolârs materiis segnadis de leç, ancje dai dirits subietîfs. La Cort dai conts e à jurisdizion tes materiis di contabilitât publiche e ta chês altris specificadis de leç. I tribunâi militârs in timp di vuere a àn la jurisdizion fissade de leç. In timp di pâs a àn jurisdizion dome pai reâts militârs fats di chei che a fasin part des Fuarcis armadis.

Državni svet in drugi organi upravnega sodstva so pristojni za zaščito zakonitih koristi v odnosu do javne uprave in v posebnih, po zakonu določenih zadevah tudi za zaščito osebnih pravic. Računsko sodišče je pristojno v zadevah javnega računovodstva in v drugih zadevah, ki jih zakon natančno določa. Vojaška sodišča imajo v vojnem času pristojnost, ki jo določa zakon. V mirnem času so pristojna samo za vojaška kazniva

reati militari commessi da appartenenti alle Forze armate.

ART. 104

La magistratura costituisce un ordine autonomo e indipendente da ogni altro potere. Il Consiglio superiore della magistratura è presieduto dal Presidente della Repubblica. Ne fanno parte di diritto il primo presidente e il procuratore generale della Corte di cassazione. Gli altri componenti sono eletti per due terzi da tutti i magistrati ordinari tra gli appartenenti alle varie categorie, e per un terzo dal Parlamento in seduta comune tra professori ordinari di università in materie giuridiche ed avvocati dopo quindici anni di esercizio. Il Consiglio elegge un vice presidente fra i componenti designati dal Parlamento. I membri elettivi del Consiglio durano in carica quattro anni e non sono immediatamente rieleggibili. Non possono, finché sono in carica, essere iscritti negli albi professionali, né far parte del Parlamento o di un Consiglio regionale.

ART. 105

Spettano al Consiglio superiore della magistratura, secondo le norme dell'ordinamento giudiziario, le assunzioni, le assegnazioni ed i trasferimenti, le promozioni e i provvedimenti disciplinari nei riguardi dei magistrati.

La magistrature e je un ordin autonom e indipendente di ogni altri podê. Il Consei superiôr de magjistrature e à cun da cjâf il President de Republiche. A 'ndi fasin part di dirit il prin president e il procuradôr gjenerâl de Cort di cassazion. Chei altris components a son elets par doi tierçs di ducj i magjistrâts ordenaris tra i che a fasin part des variis categoriis, e par un tierç dal Parlament in sentade comune tra professôrs ordenaris di università in materiis juridichis e avocats dopo cuindis agns di esercizi. Il Consei al elei un vice president tra i components designâts dal Parlament. I membrs eletîfs dal Consei a durin in carghe cuatri agns e no si puedin tornâ a elei daurman. No puedin, fin che a son in carghe, jessi iscritti tes listis professionâls, ni fâ part dal Parlament o di un Consei regionâl.

I tocjin al Consei superiôr de magjistrature, daûr des normis dal ordenament judiziari, lis assunziions, lis assegnaziions e i trasferiments, lis promozions e i proviodiments dissiplinârs tai rivuarts dai magjistrâts.

dejanja, ki jih zakrivijo pripadniki oboroženih sil.

Sodstvo je samostojen in od vsake oblasti neodvisen red. Višjemu sodnemu svetu predseduje predsednik republike. Njegova člana sta po zakonu prvi predsednik in generalni državni tožilec kasacijskega sodišča. Dve tretjini drugih članov izvolijo vsi redni sodniki, ki pripadajo raznim kategorijam, eno tretjino pa izvoli parlament na skupnem zasedanju obeh zbornic med rednimi univerzitetnimi profesorji prava in odvetniki z najmanj petnajstletno odvetniško prakso. Svet izvoli podpredsednika med člani, ki jih predlaga parlament. Voljeni člani sveta ostanejo na svojem mestu štiri leta in ne smejo biti takoj ponovno izvoljeni. V tem času ne smejo biti vpisani v poklicne zbornice in niti ne smejo biti člani parlamenta ali kakega deželnega sveta.

V skladu s predpisi o sodni ureditvi je višji sodni svet pristojen, da odloča o imenovanjih, namestitvah in premestitvah ter o napredovanjih in disciplinskih ukrepih, ki se tičejo sodnikov.

ART. 106

Le nomine dei magistrati hanno luogo per concorso.
 La legge sull'ordinamento giudiziario può ammettere la nomina, anche elettiva, di magistrati onorari per tutte le funzioni attribuite a giudici singoli.
 Su designazione del Consiglio superiore della magistratura possono essere chiamati all'ufficio di consiglieri di cassazione, per meriti insigni, professori ordinari di università in materie giuridiche e avvocati che abbiano quindici anni d'esercizio e siano iscritti negli albi speciali per le giurisdizioni superiori.

Lis nominis dai magjistrâts si fasin par concurs.
 La leç sul ordenament giudiziari e pues ameti la nomine, ancje eletive, di magjistrâts onoraris par dutis lis funzioms assegnadis a judiçs singui.
 Par designazion dal Consei superiôr de magjistrature a puedin jessi clamâts al ufici di conseîrs di cassazion, par merits innomenâts, professôrs ordenaris di universitàt in materiis juridichis e avocats che a vedin cuindis agns di esercizi e che a sedin iscrits tes listis speciâls pes jurisdizioms superiôrs.

Sodniki so imenovani na podlagi natečaja.
 Zakon o sodni ureditvi lahko dopuŝča imenovanje, tudi voljeno, honorarnih sodnikov za vse funkcije, ki so poverjene posameznim sodnikom.
 Na predlog višjega sodnega sveta smejo biti imenovani za kasacijskega svetnika zaradi izrednih zaslug redni univerzitetni profesorji prava ter odvetniki s petnajsetno poklicno prakso, ki so vpisani v posebne sezname za višja sodišča.

ART. 107

I magistrati sono inamovibili. Non possono essere dispensati o sospesi dal servizio né destinati ad altre sedi o funzioni se non in seguito a decisione del Consiglio superiore della magistratura, adottata o per i motivi e con le garanzie di difesa stabilite dall'ordinamento giudiziario o con il loro consenso.
 Il Ministro della giustizia ha facoltà di promuovere l'azione disciplinare.
 I magistrati si distinguono fra loro soltanto per diversità di funzioni.
 Il pubblico ministero gode delle garanzie stabilite nei suoi riguardi dalle norme sull'ordinamento giudiziario.

I magjistrâts a son inamovibii.
 No puedin jessi dispensâts o sospindûts dal servizi ni destinâts a altris sedis o funzioms se no par decision dal Consei superiôr de magjistrature, cjapade o pai motîfs e cu lis garantiis di difese fissadis dal ordenament giudiziari o cul lôr consens.
 Il Ministri de justizie al à facultât di promovi la azion dissiplinâr.
 I magjistrâts si distinguin tra di lôr dome par diversitàt di funzioms.
 Il public ministeri al gjolt des garantiis fissadis par lui des normis sul ordenament giudiziari.

Sodniki so neodstavljeni. Ne smejo biti odpuščeni ali odstavljene iz službe niti premeščeni na druga mesta ali funkcije, razen po sklepu višjega sodnega sveta, sprejetem ali iz določenih razlogov in z jamstvi obrambe, kakor jih določa zakon o ureditvi sodišč, ali z njihovim lastnim privoljenjem.
 Minister za pravosodje sme uvesti disciplinski postopek.
 Sodniki se razlikujejo med seboj le po različnih funkcijah.
 Državni tožilec uživa jamstva, ki jih zanj določajo predpisi o sodni ureditvi.

ART. 108

Le norme sull'ordinamento giudiziario e su ogni magistratura sono stabilite con legge.
 La legge assicura l'indipendenza

Lis normis sul ordenament giudiziari e su ogni magjistrature a son fissadis de leç.
 La leç e garantîs la independence

Predpisi o sodni ureditvi in o vsakem sodišču so postavljeni z zakonom.
 Zakon zagotavlja neodvisnost

dei giudici delle giurisdizioni speciali, del pubblico ministero presso di esse, e degli estranei che partecipano all'amministrazione della giustizia.

dai judiçs des juridizions speciâls, dal public ministeri li di chês, e dai esternis che a partecipin ae aministrazion de justizie.

sodnikov pri posebnih vrstah pravosodja, državnega tožilca pri teh sodiščih in drugih oseb, ki sodelujejo pri sodni upravi.

ART. 109 L'autorità giudiziaria dispone direttamente della polizia giudiziaria.

La autoritât judiziarie e dispon in mût diret de polizie judiziarie.

Sodna oblast neposredno razpolaga s sodno policijo.

ART. 110 Ferme le competenze del Consiglio superiore della magistratura, spettano al Ministro della giustizia l'organizzazione e il funzionamento dei servizi relativi alla giustizia.

Restant fermis lis competencis dal Consei superiôr de magjstrature, i tocjin al Ministri de justizie la organizazion e il funzionament dai servizis pe justizie.

Ob upoštevanju pristojnosti višjega sodnega sveta pripadajo pravosodnemu ministru naloge glede organiziranja in delovanja pravosodne službe.

SEZIONE II NORME SULLA GIURISDIZIONE

SEZION II NORMIS SU LA JURISDIZION

II. ODDELEK PREDPISI O PRAVOSODJU

ART. 111 La giurisdizione si attua mediante il giusto processo regolato dalla legge.
Ogni processo si svolge nel contraddittorio tra le parti, in condizioni di parità, davanti a giudice terzo e imparziale. La legge ne assicura la ragionevole durata.
Nel processo penale, la legge assicura che la persona accusata di un reato sia, nel più breve tempo possibile, informata riservatamente della natura e dei motivi dell'accusa elevata a suo carico; disponga del tempo e delle condizioni necessari per preparare la sua difesa; abbia la facoltà, davanti al giudice, di interrogare o di far interrogare le persone che rendono

La juridizion si met in vore cul just procès regolât de leç.
Ogni procès si fâs tal contraddittori tra lis parts, in cundizions di paritât, devant di judiç tierç e imparziâl. La leç a 'ndi garantîs la durade resonevule.
Tal procès penâl, la leç e garantîs che la persone acusade di un reât e sedi, tal timp plui curt che si pues, informade in maniere risiervade de nature e dai motîfs de acuse fate cuintri; che e vedi il timp e lis cundizions che a coventin par preparâ la sô difese; che e vedi la facultât, devant dal judiç, di interogâ o di fâ interogâ lis personis che a dan declarazions cuintri di jê, di otignî la clamade e l'interogatori di

Sodna oblast se izvaja s pravičnim sodnim postopkom, ki ga ureja zakon.
Vsak sodni postopek poteka pred tretjim in nepristranskim sodnikom v razmerah enakopravnosti na osnovi kontradiktorne razprave med strankama. Zakon zagotavlja primerno trajanje postopka.
V kazenskem postopku zakon zagotavlja, da se obtoženec kaznivega dejanja v najkrajšem možnem času diskretno seznanj z naravo in razlogi obtožbe, ki ga bremenijo; da ima čas in možnost za pripravo svoje obrambe; da lahko osebam, ki dajejo izjave na njegov račun, postavlja pred sodnikom vprašanja ali jih da zaslišati; da pozovejo in

ART. 111

dichiarazioni a suo carico, di ottenere la convocazione e l'interrogatorio di persone a sua difesa nelle stesse condizioni dell'accusa e l'acquisizione di ogni altro mezzo di prova a suo favore; sia assistita da un interprete se non comprende o non parla la lingua impiegata nel processo.

Il processo penale è regolato dal principio del contraddittorio nella formazione della prova. La colpevolezza dell'imputato non può essere provata sulla base di dichiarazioni rese da chi, per libera scelta, si è sempre volontariamente sottratto all'interrogatorio da parte dell'imputato o del suo difensore. La legge regola i casi in cui la formazione della prova non ha luogo in contraddittorio per consenso dell'imputato o per accertata impossibilità di natura oggettiva o per effetto di provata condotta illecita.

Tutti i provvedimenti giurisdizionali devono essere motivati.

Contro le sentenze e contro i provvedimenti sulla libertà personale, pronunciati dagli organi giurisdizionali ordinari o speciali, è sempre ammesso ricorso in Cassazione per violazione di legge. Si può derogare a tale norma soltanto per le sentenze dei tribunali militari in tempo di guerra.

Contro le decisioni del Consiglio di Stato e della Corte dei conti il ricorso in Cassazione è ammesso per i soli motivi inerenti alla giurisdizione.

personis in sô difese in chês stessis cundizions de acuse e la acuisizion di ogni altri mieç di prove in so favôr; che e sedi assistude di un interprete se nol capîs o nol fevele la lenghe impleade tal procès.

Il procès penâl al è regolât dal principi dal contraditori te formazion de prove. La colpevolece dal imputât no pues jessi provade su la fonde di declaracions dadis di cui che, par sô sielte, si è simpri refudât par sô volontât di sostignî l'interrogatori di bande dal imputât o dal so difensôr.

La leç e regole i câs che la formazion de prove no sucêt in contraditori par consens dal imputât o par impussibilitât aciertade di nature obietive o par efiet di condote illecite provade.

Ducj i proviodiments jurisdizionâi a àn di jessi motivâts.

Cuintri lis sentencis e cuintri i proviodiments su la libertât personâl, pronunziâts dai orghins jurisdizionâi ordenaris o speciâi, al è simpri ametût ricors in Cassazion par violazion di leç. Si pues derogâi a cheste norme dome pes sentencis dai tribunâi militârs in timp di vuere.

Cuintri lis decisions dal Consei di Stât e de Cort dai conts il ricors in Cassazion al è ametût dome par i motîfs su la jurisdizion.

zaslišijo ljudi v njegovo obrambo v enakih razmerah, kot jih je imela obtožba, in da pridobi vsako drugo dokazno sredstvo sebi v prid; da mu pomaga tolmač, če jezika, ki se uporablja v sodnem postopku, ne razume ali ne govori.

Pri oblikovanju dokaza temelji kazenski postopek na kontradiktornem načelu. Obtoženčeve krivde ni mogoče dokazati na osnovi izjav tistega, ki se je po prosti izbiri vedno hote izognil, da bi mu obtoženec ali njegov zagovornik postavljala vprašanja.

Zakon ureja primere, ko v kontradiktornem zasliševanju ne pride do oblikovanja dokaza zaradi privolitve obdolženca ali ugotovljene objektivne nemožnosti ali dokaznega nedopustnega obnašanja. Vsi sodni ukrepi morajo biti utemeljeni.

Proti razsodbam in proti ukrepom o osebni svobodi, ki jih izrečejo redni ali posebni sodni organi, je vedno dovoljen priziv na kasacijsko sodišče zaradi kršitve zakona. Od tega predpisa se sme odstopiti le v primeru razsodb vojaških sodišč v vojnem času.

Proti odločbam državnega sveta in računskega sodišča je dovoljen priziv na kasacijsko sodišče samo iz razlogov, ki se tičejo sodne pristojnosti.

ART. 112	Il pubblico ministero ha l'obbligo di esercitare l'azione penale.	Il public ministeri al à l'oblic di esercitâ la azion penâl.	Državni tožilec je dolžan izvajati kazensko tožbo.
ART. 113	Contro gli atti della pubblica amministrazione è sempre ammessa la tutela giurisdizionale dei diritti e degli interessi legittimi dinanzi agli organi di giurisdizione ordinaria o amministrativa. Tale tutela giurisdizionale non può essere esclusa o limitata a particolari mezzi di impugnazione o per determinate categorie di atti. La legge determina quali organi di giurisdizione possono annullare gli atti della pubblica amministrazione nei casi e con gli effetti previsti dalla legge stessa.	Cuintri dai ats de aministrazion publiche e je simpri ametude la tutele jurisdizionâl dai dirits e dai interès legjitims devant dai orghins di jurisdizion ordenarie o aministrative. Cheste tutele jurisdizionâl no pues jessi lassade fûr o limitade a mieçs particolârs di impugnazion o par determinadis categoriis di ats. La leç e determine cuâi orghins di jurisdizion che a puedin anulâ i ats de aministrazion publiche tai câs e cui efjets previodûts de leç stesse.	Proti dejanjem javne uprave je vedno dovoljena sodna zaščita pravic in zakonitih interesov pred rednimi ali upravnimi sodnimi organi. Takšne sodne zaščite ni mogoče izključiti ali omejiti na posebna sredstva izpodbijanja ali na določene kategorije aktov. Zakon določa, kateri sodni organi smejo razveljaviti akte javne uprave v primerih in z učinki, ki jih predvideva zakon.

PARTE II
ORDINAMENTO DELLA REPUBBLICA

TITOLO V
LE REGIONI, LE PROVINCE, I COMUNI

PART II
ORDENAMENT DE REPUBLICHE

TITOLO V
LIS REGJONS, LIS PROVINCIIS, I COMUNS

II. DEL
UREDITEV REPUBLIKE

V. POGLAVJE
DEŽELE, POKRAJINE, OBCINE

ART. 114

La Repubblica è costituita dai Comuni, dalle Province, dalle Città metropolitane, dalle Regioni e dallo Stato.
I Comuni, le Province, le Città metropolitane e le Regioni sono enti autonomi con propri statuti, poteri e funzioni secondo i principi fissati dalla Costituzione.
Roma è la capitale della Repubblica. La legge dello Stato disciplina il suo ordinamento.

La Republiche e je costituide dai Comuns, des Provinciis, des Citâts metropolitanis, des Regjons e dal Stât.
I Comuns, lis Provinciis, lis Citâts metropolitanis e lis Regjons a son ents autonomis cun lôr statûts, podês e funzions daûr dai principis fissâts de Costituzione.
Rome e je la capitâl de Republiche. La leç dal Stât e regole il so ordenament.

Republiko sestavljajo občine, pokrajine, metropolitanska mesta, dežele in država.
Občine, pokrajine, metropolitanska mesta in dežele so samostojne ustanove z lastnimi statuti, oblastjo in funkcijami v skladu z načeli, ki jih določa ustava.
Glavno mesto republike je Rim. Za njegovo ureditev je poskrbljeno z državnim zakonom.

ART. 115

Abrogato dall'articolo 9, comma 2, della legge costituzionale 18 ottobre 2001 n. 3.

Abrogât dal articul 9, come 2, de leç costituzionâl dai 18 di Otubar dal 2001 n. 3.

Razveljavil ga je 2. odstavek 9. člena ustavnega zakona št. 3 z dne 18. oktobra 2001.

ART. 116

Il Friuli-Venezia Giulia, la Sardegna, la Sicilia, il Trentino-Alto Adige/Südtirol e la Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste dispongono di forme e condizioni particolari di autonomia, secondo i rispettivi statuti speciali adottati con legge costituzionale.
La Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol è costituita dalle Province autonome di Trento e Bolzano.
Ulteriori forme e condizioni particolari di autonomia, concernenti le materie di cui al terzo comma dell'articolo 117 e le materie indicate dal secondo comma del medesimo articolo alle lettere l), limitatamente all'organizzazione della giustizia di pace, n) e s), possono essere attribuite ad altre Regioni, con legge dello Stato, su iniziativa della Regione interessata, sentiti gli enti locali, nel rispetto dei prin-

Il Friûl-Vignesie Julie, la Sardegna, la Sicilie, il Trentin-Südtirol e la Val di Aoste/Vallée di Aoste a àn formis e cundizions particolârs di autonomie, daûr dai lôr statûts speciâi cjapâts cun leç costituzionâl.
La Regjon Trentin-Südtirol e je costituide des Provinciis autonomis di Trent e Bolzan.
Altris formis e cundizions particolârs di autonomie, che a tocjin lis materiis dal tierç come dal articul 117 e lis materiis segnadis dal secont come di chel istès articul tes letaris l), dome pe organizazion de justizie di pâs, n) e s), a puedin jessi assegnadis a altris Regjons, cun leç dal Stât, par iniziative de Regjon interessade, dopo che a sedin stâts sintûts i ents locâi, risprietant i principis dal articul 119. La leç e je fate buine des Cjamaris

Furlanija - Julijska krajina, Sardinija, Sicilija, Tridentinsko - Gornje Poadižje/Südtirol in Dolina Aoste/Vallée d'Aoste imajo posebne oblike in položaj avtonomije v skladu s posebnimi statuti, sprejetimi z ustavnim zakonom.
Deželo Tridentinsko - Gornje Poadižje/Südtirol sestavljata avtonomni pokrajini Trento in Bocen. Posebni položaj in nadaljnje oblike avtonomije, ki se tičejo zadev iz tretjega odstavka 117. člena in zadev, navedenih pod črko l) drugega odstavka istega člena, a samo za organiziranje mirovnega sodstva, ter pod črkama n) in s), se z državnim zakonom smejo dodeliti drugim deželam na pobudo same dežele in na osnovi mnenja lokalnih uprav ter z upoštevanjem načel 119. člena. Zakon sprejmeta zbornici z absolutno večino članov

cipi di cui all'articolo 119. La legge è approvata dalle Camere a maggioranza assoluta dei componenti, sulla base di intesa fra lo Stato e la Regione interessata.

cun maiorance assolude dai components, su la fonde de intese tra il Stât e la Regjon interessade.

na podlagi dogovora med državo in deželo.

ART. 117

La potestà legislativa è esercitata dallo Stato e dalle Regioni nel rispetto della Costituzione, nonché dei vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario e dagli obblighi internazionali.

Lo Stato ha legislazione esclusiva nelle seguenti materie:

- a) politica estera e rapporti internazionali dello Stato; rapporti dello Stato con l'Unione europea; diritto di asilo e condizione giuridica dei cittadini di Stati non appartenenti all'Unione europea;
- b) immigrazione;
- c) rapporti tra la Repubblica e le confessioni religiose;
- d) difesa e Forze armate; sicurezza dello Stato; armi, munizioni ed esplosivi;
- e) moneta, tutela del risparmio e mercati finanziari; tutela della concorrenza; sistema valutario; sistema tributario e contabile dello Stato; perequazione delle risorse finanziarie;
- f) organi dello Stato e relative leggi elettorali; referendum statali; elezione del Parlamento europeo;
- g) ordinamento e organizzazione amministrativa dello Stato e degli enti pubblici nazionali;
- h) ordine pubblico e sicurezza, ad esclusione della polizia amministrativa locale;

La potestât legjislative e je esercitade dal Stât e des Regjons rispientant la Costituzion, e ancje i vincui che a derivin dal ordenament comunitari e dai oblics internazionâi. Il Stât al à legjislazion esclusive in chestis materiis:

- a) politiche foreste e rapuarts internazionâi dal Stât; rapuarts dal Stât cu la Union europeane; dirit di asil e cundizion juridiche dai citadins di Stâts che no fasin part de Union europeane;
- b) imigrazion;
- c) rapuarts tra la Republiche e lis confessions religjosis;
- d) difese e Fuarcis armadis; sigurece dal Stât; armis, munizions e esplosîfs;
- e) monede, tutele dal sparagn e marcjâts finanziariis; tutele de concurence; sisteme valutari; sisteme tributari e contabil dal Stât; perecuazion des risorsis finanziariis;
- f) orghins dal Stât e lôr leçs elettorâls; referendums statâi; elezion dal Parlament european;
- g) ordenament e organizazion amministrative dal Stât e dai ents publics nazionâi;
- h) ordin public e sigurece, fale la polizie amministrative locâl;
- i) citadinance, stât civil e anagrafis;
- l) jurisdizion e normis processuâls;

Zakonodajno oblast izvajajo država in dežele ob upoštevanju ustave in obvez, ki izhajajo iz skupnostne ureditve in mednarodnih odnosov.

Država ima izključno zakonodajno pristojnost v naslednjih zadevah:

- a) zunanja politika in mednarodni odnosi države; odnosi države z Evropsko unijo; pravica do političnega pribežališča in pravni položaj prebivalcev držav, ki ne pripadajo Evropski uniji;
- b) priseljevanje;
- c) odnosi med republiko in veroizpovedmi;
- d) obramba in oborožene sile; državna varnost; orožje, strelivo in eksplozivi;
- e) denar, zaščita varčevanja in finančni trgi; zaščita konkurence; valutni sistem; davčni in računovodski sistem države; izenačevanje finančnih sredstev;
- f) državni organi in zadevni volilni zakoni; državni referendum; volitve evropskega parlamenta;
- g) upravna ureditev in organiziranje države in njenih javnih ustanov;
- h) javni red in varnost, razen krajevne upravne policije;
- i) državljanstvo, matični in anagrafski urad;
- l) sodstvo in procesne norme; civil-

ART. 117

i) cittadinanza, stato civile e anagrafi;
 l) giurisdizione e norme processuali; ordinamento civile e penale; giustizia amministrativa;
 m) determinazione dei livelli essenziali delle prestazioni concernenti i diritti civili e sociali che devono essere garantiti su tutto il territorio nazionale;
 n) norme generali sull'istruzione;
 o) previdenza sociale;
 p) legislazione elettorale, organi di governo e funzioni fondamentali di Comuni, Province e Città metropolitane;
 q) dogane, protezione dei confini nazionali e profilassi internazionale;
 r) pesi, misure e determinazione del tempo; coordinamento informativo statistico e informatico dei dati dell'amministrazione statale, regionale e locale; opere dell'ingegno;
 s) tutela dell'ambiente, dell'ecosistema e dei beni culturali.

Sono materie di legislazione concorrente quelle relative a: rapporti internazionali e con l'Unione europea delle Regioni; commercio con l'estero; tutela e sicurezza del lavoro; istruzione, salva l'autonomia delle istituzioni scolastiche e con esclusione della istruzione e della formazione professionale; professioni; ricerca scientifica e tecnologica e sostegno all'innovazione per i settori produttivi; tutela della salute; alimentazione; ordinamento sportivo; protezione

ordenament civil e penâl; justizie amministrative;
 m) determinazion dai nivei essenziali des prestacions che a tocjin i dirits civîi e sociâi che a àn di jessi garantîts su dut il teritori nazionâl;
 n) normis gjenerâls su la istruzion;
 o) previdence sociâl;
 p) legjislazion eletorâl, orghins di guvier e funzioms fondamentâls di Comuns, Provinciis e Citâts metropolitane;
 q) doganis, protezion dai confins nazionâi e profilassi internazionâl;
 r) pêsi, misuris e determinazion dal timp; ordenament informatîf statistic e informatic dai dôts de aministrazion statâl, regionâl e locâl; oparis dal inzen;
 s) tutele dal ambient, dal ecosistema e dai bens culturâi.

A son materiis di legjislazion concorrente chês su: rapuarts internazionâi e cu la Union europeane des Regions; cumierç cul forest; tutele e sigurece dal lavôr; istruzion, gjavant la autonomie des istituzions scolastichis e gjavant la istruzion e la formazion professionâl; professions; ricercje scientifiche e tecnologjiche e poie ae inovazion pai setôrs produtîfs; tutele de salût; alimentazion; ordenament sportîf; protezion civil; guvier dal teritori; puarts e aeropuarts civîi; grandis rêts di traspuart e di navigazion; ordenament de comunicazion; produzion, traspuart e distribuzion nazionâl de energjie; previdence complementâr e integrative; armonizazion dai belanç publics e

na in kazenska ureditev; upravno pravosodje;
 m) določitev osnovnih ravni storitev v zvezi z državljanskimi in socialnimi pravicami, ki morajo biti zajamčene na vsem državnem ozemlju;
 n) splošne določbe o šolstvu;
 o) socialno skrbstvo;
 p) volilna zakonodaja, vladni organi in temeljne funkcije občin, pokrajin in metropolitanskih mest;
 q) carine, varovanje državnih meja in mednarodna preventiva;
 r) teži, mere in določanje časa; statistično, informativno in računalniško usklajevanje podatkov državne, deželne in lokalne uprave; umske stvaritve;
 s) zaščita okolja, ekosistema in kulturnega premoženja.

Usklajena zakonodaja velja v naslednjih zadevah: mednarodni odnosi in odnosi z Evropsko zvezo regij; zunanja trgovina; zaščita in varstvo na področju dela; šolstvo, a izvzeta sta šolska avtonomija ter poklicno izobraževanje in usposabljanje; poklici; znanstveno in tehnološko raziskovanje ter podpora inovacijam v proizvodnih sektorjih; zaščita zdravja; prehranjevanje; ureditev športnega sistema; civilna zaščita; upravljanje teritorija; civilna pristanišča in letališča; velika prometna in plovna omrežja; ureditev komunikacijskega sistema; državna proizvodnja, prenos in distribucija energije; dopolnilno in dodatno socialno

ART. 117

civile; governo del territorio; porti e aeroporti civili; grandi reti di trasporto e di navigazione; ordinamento della comunicazione; produzione, trasporto e distribuzione nazionale dell'energia; previdenza complementare e integrativa; armonizzazione dei bilanci pubblici e coordinamento della finanza pubblica e del sistema tributario; valorizzazione dei beni culturali e ambientali e promozione e organizzazione di attività culturali; casse di risparmio, casse rurali, aziende di credito a carattere regionale; enti di credito fondiario e agrario a carattere regionale. Nelle materie di legislazione concorrente spetta alle Regioni la potestà legislativa, salvo che per la determinazione dei principi fondamentali, riservata alla legislazione dello Stato. Spetta alle Regioni la potestà legislativa in riferimento ad ogni materia non espressamente riservata alla legislazione dello Stato. Le Regioni e le Province autonome di Trento e di Bolzano, nelle materie di loro competenza, partecipano alle decisioni dirette alla formazione degli atti normativi comunitari e provvedono all'attuazione e all'esecuzione degli accordi internazionali e degli atti dell'Unione europea, nel rispetto delle norme di procedura stabilite da legge dello Stato, che disciplina le modalità di esercizio del potere sostitutivo in caso di inadempimento. La potestà regolamentare spetta allo Stato nelle materie di legislazione esclusiva, salva delega alle

coordinament de finance publiche e dal sisteme tributari; valorizazion dai bens culturâi e ambientâi e promoziun e organizazion di ativitâts culturâls; cassis di sparagn, cassis rurâls, aziendis di credit cun caratar regionâl; ents di credit fondiari e agrari cun caratar regionâl. Tes materiis di legjislazion concorrente i tocje aes Regjons la potestât legjislativ, gjavant la determinazion dai principis fundamentâi, riservade ae legjislazion dal Stât. I tocje aes Regjons la potestât legjislativ in riferiment a ogni materie no riservade a palês ae legjislazion dal Stât. Lis Regjons e lis Provinciis autonomis di Trent e di Bolzan, tes materiis di lôr competence, a partecipin aes decisions pe formazion dai ats normatîfs comunitaris e a viodin de metode in vore e de esecuzion dai acuardis internazionâi e dai ats de Union europeane, rispicient lis normis di procedure fisadis di leç dal Stât, che al regole lis modalitâts di esercizi dal podê sostitutîf in câs di inadempiment. La potestât regolamentâr i tocje al Stât tes materiis di legjislazion esclusive, gjavant la deleghe aes Regjons. La potestât regolamentâr i tocje aes Regjons in ogni altre materie. I Comuns, lis Provinciis e lis Citâts metropolitanis a àn potestât regolamentâr su la discipline de organizazion e sul davuelziment des funksions che ur son assegnadis. Lis leçs regjonâls a slontanin ogni ostacul che al impedis la plene pa-

skrbstvo; uravnovešenje javnih bilanc ter usklajevanje javnih financ in davčnega sistema; ovrednotenje kulturnega in okoljskega premoženja ter pospeševanje in organiziranje kulturnih dejavnosti; hranilnice, kmečke in obrtne posojilnice, kreditne ustanove deželnega pomena; ustanove zemljiškega in kmetijskega kredita deželnega pomena. V zadevah usklajene zakonodajne pristojnosti pripada zakonodajna oblast deželam, določitev temeljnih načel pa je pridržana državni zakonodaji. Dežele imajo zakonodajno oblast v vseh zadevah, razen v tistih, ki so izrecno pridržane državni zakonodaji. Dežele ter avtonomni pokrajini Trento in Bocen sodelujejo pri odločitvah o zadevah, ki so v njihovi pristojnosti in so namenjene sestavi skupnostnih normativnih aktov; poskrbijo nadalje za izvajanje in izpeljavo mednarodnih dogovorov in aktov Evropske unije, pri čemer se upoštevajo proceduralne določbe, ki jih določa državni zakon; ta ureja način izvajanja nadomestne oblasti v primeru neizpolnitve. Državi pripada uredbena oblast v zadevah izključne zakonodaje, razen če zanjo država ne pooblasti dežele. V vseh drugih zadevah pripada omenjena oblast deželam. Občine, pokrajine in metropolitanska mesta imajo uredbeno oblast glede organiziranja in opravljanja funkcij, ki so jim dodeljene.

Regioni. La potestà regolamentare spetta alle Regioni in ogni altra materia. I Comuni, le Province e le Città metropolitane hanno potestà regolamentare in ordine alla disciplina dell'organizzazione e dello svolgimento delle funzioni loro attribuite.

Le leggi regionali rimuovono ogni ostacolo che impedisce la piena parità degli uomini e delle donne nella vita sociale, culturale ed economica e promuovono la parità di accesso tra donne e uomini alle cariche elettive.

La legge regionale ratifica le intese della Regione con altre Regioni per il migliore esercizio delle proprie funzioni, anche con individuazione di organi comuni.

Nelle materie di sua competenza la Regione può concludere accordi con Stati e intese con enti territoriali interni ad altro Stato, nei casi e con le forme disciplinati da leggi dello Stato.

ritât dai oms e des feminis te vite sociâl, culturâl e economiche e a promovin la paritât di acès tra feminis e oms aes carghis eletivis. La leç regjonâl e ratifiche lis intesis de Regjon cun altris Regjons pal esercizi miôr des sôs funzions, ancje cun individuazion di orghins comuns.

Tes materiis di sô competence la Regjon e pues strenzi acuardis cun Stâts e intesis cun ents teritoriâi di un altri Stât, tai câs e cu lis formis regolâts di leçs dal Stât.

Deželni zakoni odpravljajo vse ovire, ki preprečujejo polno enakost pravic med moškim in žensko v družbenem, kulturnem in gospodarskem življenju, ter spodbujajo enakost dostopa žensk in moških v izvoljene funkcije.

Deželni zakon potrjuje dogovore dežel z drugimi deželami za boljše izvrševanje lastnih funkcij, tudi z določitvijo skupnih organov.

V primerih in obliki, ki jih urejajo državni zakoni, lahko dežela v zadevah njene pristojnosti sklene dogovore z drugimi državami ter sporazume s teritorialnimi ustanovami znotraj druge države.

ART. 118

Le funzioni amministrative sono attribuite ai Comuni salvo che, per assicurarne l'esercizio unitario, siano conferite a Province, Città metropolitane, Regioni e Stato, sulla base dei principi di sussidiarietà, differenziazione ed adeguatezza. I Comuni, le Province e le Città metropolitane sono titolari di funzioni amministrative proprie e di quelle conferite con legge statale o regionale, secondo le rispettive competenze.

La legge statale disciplina forme di

Lis funzions aministrativis a son assegnadis ai Comuns gjavant che, par garantî l'esercizi unitari, a sedin dadis a Provinciis, Citâts metropolitanis, Regjons e Stât, su la fonde dai principis di sussidiarietà, differenziazion e justece. I Comuns, lis Provinciis e lis Citâts metropolitanis a son titolârs di funzions aministrativis lôr e di chês dadis cun leç statâl o regjonâl, daûr des lôr competencis. La leç statâl e regole formis di coordinament tra Stât e Regjons

Upravne funkcije so dodeljene občinam, razen če niso zaradi enotnega izvrševanja na podlagi načel subsidiarnosti, diferenciacije in učinkovitosti dodeljene pokrajinam, metropolitanskim mestom, deželam in državi.

Občine, pokrajine in metropolitanska mesta so nosilci lastnih upravnih funkcij ter tistih funkcij, ki so jim glede na pristojnosti dodeljene z državnim ali deželnim zakonom. Državni zakon ureja oblike usklajevanja med državo in deželami

coordinamento fra Stato e Regioni nelle materie di cui alle lettere b) e h) del secondo comma dell'articolo 117, e disciplina inoltre forme di intesa e coordinamento nella materia della tutela dei beni culturali. Stato, Regioni, Città metropolitane, Province e Comuni favoriscono l'autonoma iniziativa dei cittadini, singoli e associati, per lo svolgimento di attività di interesse generale, sulla base del principio di sussidiarietà.

tes materiis des letaris b) e h) dal secont come dal articul 117, e e regole cun di plui formis di intese e di coordinament te materie de tutele dai bens culturâi. Stât, Regjons, Citâts metropolitanis, Provinciis e Comuns a favorissin la iniziative autonome dai citadins, singui e associâts, pal davuelziment di ativitâts di interès gjenerâl, su la fonde dal principi di sussidiarietât.

v zadevah, navedenih pod črkama b) in h) drugega odstavka 117. člena, poleg tega pa še oblike dogovarjanja in usklajevanja zadev v zvezi z zaščito kulturnega premoženja. Država, dežele, metropolitanska mesta, pokrajine in občine podpirajo na podlagi načela subsidiarnosti samostojne pobude posameznih ali združenih občanov, ki opravljajo dejavnosti skupnega pomena.

ART. 119

I Comuni, le Province, le Città metropolitane e le Regioni hanno autonomia finanziaria di entrata e di spesa.

I Comuni, le Province, le Città metropolitane e le Regioni hanno risorse autonome. Stabiliscono e applicano tributi ed entrate propri, in armonia con la Costituzione e secondo i principi di coordinamento della finanza pubblica e del sistema tributario. Dispongono di compartecipazioni al gettito di tributi erariali riferibile al loro territorio.

La legge dello Stato istituisce un fondo perequativo, senza vincoli di destinazione, per i territori con minore capacità fiscale per abitante. Le risorse derivanti dalle fonti di cui ai commi precedenti consentono ai Comuni, alle Province, alle Città metropolitane e alle Regioni di finanziare integralmente le funzioni pubbliche loro attribuite. Per promuovere lo sviluppo economico, la coesione e la solidarietà

I Comuns, lis Provinciis, lis Citâts metropolitanis e lis Regjons a àn autonomie finanziarie di jentrade e di spese.

I Comuns, lis Provinciis, lis Citâts metropolitanis e lis Regjons a àn risorsis autonomis. A fassin e a aplichin tribûts e jentradis lôr, in armonie cu la Costituzion e daûr dai principis di coordinament de finance publiche e dal sisteme tributari. A àn compartecipazions ae butade di tribûts erariâi che si pues riferî al lôr teritori.

La leç dal Stât e istituîs un fonds perequatîf, cence vincui di destinazion, pai teritoris cun mancûl capacitât fiscâl par abitant.

Lis risorsis che a derivin des fonts dai comis parsore a permetin ai Comuns, aes Provinciis, aes Citâts metropolitanis e aes Regjons di finanziâ dutis interiis lis funzions publichis che ur son assegnadis. Par promovi il disvilup economic, la coesion e la solidarietât sociâl, par slontanâ i scuilibris economics

Občine, pokrajine, metropolitanska mesta in dežele imajo finančno avtonomijo prihodkov in odhodkov.

Občine, pokrajine, metropolitanska mesta in dežele imajo samostojne vire prihodkov. Določajo prihodke in nalagajo davščine v skladu z ustavo in po načelih usklajevanja javnih financ in davčnega sistema. Sodeležene so pri prihodkih od državnih davščin, ki se nanašajo na njihovo ozemlje.

Državni zakon ustanavlja izravnalni sklad brez namembne obveznosti za ozemlja z manjšo davčno zmogljivostjo na prebivalca.

Občine, pokrajine, metropolitanska mesta in dežele lahko s prihodki iz prejšnjih odstavkov v celoti financirajo javne funkcije, ki so jim dodeljene.

Za pospeševanje gospodarskega razvoja ter družbene povezanosti in solidarnosti, za odpravo gospodarskih in družbenih neravnovesij, za spodbujanje dejanskega

sociale, per rimuovere gli squilibri economici e sociali, per favorire l'effettivo esercizio dei diritti della persona, o per provvedere a scopi diversi dal normale esercizio delle loro funzioni, lo Stato destina risorse aggiuntive ed effettua interventi speciali in favore di determinati Comuni, Province, Città metropolitane e Regioni. I Comuni, le Province, le Città metropolitane e le Regioni hanno un proprio patrimonio, attribuito secondo i principi generali determinati dalla legge dello Stato. Possono ricorrere all'indebitamento solo per finanziare spese di investimento. E' esclusa ogni garanzia dello Stato sui prestiti dagli stessi contratti.

e sociâi, par favorî l'esercizi efetîf dai dirits de persone, o par viodi di fins diviers dal exercizi normâl des lôr funzions, il Stât al destine risorsis di zontadure e al fâs intervents speciâi in pro di determinâts Comuns, Provinciis, Citâts metropolitanis e Regjons. I Comuns, lis Provinciis, lis Citâts metropolitanis e lis Regjons a àn un lôr patrimoni, assegnât daûr dai principis gjenerâi determinâts de leç dal Stât. A puedin indebitâsi dome par finanziâ spesis di investiment. E je lassade fûr ogni garanzie dal Stât sui imprestits contrats di chei stes.

Uveljavljanja osebnostnih pravic in za drugačne cilje, kot je običajno izvajanje njenih funkcij, namenja država dodatna sredstva ter izvaja posebne posege v korist nekaterih točno določenih občin, pokrajin, metropolitanskih mest in dežel. Občine, pokrajine, metropolitanska mesta in dežele imajo lastno premoženje, dodeljeno po splošnih načelih, ki jih določa državni zakon. Dolgove smejo najemati samo za financiranje naložb. Za najeta posojila država ne jamči.

ART. 120

La Regione può istituire dazi di importazione o esportazione o transito tra le Regioni, nè adottare provvedimenti che ostacolino in qualsiasi modo la libera circolazione delle persone e delle cose tra le Regioni, nè limitare l'esercizio del diritto al lavoro in qualunque parte del territorio nazionale.

Il Governo può sostituirsi a organi delle Regioni, delle Città metropolitane, delle Province e dei Comuni nel caso di mancato rispetto di norme e trattati internazionali o della normativa comunitaria oppure di pericolo grave per l'incolumità e la sicurezza pubblica, ovvero quando lo richiedono la tutela dell'unità giuridica o dell'unità economica e in particolare la tutela dei livelli essenziali delle pre-

La Region no pues istituî dazis di importazion o di esportazion o di passaç tra lis Regjons, ni cjapâ proviodiments che a fasin cuintri in cualsisei mût ae libare circolazion des personis e des cjossis tra lis Regjons, ni limitâ l'esercizi dal dirit al lavôr in cualsisei bande dal teritori nazionâl.

Il Guvier al pues cjapâ il puest di orghins des Regjons, des Citâts metropolitanis, des Provinciis e dai Comuns tal câs che no rispîtin norms e tratâts internazionâi o normative comunitarie o ben in câs di pericol seri pe incolumitât e pe sigurece publiche, o ben cuant che lu domandin la tutele de unitât juridiche o de unitât economiche e in particolâr la tutele dai nivei essenziâi des prestasjons che a

Dežela ne sme postavljati uvoznih, izvoznih ali tranzitnih carin med deželami; ne sme sprejemati ukrepov, ki bi kakorkoli ovirali prost pretok ljudi in blaga med deželami; na nobenem delu državnega ozemlja ne sme omejevati izvrševanje pravice do dela. Vlada sme nadomestiti organe dežel, metropolitanskih mest, pokrajin in občin, če ne spoštujejo mednarodnih norm in pogodb ali skupnostnih predpisov, ali pa v primeru hude nevarnosti za nepoškodovanost in varnost ljudi, oziroma če se izkaže, da je treba zaščititi pravno ali gospodarsko enotnost in zlasti osnovne ravni storitev, ki se tičejo državljskih in socialnih pravic, ne glede na ozemeljske meje lokalnih vlad.

stazioni concernenti i diritti civili e sociali, prescindendo dai confini territoriali dei governi locali. La legge definisce le procedure atte a garantire che i poteri sostitutivi siano esercitati nel rispetto del principio di sussidiarietà e del principio di leale collaborazione.

tocjin i dirits civî e sociâi, lassant di bande i confins teritoriâi dai guviers locâi. La leç e definîs lis proceduris par garantî che i podês sostitutîfs a sedin esercitâts rispicient il principi di sussidiarietât e il principi di colaborazion leâl.

Zakon opredeljuje postopke, ki zagotavljajo, da se nadomestna oblast izvaja ob spoštovanju načela subsidiarnosti in lojalnega sodelovanja.

ART. 121

Sono organi della Regione: il Consiglio regionale, la Giunta e il suo Presidente.

Il Consiglio regionale esercita le potestà legislative attribuite alla Regione e le altre funzioni conferitegli dalla Costituzione e dalle leggi. Può fare proposte di legge alle Camere.

La Giunta regionale è l'organo esecutivo delle Regioni.

Il Presidente della Giunta rappresenta la Regione; dirige la politica della Giunta e ne è responsabile; promulga le leggi ed emana i regolamenti regionali; dirige le funzioni amministrative delegate dallo Stato alla Regione, conformandosi alle istruzioni del Governo della Repubblica.

A son orghins de Regjon: il Consei regjonâl, la Zonte e il so President. Il Consei regjonâl al esercite lis potestâts legjislativis assegnadis ae Regjon e chês altris funzions che i son dadis de Costituzion e des leçs. Al pues fâ propuestis di leç aes Cjamaris.

La Zonte regjonâl e je l'orghin esecutîf des Regjons.

Il President de Zonte al rapresente la Regjon; al dirêç la politiche de Zonte e a 'nd è responsabil; al promulghe lis leçs e al mande fûr i regolaments regjonâi; al dirêç lis funzions aministrativis delegadis dal Stât ae Regjon, lant daûr des istruzions dal Guvier de Republiche.

Organi dežele so: deželni svet, deželni odbor in njegov predsednik.

Deželni svet ima zakonodajno oblast, ki je dodeljena deželi, in druge funkcije, ki mu jih dajejo ustava in zakoni. Sme predlagati zakone zbornicama.

Deželni odbor je izvršni organ dežele.

Predsednik deželnega odbora predstavlja deželo; vodi politiko deželnega odbora in je odgovoren zanj; razglaša deželne zakone in izdaja deželne uredbe; vodi upravne funkcije, ki jih deželi poveri država, ter se pri tem ravna po navodilih republiške vlade.

ART. 122

Il sistema di elezione e i casi di ineleggibilità e di incompatibilità del Presidente e degli altri componenti della Giunta regionale nonché dei consiglieri regionali sono disciplinati con legge della Regione nei limiti dei principi fondamentali stabiliti con legge della Repubblica, che stabilisce anche la durata degli organi elettivi.

Il sisteme di elezion e i câs di no eleibilitât e di incompatibilitât dal President e di chei altris components de Zonte regjonâl e ancje dai conseîrs regjonâi a son regolâts cun leç de Regjon tai limits dai principis fundamentâi fissâts cun leç de Republiche, che e fisse ancje la durade dai orghins eletîfs. Nissun nol pues apartignî in chel

Sistem izvolitve in primere neizvoljivosti in nezdružljivosti predsednika in drugih članov deželnega odbora ter deželnih svetnikov ureja deželni zakon v okviru temeljnih načel, ki so določena z republiškim zakonom; le-ta določa tudi trajanje izvoljenih organov.

Nihče ne sme biti hkrati član

Nessuno può appartenere contemporaneamente a un Consiglio o a una Giunta regionale e ad una delle Camere del Parlamento, ad un altro Consiglio o ad altra Giunta regionale, ovvero al Parlamento europeo.

Il Consiglio elegge tra i suoi componenti un Presidente e un ufficio di presidenza.

I consiglieri regionali non possono essere chiamati a rispondere delle opinioni espresse e dei voti dati nell'esercizio delle loro funzioni. Il Presidente della Giunta regionale, salvo che lo statuto regionale disponga diversamente, è eletto a suffragio universale e diretto. Il Presidente eletto nomina e revoca i componenti della Giunta.

timp istès a un Consei o a une Zonte regionâl e a une des Cjamaris dal Parlament, a un altri Consei o a une altre Zonte regionâl, o ben al Parlament european.

Il Consei al elei tra i siei components un President e un ufici di presidence.

I conseîrs regionâi no puedin jessi clamâts a rispûindi des opinions pandudis e dai vòts dâts tal esercizi des lôr funzions.

Il President de Zonte regionâl, gjavant che il statût regionâl al disponi in mût diviers, al è elet cun elezion universâl e direte. Il President elet al nomene e al revoche i components de Zonte.

deželnega sveta ali deželnega odbora in ene izmed zbornic parlamenta, kakega drugega deželnega sveta ali odbora oziroma evropskega parlamenta.

Švet izvoli iz svoje srede predsednika in predsedstveni urad.

Deželni svetniki ni mogoče klicati na odgovor zaradi mnenj, ki so jih izrazili, in zaradi glasovanj, ki so jih dali pri opravljanju svojih funkcij.

Predsednik deželnega odbora je izvoljen na splošnih in neposrednih volitvah, razen če deželni statut ne odreja drugače. Izvoljeni predsednik imenuje in prekliča člane deželnega odbora.

ART. 123

Ciascuna Regione ha uno statuto che, in armonia con la Costituzione, ne determina la forma di governo e i principi fondamentali di organizzazione e funzionamento. Lo statuto regola l'esercizio del diritto di iniziativa e del referendum su leggi e provvedimenti amministrativi della Regione e la pubblicazione delle leggi e dei regolamenti regionali.

Lo statuto è approvato e modificato dal Consiglio regionale con legge approvata a maggioranza assoluta dei suoi componenti, con due deliberazioni successive adottate ad intervallo non minore di due mesi. Per tale legge non è richiesta l'apposizione del visto da parte del Commissario del Gover-

Ogni Region e à un statût che, in armonie cu la Costituzione, a 'ndi determine la forme di guvier e i principis fondamentâi di organizazion e di funzionament. Il statût al regole l'esercizi dal dirit di iniziative e dal referendum su leçs e su proviodiments aministratîfs de Region e la publicazion des leçs e dai regolaments regionâi.

Il statût al è fat bon e modificât dal Consei regionâl cun leç fate buine di maiorance assolude dai siei components, cun dôs deliberacions seguitivis cjapadis a interval no plui curt di doi mê. Par cheste leç nol è domandât il vistât di bande dal Comissari dal Guvier. Il Guvier de Republiche e pues promovi la cuistion di legjimitât

Vsaka dežela ima statut, ki v skladu z ustavo določa obliko njene ureditve ter temeljna načela o njeni organizaciji in delovanju. Statut ureja izvajanje pravice do zakonske pobude in referendum o zakonih in upravnih ukrepih dežele ter objavljanje njenih zakonov in uredb.

Statut sprejme in spreminja deželni svet z zakonom, ki ga izglasuje z absolutno večino svojih članov ter ga odobri v presledku najmanj dveh mesecev z dvema zaporednima sklepoma. Za tak zakon se ne zahteva, da ga vladni komisar vidira. Republiška vlada sme sprožiti vprašanje ustavne zakonitosti deželnihih statutih pred ustavnim sodiščem v roku trideset-

no. Il Governo della Repubblica può promuovere la questione di legittimità costituzionale sugli statuti regionali dinanzi alla Corte costituzionale entro trenta giorni dalla loro pubblicazione. Lo statuto è sottoposto a referendum popolare qualora entro tre mesi dalla sua pubblicazione ne faccia richiesta un cinquantesimo degli elettori della Regione o un quinto dei componenti il Consiglio regionale. Lo statuto sottoposto a referendum non è promulgato se non è approvato dalla maggioranza dei voti validi. In ogni Regione, lo statuto disciplina il Consiglio delle autonomie locali, quale organo di consultazione fra la Regione e gli enti locali.

costituzionâl sui statûts regionâi devant de Cort costituzionâl dentri di trente dîs de lôr publicazion. Il statût al è sometût a referendum popolâr tal câs che dentri di trê mêis de sô publicazion a 'ndi fasi domandade un cincuantessim dai eletôrs de Regjon o un cuint di chei che a componin il Consei regjonâl. Il statût sometût a referendum nol è promulgât se nol è fat bon de maiorance dai vôts valits. In ogni Regjon, il statût al regole il Consei des autonomiis locâls, tant che orghin di consultazion tra la Regjon e i ents locâi.

tih dni po njihovi objavi. Statut je podvržen ljudskemu referendumu, če tri mesece po njegovi objavi to zahteva petdesetina volivcev v deželi ali petina članov deželnega sveta. Statut, dan na referendum, se ne razglasi, če ni sprejet z večino veljavno oddanih glasov. V vsaki deželi je s statutom urejen svet lokalnih avtonomij, ki je posvetovalni organ dežele in lokalnih ustanov.

ART. 124 Abrogato dall'articolo 9, comma 2, della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3.

Abrogât dal articol 9, come 2, de leç costituzionâl dai 18 di Otubar dal 2001, n. 3.

Razveljavil ga je 2. odstavek 9. člena ustavnega zakona št. 3 z dne 18. oktobra 2001.

ART. 125 Nella Regione sono istituiti organi di giustizia amministrativa di primo grado, secondo l'ordinamento stabilito da legge della Repubblica. Possono istituirsi sezioni con sede diversa dal capoluogo della Regione.

Te Regjon a son istituîts orghins di justizie amministrative di prin grât, daûr dal ordenament fissât di leç de Republiche. Si puedin istituî sezioni cun sede diverse dal cjâf lûc de Regjon.

V deželi so po predpisih, ki jih določa republiški zakon, ustanovljeni organi upravnega pravosodja prve stopnje. Ustanoviti se smejo oddelki s sedežem, ki je drugačen od glavnega mesta dežele.

ART. 126 Con decreto motivato del Presidente della Repubblica sono disposti lo scioglimento del Consiglio regionale e la rimozione del Presidente della Giunta che abbiano compiuto atti contrari alla Costi-

Cun decret motivât dal President de Republiche a son disponûts il sioziment dal Consei regjonâl e la rimozion dal President de Zonte che a vedin fat ats contraris ae Costituzion o violazions seriis di

Predsednik republike z utemeljenim odlokom razpusti deželni svet in odstavi predsednika deželnega odbora, če storita dejanja proti ustavi ali hudo kršita zakone. Razpust in odstavev se smeta

tuzione o gravi violazioni di legge. Lo scioglimento e la rimozione possono altresì essere disposti per ragioni di sicurezza nazionale. Il decreto è adottato sentita una Commissione di deputati e senatori costituita, per le questioni regionali, nei modi stabiliti con legge della Repubblica. Il Consiglio regionale può esprimere la sfiducia nei confronti del Presidente della Giunta mediante mozione motivata, sottoscritta da almeno un quinto dei suoi componenti e approvata per appello nominale a maggioranza assoluta dei componenti. La mozione non può essere messa in discussione prima di tre giorni dalla presentazione. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Giunta eletto a suffragio universale e diretto, nonché la rimozione, l'impedimento permanente, la morte o le dimissioni volontarie dello stesso comportano le dimissioni della Giunta e lo scioglimento del Consiglio. In ogni caso i medesimi effetti conseguono alle dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti il Consiglio.

leç. Cun di plui il siolziment e la rimozion a puedin jessi disponûts par reons di sigurece nazionâl. Il decret al è cjapât dopo di vê sintude une Comission di deputâts e senatôrs costituide, pes cuistions regjonâls, tai mûts fissâts cun leç de Republiche.

Il Consei regjonâl al pues dâ la sfiducie pal President de Zonte cun mozion motivade, sotscriete di almancul un cuint dai siei components e fate buine par clamade nominâl cun maiorance assolude dai components. La mozion no pues jessi metude in discussion prime di trê dîs de presentazion.

La aprovazion de mozion di sfiducie pal President de Zonte elet cun elezion universâl e direte, e ancje la sô rimozion, il so impediment permanent, la sô muart o lis sôs dimissions voluntariis a compuartin lis dimissions de Zonte e il siolziment dal Consei. In ogni câs chei stes efjets a derivin des dimissions, te stesse situazion, de maiorance di chei che a componin il Consei.

odrediti tudi iz razlogov državne varnosti. Odlok se sprejme na osnovi mnenja komisije poslancev in senatorjev, ki se za deželna vprašanja ustanovi na način, določen z republiškim zakonom.

Deželni svet sme predsedniku deželnega odbora izreči nezaupnico z utemeljeno interpelacijo, ki jo podpiše vsaj ena petina njegovih članov in jo poimensko odobri absolutna večina članov. O interpelaciji se sme razpravljati po treh dneh, potem ko je bila predložena.

Odobritev interpelacije o nezaupnici predsedniku deželnega odbora, ki je bil izvoljen na splošnih in neposrednih volitvah, ter njegova odstavitev, trajni zadržek, smrt ali prostovoljna odpoved povzročijo tudi odstop deželnega odbora in razpust deželnega sveta. Vsekakor ima enake učinke sočasni odstop večine članov deželnega sveta.

ART. 127

Il Governo, quando ritenga che una legge regionale ecceda la competenza della Regione, può promuovere la questione di legittimità costituzionale dinanzi alla Corte costituzionale entro sessanta giorni dalla sua pubblicazione. La Regione, quando ritenga che una legge o un atto avente valore

Il Guvier, cuant che al pensi che une leç regjonâl e ledi parsore de competence de Regjon, al pues promovî la cuistion di legjitimitât costituzionâl devant de Cort costituzionâl dentri di sessante dîs di cuant che chê leç regjonâl e je stade publicade.

La Regjon, cuant che e pensi che

Če vlada meni, da kak deželni zakon presega deželno pristojnost, sme v šestdesetih dneh po njegovi objavi sprožiti pred ustavnim sodiščem vprašanje o ustavni zakonitosti.

Če dežela meni, da kak zakon ali akt z zakonsko veljavo države ali kake druge dežele škoduje njenim

di legge dello Stato o di un'altra Regione leda la sua sfera di competenza, può promuovere la questione di legittimità costituzionale dinanzi alla Corte costituzionale entro sessanta giorni dalla pubblicazione della legge o dell'atto avente valore di legge.

une leç o un at che al à valôr di leç dal Stât o di une altre Regjon e fasi dam ae sô sfere di competence, e pues promovi la cuistion di legjitimitât costituzionâl devant de Cort costituzionâl dentri di sessante dîs de publicazion de leç o dal at che al à valôr di leç.

pristojnostim, sme v šestdesetih dneh po objavi zakona ali akta z zakonsko veljavo sprožiti pred ustavnim sodiščem vprašanje o ustavni zakonitosti.

ART. 128

Abrogato dall'articolo 9, comma 2, della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3.

Abrogât dal articul 9, come 2, de leç costituzionâl dai 18 di Otubar dal 2001, n. 3.

Razveljavil ga je 2. odstavek 9. člena ustavnega zakona št. 3 z dne 18. oktobra 2001.

ART. 129

Abrogato dall'articolo 9, comma 2, della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3.

Abrogât dal articul 9, come 2, de leç costituzionâl dai 18 di Otubar dal 2001, n. 3.

Razveljavil ga je 2. odstavek 9. člena ustavnega zakona št. 3 z dne 18. oktobra 2001.

ART. 130

Abrogato dall'articolo 9, comma 2, della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3.

Abrogât dal articul 9, come 2, de leç costituzionâl dai 18 di Otubar dal 2001, n. 3.

Razveljavil ga je 2. odstavek 9. člena ustavnega zakona št. 3 z dne 18. oktobra 2001.

ART. 131

Sono costituite le seguenti Regioni:
Piemonte;
Valle d'Aosta;
Lombardia;
Trentino-Alto Adige;
Veneto;
Friuli-Venezia Giulia;
Liguria;
Emilia-Romagna;
Toscana;
Umbria;
Marche;
Lazio;
Abruzzi;
Molise;
Campania;
Puglia;

A son constituïdis chestis Regjons:
Piemont;
Val di Aoste;
Lombardie;
Trentin-Südtirol;
Venit;
Friûl-Vignesie Julie;
Ligurie;
Emilie-Romagne;
Toscane;
Umbrie;
Marcjis;
Lazi;
Abruçs;
Molís;
Campanie;
Pulie;

Ustanovljene so naslednje dežele:
Piemont;
Dolina Aoste;
Lombardija;
Tridentinsko - Gornje Poadižje (Južna Tirolska);
Veneto;
Furlanija - Julijska krajina
Liguriya;
Emilija - Romanja;
Toskana;
Umbrija;
Marke;
Lacij;
Abruci;
Molize;
Kampanija;

Basilicata;
Calabria;
Sicilia;
Sardegna.

Basilicate;
Calabrie;
Sicilie;
Sardegne.

Apulija;
Bazilikata;
Kalabrija;
Sicilija;
Sardinija.

ART. 132

Si può con legge costituzionale, sentiti i Consigli regionali, disporre la fusione di Regioni esistenti o la creazione di nuove Regioni con un minimo di un milione d'abitanti, quando ne facciano richiesta tanti Consigli comunali che rappresentino almeno un terzo delle popolazioni interessate, e la proposta sia approvata con referendum dalla maggioranza delle popolazioni stesse. Si può, con l'approvazione della maggioranza delle popolazioni della Provincia o delle Province interessate e del Comune o dei Comuni interessati espressa mediante referendum e con legge della Repubblica, sentiti i Consigli regionali, consentire che Province e Comuni, che ne facciano richiesta, siano staccati da una Regione ed aggregati ad un'altra.

Cun leç costituzionâl, dopo di vê sintûts i Conseis regionâi, si pues disponi la fusion di Regjons che a son o la creazion di gnovis Regjons cuntun minim di un milion di abitants, cuant che a 'ndi fasin domandade tancj Conseis comunâi che a rapresentin almancul un tierç des popolazions interessadis, e la propueste e sedi fate buine cun referendum de maiorance des popolazions stessis. Si pues, cu la aprovazion de maiorance des popolazions de Provincie o des Provinciis interessadis e dal Comun o dai Comuns interessâts pandude cun referendum e cun leç de Repubbliche, dopo di vê sintûts i Conseis regionâi, permeti che Provinciis e Comuns, che a 'ndi fasin domandade, a sedin distacâts di une Regjon e zontâts a di une altre.

Na osnovi mnenja deželnih svetov se sme z ustavnim zakonom odrediti združitev obstoječih dežel ali ustanovitev novih z najmanj milijonom prebivalcev, če to zahteva toliko občinskih svetov, da skupaj štejejo vsaj tretjino tamkajšnjega prebivalstva, in če večina omenjenega prebivalstva odobri predlog z referendumom.

Z republiškim zakonom se sme, na osnovi mnenja deželnih svetov, dovoliti pokrajinam in občinam, ki za to zaprosijo, da se odcepijo od ene dežele in se priključijo drugi, če se večina prebivalstva neke pokrajine ali občine ali nekaterih pokrajin ali občin na referendumu tako odloči.

ART. 133

Il mutamento delle circoscrizioni provinciali e la istituzione di nuove Provincie nell'ambito d'una Regione sono stabiliti con leggi della Repubblica, su iniziative dei Comuni, sentita la stessa Regione. La Regione, sentite le popolazioni interessate, può con sue leggi istituire nel proprio territorio nuovi Comuni e modificare le loro circoscrizioni e denominazioni.

Il mudament des circoscrizions provinciâls e la istituzion di gnovis Provinciis intune Regjon a son fissâts cun leç de Repubbliche, par iniziative dai Comuns, dopo di vê sintude la Regjon stesse. La Regjon, dopo di vê sintudis lis popolazions interessadis, e pues istituî cun sôs leçs tal so teritori gnûfs Comuns e modificâ lis lôr circoscrizions e denominazions.

Spremembo pokrajinskih okrožij in ustanovitev novih pokrajin v okviru neke dežele določi republiški zakon na pobudo občin in na osnovi mnenja tiste dežele. Dežela sme na osnovi mnenja svojih prebivalcev z lastnimi zakoni ustanoviti na svojem ozemlju nove občine in spremeniti njihova okrožja in poimenovanje.

**PARTE II
ORDINAMENTO DELLA REPUBBLICA**

**TITOLO VI
GARANZIE COSTITUZIONALI**

**SEZIONE I
LA CORTE COSTITUZIONALE**

**PART II
ORDENAMENT DE REPUBLICHE**

**TITOLO VI
GARANZIIS COSTITUZIONÂLS**

**SEZION I
LA CORT COSTITUZIONÂL**

**II. DEL
UREDITEV REPUBLIKE**

**VI. POGlavJE
USTAVNA JAMSTVA**

**I. ODDELEK
USTAVNO SODIŠČE**

ART. 134

La Corte Costituzionale giudica: sulle controversie relative alla legittimità costituzionale delle leggi e degli atti, aventi forza di legge, dello Stato e delle Regioni; sui conflitti di attribuzione tra i poteri dello Stato e su quelli tra lo Stato e le Regioni, e tra le Regioni; sulle accuse promosse contro il Presidente della Repubblica, a norma della Costituzione.

La Cort costituzionâl e judiche: su lis cuistions su la legjimitât costituzionâl des leçs e dai ats, cun fuarce di leç, dal Stât e des Regjons; sui conflits di atribuzion tra i podês dal Stât e su chei tra il Stât e lis Regjons, e tra lis Regjons; su lis acuis fatis cuintri dal President de Republiche, daûr de norme de Costituzione.

Ustavno sodišče razsoja: o sporih glede ustavne zakonitosti državnih in deželnih zakonov in aktov z zakonsko veljavo; o sporih glede pristojnosti med državnimi oblastmi, med državo in deželami in med deželami; o obtožbah zoper predsednika republike v skladu z ustavo.

ART. 135

La Corte costituzionale è composta di quindici giudici nominati per un terzo dal Presidente della Repubblica, per un terzo dal Parlamento in seduta comune e per un terzo dalle supreme magistrature ordinaria ed amministrative. I giudici della Corte costituzionale sono scelti tra i magistrati anche a riposo delle giurisdizioni superiori ordinaria ed amministrative, i professori ordinari di università in materie giuridiche e gli avvocati dopo venti anni d'esercizio. I giudici della Corte costituzionale sono nominati per nove anni, decorrenti per ciascuno di essi dal giorno del giuramento, e non possono essere nuovamente nominati. Alla scadenza del termine il giudice costituzionale cessa dalla carica e dall'esercizio delle funzioni. La Corte elegge tra i suoi componenti, secondo le norme stabilite dalla legge, il Presidente, che ri-

La Cort costituzionâl e je compo-nude di cuindis judiçs nomenâts par un tierç dal President de Republiche, par un tierç dal Parlament in sentade comune e par un tierç des magjistraturis supremis ordenarie e amministrativis. I judiçs de Cort costituzionâl a son sielts tra i magjistrâts, ancje in pension, des jurisdizions superiôrs ordenarie e amministrativis, i professôrs ordenaris di universitât in materiis juridichis e i avocats dopo vincj agns di esercizi. I judiçs de Cort costituzionâl a son nomenâts par nûf agns, tacant par ognidun di lôr dal dì dal zurement, e no puedin jessi tornâts a nomenâ di gnûf. Ae scjadince dal tiermin il judiç costituzionâl al cesse de carghe e dal esercizi des funziions. La Cort e elei tra i siei componen-ts, daûr des normis fissadis de leç, il President, che al reste in carghe

Ustavno sodišče sestavlja petnajst sodnikov, ki jih imenuje tretjino predsednik republike, tretjino parlament na skupnem zasedanju, tretjino pa najvišja redna in upravna sodišča. Sodniki ustavnega sodišča so izbrani iz vrst sodnikov, tudi upokojenih, rednih in upravnih višjih sodišč, iz vrst rednih univerzitetnih profesorjev pravnih ved in iz vrst odvetnikov z dvajsetletno poklicno prakso. Sodniki ustavnega sodišča so imenovani za dobo devetih let, ki se za vsakega izmed njih začne od dne zaprisege, in ne smejo biti ponovno imenovani. Po izteku tega roka ustavni sodnik preneha biti na tem mestu in funkcij ne opravlja več. Ustavno sodišče izvoli po zakonskih določilih med svojimi člani predsednika, ki ostane na tem mestu tri leta ter sme biti ponov-

mane in carica per un triennio, ed è rieleggibile, fermi in ogni caso i termini di scadenza dall'ufficio di giudice.

L'ufficio di giudice della Corte è incompatibile con quello di membro del Parlamento, di un Consiglio regionale, con l'esercizio della professione di avvocato e con ogni carica ed ufficio indicati dalla legge. Nei giudizi d'accusa contro il Presidente della Repubblica, intervengono, oltre i giudici ordinari della Corte, sedici membri tratti a sorte da un elenco di cittadini aventi i requisiti per l'eleggibilità a senatore, che il Parlamento compila ogni nove anni mediante elezione con le stesse modalità stabilite per la nomina dei giudici ordinari.

par un trieni, e al pues tornâ a sei elet, restant fers in ogni câs i tiermins di scjadince dal ufici di judiç. L'ufici di judiç de Cort nol è compatibil cun chel di membri dal Parlament, di un Consei regjonâl, cul exercizi de profession di avocat e cun ogni carghe e ufici segnâts de leç.

Tai judizis di acuse cuintri il President de Republiche, a intervegnin, in plui dai judiçs ordenaris de Cort, sedis membrs gjavâts a sorte di une liste di citadins che a àn lis carateristichis domandadis pe eleibilitât a senatôr, che il Parlament al compile ogni nûf agns cun elezion cun chês stessis modalitâts fissadis pe nomine dai judiçs ordenaris.

no izvoljen; v vsakem primeru pa ostanejo nespremenjeni roki o izteku z mesta ustavnega sodnika. Funkcija sodnika ustavnega sodišča je nezdružljiva s funkcijo člana parlamenta ali deželnega sveta, z opravljanjem odvetniškega poklica ter z drugimi funkcijami in službami, ki jih navaja zakon. Pri obtožbah zoper predsednika republike se rednim sodnikom ustavnega sodišča pridruži še šestnajst članov; ti so izžrebani iz seznama državljanov, ki izpolnjujejo pogoje, da so lahko izvoljeni za senatorje. Ta seznam sestavi parlament vsakih devet let z izvolitvijo po enakem postopku, kot je določen za imenovanje rednih sodnikov.

ART. 136

Quando la Corte dichiara l'illegittimità costituzionale di una norma di legge o di atto avente forza di legge, la norma cessa di avere efficacia dal giorno successivo alla pubblicazione della decisione.

La decisione della Corte è pubblicata e comunicata alle Camere ed ai Consigli regionali interessati, affinché, ove lo ritengano necessario, provvedano nelle forme costituzionali.

Cuant che la Cort e declare la ilegjitimitât costituzionâl di une norme di leç o di at cun fuarce di leç, la norme e cesse di vê efficacitât dal di dopo de publicazion de decision.

La decision de Cort e je publicade e comunicade aes Cjamaris e ai Conseis regjonâi interessâts, par che, li che e pensin che al covente, a proviodin tes formis costituzionâls.

Če ustavno sodišče razglasi kako zakonsko določbo ali kak akt z zakonsko močjo za neustavnega, tista norma preneha biti veljavna naslednji dan po objavi odločbe. Odločba ustavnega sodišča je objavljena ter sporočena zbornicama in deželnim svetom, ki se jih odločba tiče, da ukrepajo po ustavnih predpisih, če se jim to zdi potrebno.

ART. 137

Una legge costituzionale stabilisce le condizioni, le forme, i termini di proponibilità dei giudizi di legittimità costituzionale, e le garanzie d'indipendenza dei giudici della Corte.

Une leç costituzionâl e fisse lis cundizions, lis formis, i tiermins che si puedin proponi i judizis di legjitimitât costituzionâl, e lis garanziis di indipendence dai judiçs de Cort.

Poseben ustavni zakon določa pogoje, oblike in rok za predložitev prizivov glede ustavne zakonitosti. Isti zakon določa tudi jamstva za neodvisnost sodnikov ustavnega sodišča.

Con legge ordinaria sono stabilite le altre norme necessarie per la costituzione e il funzionamento della Corte. Contro le decisioni della Corte costituzionale non è ammessa alcuna impugnazione.

Cun leç ordenarie a son fissadis chês altris normis che a coventin pe costituzion e pal funzionament de Cort. Cuintri lis decisions de Cort costituzionâl no je ametude nissune impugnazion.

Z navadnim zakonom so določene druge potrebne norme za sestavo in delovanje ustavnega sodišča. Proti razsodbam ustavnega sodišča ni priziva.

SEZIONE II
REVISIONE DELLA COSTITUZIONE
LEGGI COSTITUZIONALI

SEZION II
REVISION DE COSTITUZION
LEÇS COSTITUZIONÂLS

II. ODDELEK
SPREMEMBA USTAVE
USTAVNI ZAKONI

ART. 138

Le leggi di revisione della Costituzione e le altre leggi costituzionali sono adottate da ciascuna Camera con due successive deliberazioni ad intervallo non minore di tre mesi, e sono approvate a maggioranza assoluta dei componenti di ciascuna Camera nella seconda votazione. Le leggi stesse sono sottoposte a referendum popolare quando, entro tre mesi dalla loro pubblicazione, ne facciano domanda un quinto dei membri di una Camera o cinquecentomila elettori o cinque Consigli regionali. La legge sottoposta a referendum non è promulgata, se non è approvata dalla maggioranza dei voti validi. Non si fa luogo a referendum se la legge è stata approvata nella seconda votazione da ciascuna delle Camere a maggioranza di due terzi dei suoi componenti.

Lis leçs di revision de Costituzion e chês altris leçs costituzionâls a son cjapadis di ogni Cjamarare cun dôs deliberazions seguitivis a interval no plui curt di trê mê, e a son fatis buinis cun maiorance assolude dai components di ogni Cjamarare te seconde votazion. Lis leçs stessis a son sometudis a referendum popolâr cuant che, dentri di trê mê de lôr publicazion, a 'ndi fasin domande un cuint dai membris di une Cjamarare o cincent mil eletôrs o cinc Conseis regjonâi. La leç sometude a referendums no je promulgade, se no je fate buine de maiorance dai vôts valits. No si fâs referendums se la leç e je stade fate buine te seconde votazion di ognidune des Cjamaris a maiorance di doi tierçs dai siei components.

Zakone o spremembi ustave in druge ustavne zakone mora sprejeti vsaka zbornica z dvema zaporednima sklepoma v presledku, ki ni krajši od treh mesecev, ter jih odobriti pri drugem glasovanju z absolutno večino članov vsake zbornice. Zakoni sami so podvrženi ljudskemu referendumu, če v roku treh mesecev po njihovi objavi to zahteva petina članov ene zbornice ali petsto tisoč volivcev ali pet deželnih svetov. Zakon, dan na referendum, se ne razglasi, če ni odobren z večino veljavnih glasov. Referendum pa se ne razpiše, če sta zakon pri drugem glasovanju obe zbornici odobrili z dvotretjinsko večino svojih članov.

ART. 139

La forma repubblicana non può essere oggetto di revisione costituzionale.

La forme republicane no pues jessi ogjet di revision costituzionâl.

Republiška oblika ne sme biti predmet ustavne spremembe.

DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

DISPOSIZIONS TRANSITORIIS E FINÂLS

PREHODNE IN KONČNE DOLOCBE

- I Con l'entrata in vigore della Costituzione il Capo provvisorio dello Stato esercita le attribuzioni di Presidente della Repubblica e ne assume il titolo.

Cu la jentrade in vore de Costituzione il Cjapitul provvisori dal Stât al esercite lis atribuzions di President de Republiche e a 'ndi cjape il titul.

Ko začne veljati ustava, opravlja začasni državni poglavar funkcije predsednika republike in prevzame ta naslov.
- II Se alla data della elezione del Presidente della Repubblica non sono costituiti tutti i Consigli regionali, partecipano alla elezione soltanto i componenti delle due Camere.

Se ae date de elezion dal President de Republiche no son costituïts ducj i Conseis regjonâi, a partecipin ae elezion dome i components des dôs Cjamaris.

Če ob volitvah predsednika republike še niso sestavljeni vsi deželni sveti, se volitev udeležijo samo člani obeh zbornic.
- III Per la prima composizione del Senato della Repubblica sono nominati senatori, con decreto del Presidente della Repubblica, i deputati dell'Assemblea Costituente che posseggono i requisiti di legge per essere senatori e che:
sono stati presidenti del Consiglio dei Ministri o di Assemblee legislative;
hanno fatto parte del disciolto Senato;
hanno avuto almeno tre elezioni, compresa quella all'Assemblea Costituente;
sono stati dichiarati decaduti nella seduta della Camera dei deputati del 9 novembre 1926;
hanno scontato la pena della reclusione non inferiore a cinque anni in seguito a condanna del tribunale speciale fascista per la difesa dello Stato.
Sono nominati altresì senatori, con decreto del Presidente della Repubblica, i membri del disciolto Senato che hanno fatto parte della Consulta Nazionale.
Al diritto di essere nominati senatori si può rinunciare prima della

Pe prime composizion dal Senât de Republiche a son nomenâts senatôrs, cun decret dal President de Republiche, i deputâts de Assemblee Costituente che a vedin lis carateristichis domandadis de leç par jessi senatôrs e che:
a son stâts presidents dal Consei dai Ministris o di Assembleis legjislativis;
a àn fat part dal Senât prime;
a àn vût almancul trê elezions, cjapade dentri chê te Assemblee Costituente;
a son stâts declarâts decjadûts te sentade de Cjamare dai deputâts dai 9 di Novembar dal 1926;
a àn scontade la pene de reclusion no plui curte di cinc agns pe condane dal tribunâl speciâl fassist pe difese dal Stât.
A son nomenâts cun di plui senatôrs, cun decret dal President de Republiche, i membrs dal Senât prime che a àn fat part de Consulte Nazionâl.
Al dirit di jessi nomenâts senatôrs si pues rinunziâ prime de firme dal decret di nomine. La acetazion de candidature aes elezions politicis

Za prvo sestavo senata republike so z odlokom predsednika republike imenovani za senatorje poslanci ustavodajne skupščine, ki imajo po zakonu predvidene pogoje, da so lahko senatorji, in ki: so bili predsedniki ministrskega sveta ali zakonodajnih zbornic; so bili člani razpuščenega senata; so bili vsaj trikrat izvoljeni, pri čemer prihaja v poštev tudi izvolitev v ustavodajno skupščino; jim je bil mandat odvzet na seji poslanske zbornice dne 9. novembra 1926;
so prestali najmanj petletno zaporno kazen, ker jih je obsodilo fašistično posebno sodišče za obrambo države.
Z odlokom predsednika republike so nadalje imenovani za senatorje člani razpuščenega senata, ki so bili člani državne konzulte.
Pravici do imenovanja za senatorja se je mogoče odpovedati pred podpisom odloka o imenovanju.
Sprejem kandidature na političnih volitvah pomeni hkrati odpoved pravici do imenovanja za senatorja.

firma del decreto di nomina. L'accettazione della candidatura alle elezioni politiche implica rinuncia al diritto di nomina a senatore.

e impliche rinunzie al dirit di nomine a senatôr.

- IV** Per la prima elezione del Senato il Molise è considerato come Regione a sé stante, con il numero dei senatori che gli compete in base alla sua popolazione.
- V** La disposizione dell'art. 80 della Costituzione, per quanto concerne i trattati internazionali che importano oneri alle finanze o modificazioni di legge, ha effetto dalla data di convocazione delle Camere.
- VI** Entro cinque anni dall'entrata in vigore della Costituzione si procede alla revisione degli organi speciali di giurisdizione attualmente esistenti, salvo le giurisdizioni del Consiglio di Stato, della Corte dei conti e dei tribunali militari. Entro un anno dalla stessa data si provvede con legge al riordinamento del Tribunale supremo militare in relazione all'articolo 111.
- VII** Fino a quando non sia emanata la nuova legge sull'ordinamento giudiziario in conformità con la Costituzione, continuano ad osservarsi le norme dell'ordinamento vigente. Fino a quando non entri in funzione la Corte costituzionale, la decisione delle controversie indica-
- Pe prime elezion dal Senât il Molîs al è calculât tant che Regjon par so cont, cul numar dai senatôrs che i tocje daûr de sô popolazion.
- La disposizion dal art. 80 de Costituzione, par ce che al tocje i tratâts internazionâi che a impuartin cjamis aes financis o modificacions di leç, e à efiet de date di clamade des Cjamaris.
- Dentri di cinc agns de jentrade in vore de Costituzione si procêt ae revision dai orghins speciâi di jurisdizion che a son cumò, gjavant lis jurisdizions dal Consei di Stât, de Cort dai conts e dai tribunâi militârs. Dentri di un an de stesse date si viôt cun leç dal riordenament dal Tribunâl suprem militâr pal articul 111.
- Fintremâi a cuant che no sedi mandade fûr la gnove leç sul ordenament judiziari in conformitât cu la Costituzione, si va indevant a osservâ lis normis dal ordenament in vore. Fintremâi a cuant che no jentri in funzion la Cort costituzionâl, la decision des cuistions segnadis tal
- Za prvo izvolitev senata se Molize smatra za samostojno deželô, in sicer s številom senatorjev, ki mu pripada na osnovi njegovega prebivalstva.
- Določba 80. člena ustave glede mednarodnih pogodb, ki pomenijo bremena za državne finance ali predvidevajo zakonske spremembe, začne učinkovati od dneva, ko sta sklicani zbornici.
- V petih letih od dne, ko začne veljati ustava, se sedanji posebni sodni organi preuredijo, to pa ne velja za sodne pristojnosti državnega sveta, računskega sodišča in vojaških sodišč. V enem letu od tega datuma se z zakonom poskrbi za preureditev vrhovnega vojaškega sodišča v zvezi s 111. členom.
- Dokler se v skladu z ustavo ne izda nov zakon o sodni ureditvi, se upoštevajo določbe veljavne ureditve. Dokler ne začne delovati ustavno sodišče, se določba o sporih, navedena v 134. členu, izvaja v oblikah in mejah predpisov, ki so obstajali, preden je začela veljati ustava.

te nell'articolo 134 ha luogo nelle forme e nei limiti delle norme preesistenti all'entrata in vigore della Costituzione.

articul 134 si fâs tes formis e tai limits des normis di prime de jentrade in vore de Costituzion.

VIII

Le elezioni dei Consigli regionali e degli organi elettivi delle amministrazioni provinciali sono indette entro un anno dall'entrata in vigore della Costituzione.

Leggi della Repubblica regolano per ogni ramo della pubblica amministrazione il passaggio delle funzioni statali attribuite alle Regioni. Fino a quando non sia provveduto al riordinamento e alla distribuzione delle funzioni amministrative fra gli enti locali restano alle Province ed ai Comuni le funzioni che esercitano attualmente e le altre di cui le Regioni delegano loro l'esercizio.

Leggi della Repubblica regolano il passaggio alle Regioni di funzionari e dipendenti dello Stato, anche delle amministrazioni centrali, che sia reso necessario dal nuovo ordinamento. Per la formazione dei loro uffici le Regioni devono, tranne che in casi di necessità, trarre il proprio personale da quello dello Stato e degli enti locali.

Lis eleziions dai Conseis regionâi e dai orghins eletîfs des aministrazions provinciâls a son convocadis dentry di un an de jentrade in vore de Costituzion.

Leçs de Republiche a regolin par ogni ram de aministrazion pubbliche il passaç des funziions statâls assegnadis aes Regjons. Fintremâi a quant che nol sedi viodût dal riordenament e de distribuzion des funziions aministrativis tra i ents locâi a restin aes Provinciis e ai Comuns lis funziions che a fasin cumò e chês altris che lis Regjons ur deleghin di fâ.

Leçs de Republiche a regolin il passaç aes Regjons di funzionaris e dipendents dal Stât, ancje des aministrazions centrâls, se al covente pal gnûf ordenament. Pe formazion dai lôr uficis lis Regjons, gjave che in câs di dibisugne, a àn di cjoli il lôr personâl di chel dal Stât e dai ents locâi.

Volitive deželnih svetov in voljenih organov pokrajinskih uprav se razpišejo v enem letu od dneva, ko začne veljati ustava.

Republiški zakoni urejajo za vsako področje javne uprave prenos državnih funkcij, ki so dodeljene deželam. Dokler ni poskrbljeno za preureditev in porazdelitev upravnih funkcij med lokalnimi ustanovami, pokrajine in občine ohranijo funkcije, ki jih sedaj opravljajo, ter funkcije, ki jim jih poverijo dežele. Republiški zakoni urejajo prehod državnih funkcionarjev in uslužbencev, tudi osrednjih uprav, k deželam, če je to potrebno zaradi nove ureditve. Pri organiziranju svojih uradov morajo dežele, razen v nujnih primerih, izbirati osebe med uslužbenci države in lokalnih ustanov.

IX

La Repubblica, entro tre anni dall'entrata in vigore della Costituzione, adegua le sue leggi alle esigenze delle autonomie locali e alla competenza legislativa attribuita alle Regioni.

La Republiche, dentry di trê agns de jentrade in vore de Costituzion, e juste lis sôs leçs aes dibisugnis des autonomiis locâls e ae competence legislative assegnade aes Regjons.

V treh letih od dneva, ko začne veljati ustava, prilagodi republika svoje zakone potrebam lokalnih avtonomij in zakonodajni pristojnosti, ki je dodeljena deželam.

X	Alla Regione del Friuli-Venezia Giulia, di cui all'art. 116, si applicano provvisoriamente le norme generali del Titolo V della parte seconda, ferma restando la tutela delle minoranze linguistiche in conformità con l'art. 6.	Ae Regjon dal Friûl-Vignesie Julie, dal art. 116, si aplichin in maniere provisorie lis normis gjenêrâls dal Titul V de part seconde, simpri restant buine la tutele des minorancis linguistichis in conformitât cul art. 6.	Za deželo Furlanijo-Julijsko krajino, ki jo navaja 116. člen, veljajo začasno splošne določbe V. poglavja drugega dela, nespremenjena pa ostaja zaščita jezikovnih manjšin v skladu s 6. členom.
XI	Fino a cinque anni dall'entrata in vigore della Costituzione si possono, con leggi costituzionali, formare altre Regioni, a modificazione dell'elenco di cui all'art. 131, anche senza il concorso delle condizioni richieste dal primo comma dell'articolo 132, fermo rimanendo tuttavia l'obbligo di sentire le popolazioni interessate.	Fintremai a cinc agns de jentrade in vore de Costituzion si puedin formâ altris Regjons cun leçs costituzionâls, modificant la liste dal art. 131, ancje cence che a sedin lis cundizions domandadis dal prin come dal articul 132, restant in ogni câs l'oblic di sintî lis popolazions interessadis.	V petih letih od dneva, ko začne veljati ustava, se smejo z ustavnimi zakoni ustanoviti še druge dežele – tako se seznam v 131. členu spremeni – tudi če ni pogojev, ki jih postavlja prvi odstavek 132. člena, vendar je treba vprašati za mnenje tamkajšnje prebivalstvo.
XII	È vietata la riorganizzazione, sotto qualsiasi forma, del disciolto partito fascista. In deroga all'articolo 48, sono stabilite con legge, per non oltre un quinquennio dall'entrata in vigore della Costituzione, limitazioni temporanee al diritto di voto e alla eleggibilità per i capi responsabili del regime fascista.	E je improibide la riorganizazion, sot cualsei forme, dal partît fassist. In deroghe al articul 48, a son fisadis cun leç, par no plui di cinc agns de jentrade in vore de Costituzion, limitazions temporaniis al dirit di vôt e ae eleibilitât pai cjâfs responsabii dal regjim fassist.	Reorganizacija razpuščene fašistične stranke v kakršnikoli obliki je prepovedana. Mimo določila 48. člena se za odgovorne voditelje fašističnega režima – za ne več kot pet let od začetka veljavnosti ustave – z zakonom določijočasne omejitve glede volilne pravice in izvoljivosti.
XIII	I beni, esistenti nel territorio nazionale, degli ex re di Casa Savoia, delle loro consorti e dei loro discendenti maschi, sono avvocati allo Stato. I trasferimenti e le costituzioni di diritti reali sui beni stessi, che siano avvenuti dopo il 2 giugno 1946, sono nulli.	I bens, che a son tal teritori nazioneâl, dai ex rês di Cjase Savoie, des lôr coniugadis e dai lôr dissendents masculîns, a son riclamâts al Stât. I trasferiments e lis costituzions di dirits reâi su chei bens, che a sedin fats dopo dal 2 di Jugn dal 1946, a son nuî.	Na državnem ozemlju obstoječe imetje bivših kraljev Savojske hiše, njihovih žena in moških potomcev prevzame država. Prenosi in vpisi stvarnih pravic na to imetje, do katerih je prišlo po 1. juniju 1946, so nični.
XIV	I titoli nobiliari non sono riconosciuti. I predicati di quelli esistenti prima del 28 ottobre 1922 valgono come	I titui nobiliârns no son ricognossûts. I predicâts di chei che a son prime dai 28 di Otubar dal 1922 a valin	Plemiški naslovi niso priznani. Častni naslovi izpred 28. oktobra 1922 veljajo kot del imena.

parte del nome.

L'Ordine mauriziano è conservato come ente ospedaliero e funziona nei modi stabiliti dalla legge. La legge regola la soppressione della Consulta araldica.

tant che part dal non.

L'Ordin maurizian al è tignût tant che ent ospedalîr e al funzione tai mûts fissâts de leç. La leç e regole la sopression de Consulte eraldiche.

Mavricijski red se obdrži kot bolnišnična ustanova in deluje na način, ki ga določa zakon.

Zakon ureja odpravo heraldične konzulte.

XV

Con l'entrata in vigore della Costituzione si ha per convertito in legge il decreto legislativo luogotenenziale 25 giugno 1944, n. 151, sull'ordinamento provvisorio dello Stato.

Cu la jentrade in vore de Costituzione si ten par convertît in leç il decret legjislatîf lutigninziâl dai 25 di Jugn dal 1944, n. 151, sul ordonament provvisori dal Stât.

Ko začne veljati ustava, se kraljevo namestniški delegirani zakon št. 151 z dne 25. junija 1944 o začasni državni ureditvi spremeni v zakon.

XVI

Entro un anno dall'entrata in vigore della Costituzione si procede alla revisione e al coordinamento con essa delle precedenti leggi costituzionali che non siano state finora esplicitamente o implicitamente abrogate.

Dentri di un an de jentrade in vore de Costituzione si procêt ae revision e al coordonament cu la jentrade in vore des leçs costituzionâls precedentis che no a sedin stadis fin cumò abrogadis a clâr o in mût implicit.

V enem letu od dneva, ko začne veljati ustava, se revidirajo in se z njo uskladijo prejšnji ustavni zakoni, ki doslej niso bili eksplicitno ali implicitno preklicani.

XVII

L'Assemblea Costituente sarà convocata dal suo Presidente per deliberare, entro il 31 gennaio 1948, sulla legge per la elezione del Senato della Repubblica, sugli statuti regionali speciali e sulla legge per la stampa.

Fino al giorno delle elezioni delle nuove Camere, l'Assemblea Costituente può essere convocata, quando vi sia necessità di deliberare nelle materie attribuite alla sua competenza dagli articoli 2, primo e secondo comma, e 3, comma primo e secondo, del decreto legislativo 16 marzo 1946, n. 98.

In tale periodo le Commissioni permanenti restano in funzione. Quelle legislative rinviando al Governo i disegni di legge, ad esse

La Assemblee Costituente e sarà clamade dal so President par deliberâ, dentri dai 31 di Zenâr dal 1948, su la leç pe elezion dal Senât de Republiche, sui statûts regjonâi speciâi e su la leç pe stampe.

Fintremâi al dî des elezions des gnovis Cjamaris, la Assemblee Costituente e pues jessi clamade, cuant che al coventi deliberâ tes materiis assegnadis ae sô competence dai articui 2, come prin e secont, e 3, come prin e secont, dal decret legjislatîf dai 16 di Març dal 1946, n. 98.

In chest timp lis Comissions permanentis a restin in funzion. Chês legjislativis a rimandin al Guvier i dissens di leç, che ur son stâts trasmetûts, cun eventûals osservazions

Ustavodajno skupščino bo sklical njen predsednik, da bo do 31. januarja 1948 sklepala o zakonu za izvolitev senata republike, o posebnih deželnih statutih in glede zakona o tisku.

Do dneva volitev novih zbornic sme biti ustavodajna skupščina sklicana, kadar je nujno treba sklepati o zadevah, ki jih v nje-no pristojnost dodeljujejo prvi in drugi odstavek 2. člena ter prvi in drugi odstavek 3. člena delegirane-ga zakona št. 98 z dne 16. marca 1946.

V tem času stalne komisije ohranijo svoje funkcije. Zakonodajne komisije vrnejo vladi zakonske osnutke, ki so jim bili poslani, z morebitnimi pripombami in pred-

trasmessi, con eventuali osservazioni e proposte di emendamenti. I deputati possono presentare al Governo interrogazioni con richiesta di risposta scritta. L'Assemblea Costituente, agli effetti di cui al secondo comma del presente articolo, è convocata dal suo Presidente su richiesta motivata del Governo o di almeno duecento deputati.

e propuestis di emendaments. I deputâts a puedin presentâ al Guvier interrogazioni cun domande di rispueste scrite. La Assemblee Costituente, pai efjets dal secont come di chest articul, e je clamade dal so President daûr de domande motivade dal Guvier o di almancul dusinte deputâts.

logi dopolnil. Poslanci smejo postavljati vladi vprašanja in zahtevati pisni odgovor. Ustavodajno skupščino skliče v skladu z drugim odstavkom prejšnjega člena njen predsednik, če to utemeljeno zahtevajo vlada ali vsaj dvesto poslancev.

XVIII

La presente Costituzione è promulgata dal Capo provvisorio dello Stato entro cinque giorni dalla sua approvazione da parte dell'Assemblea Costituente, ed entra in vigore il 1° gennaio 1948. Il testo della Costituzione è depositato nella sala comunale di ciascun Comune della Repubblica per rimanervi esposto, durante tutto l'anno 1948, affinché ogni cittadino possa prenderne cognizione. La Costituzione, munita del sigillo dello Stato, sarà inserita nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica. La Costituzione dovrà essere fedelmente osservata come Legge fondamentale della Repubblica da tutti i cittadini e dagli organi dello Stato.

Cheste Costituzion e je promulgade dal Cjâf provvisori dal Stât dentri di cinc dîs de sô aprovazion di bande de Assemblee Costituente, e e jentre in vore il 1 di Zenâr dal 1948. Il test de Costituzion al è lassât te sale comunâl di ogni Comun de Republiche par restâ in esposizion, vie par dut l'an 1948, par che ogni citadin al puedi cjapâ cognizion. La Costituzion, cul sigjil dal Stât, e sarâ metude dentri te Racuelte oficiâl des leçs e dai decrets de Republiche. La Costituzion e varâ di jessi osservade fedelmentri tant che Leç fondamentâl de Republiche di ducj i citadins e dai orghins dal Stât.

To ustavo razglasi začasni državni poglavar v roku petih dni, potem ko jo odobri ustavodajna skupščina; veljati začne 1. januarja 1948. Besedilo ustave je na ogled v občinski dvorani vsake občine v republiki in je razobešeno vse leto 1948 z namenom, da se z njim lahko seznanijo vsi državljani. Ustava, opremljena z državnim pečatom, bo vključena v uradno zbirko zakonov in odlokov republike. Vsi državljani in državni organi so dolžni ustavo kot temeljni zakon republike vestno izpolnjevati.

Data a Roma, addì 27 dicembre 1947.

ENRICO DE NICOLA

Controfirmano:

Il Presidente dell'Assemblea Costituente :

UMBERTO TERRACINI

Il Presidente del Consiglio dei Ministri:

DE GASPERI ALCIDE

Visto: il Guardasigilli GIUSEPPE GRASSI

Rome, ai 27 di Dicembar dal 1947.

ENRICO DE NICOLA

A cuintirfirmin:

Il President de Assemblee Costituente

UMBERTO TERRACINI

Il President dal Consei dai Ministris

ALCIDE DE GASPERI

Viodût: il Vuardesigjîi GIUSEPPE GRASSI

Dano v Rimu, dne 27. decembra 1947

ENRICO DE NICOLA

Sopodpišeta:

predsednik ustavodajne skupščine

UMBERTO TERRACINI

predsednik ministrskega sveta

ALCIDE DE GASPERI

Videl: čuvar državnega pečata GIUSEPPE GRASSI